



RAPORT  
ROCZNY



ANNUAL  
REPORT

20  
17

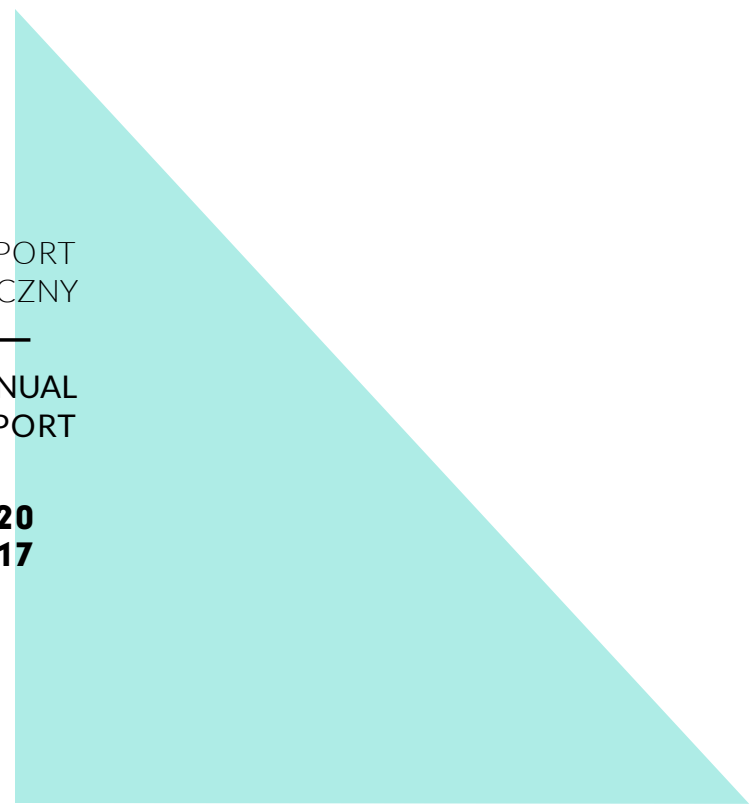


RAPORT  
ROCZNY



ANNUAL  
REPORT

**20**  
**17**





7-10 **WSTĘP – INTRODUCTION**

14-15 **KINO PAŁACOWE – PAŁACOWE CINEMA**

- 16 21. MFFD OFF CINEMA – 21<sup>st</sup> IDFF OFF CINEMA
- 17 Stałe cykle – Ongoing series
- 18 Edukacja filmowa – Film education
- 19 Spoza ZAMKU / cykle – Outside events / series
- 20 Spoza ZAMKU / festiwale filmowe – Outside events / film festivals

34-35 **SZTUKI WIZUALNE – VISUAL ARTS**

- 36 #biblioteka – #library
- 37 Złe kobiety – Bad Women
- 38 Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst – Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context
- 39 Galeria Fotografii pf – pf Gallery of Photography

46-47 **MUZYKA – MUSIC**

- 48 10. Festiwal Ethno Port Poznań – 10<sup>th</sup> Ethno Port Poznań Festival
- 49 JazZamek – JazZamek
- 50 Moja muzyka – My Music
- 51 Gramy u siebie – Our Place, Our Music
- 52 Scena współczesna – Contemporary scene

62-63 **TEATR – THEATRE**

- 64 Teatr powszechny: Wesele – Common Theatre: The Wedding
- 65 Teatr powszechny: Sztama – Common Theatre: In Cahoots
- 66 Teatr powszechny: Środek jest tam, gdzie jestem ja – Common Theatre: The centre is where I am
- 67 Teatr powszechny: spektakle gościnne – Common Theatre: guest performances
- 68 Pozostała działalność teatralna – Other theatre activities

78-79 **LITERATURA – LITERATURE**

- 80 Festiwal Poznań Poetów – Poznań of the Poets Festival
- 81 Poznańska Nagroda Literacka – Poznań Literary Award
- 82 Zamek z książek – The Castle of Books
- 83 Seryjni poeci – Serial poets

94-95 **EDUKACJA – EDUCATION**

- 96 Wykłady / spotkania / warsztaty – Lectures / meetings / workshops
- 97 Pracownie artystyczne – Art Studios
- 98-99 Centrum Praktyk Edukacyjnych – Centre for Educational Practices
- 100 Przestrzeń Miasta – The City Space

118-119 **REZYDENCJE ARTYSTYCZNE – ARTIST-IN-RESIDENCE**

- 120 Christian Kosmas Mayer
- 121 Michał Fetler
- 122 Piotr C. Kowalski
- 123 Gosia Bartosik
- 124 Kuba Kapral

131 **BUDŻET – BUDGET**

133 **ZESPÓŁ – TEAM**



# 20 17

Przedstawiamy Państwu raport z ostatniego roku działalności Centrum Kultury ZAMEK, kolejnego roku intensywnej aktywności programowej instytucji coraz częściej postrzeganej jako jedna z najdynamiczniej działających w regionie. Program ZAMKU i poszczególne projekty, które się na niego składają, często wyróżniają się i zyskują uznanie również w perspektywie ogólnopolskiej.

CK ZAMEK stara się być instytucją otwartą na zmieniające się potrzeby odbiorców, wrażliwą na przemiany zachodzące w otoczeniu, a także dbającą o tworzenie przestrzeni społecznej.

Przestrzeń społeczna, w naszym założeniu, to coś więcej niż przestrzeń publiczna. Tworząc ją, nie tylko otwieramy naszą instytucję, tak aby była miejscem spotkania i wymiany myśli, ale także staramy się kreować i wspierać postawy nastawione na tworzenie wspólnoty i owocnego współżycia społecznego. Chcemy kształtować postawę otwartości i umiejętność krytycznego myślenia, ale także społeczną odpowiedzialność. Realizując koncepcję przestrzeni społecznej, realizujemy ważny cel, jakim jest dla nas integrowanie społeczne i tworzenie wśród naszych odbiorców poczucia sprawczości. Przestrzeń instytucji kultury jest dla nas przestrzenią społecznej odpowiedzialności.

Przygotowując program Centrum Kultury ZAMEK, rozumiemy kulturę jako uprawianie żywej demokracji, przygotowywanie i wprowadzanie naszych odbiorców do aktywnego życia społecznego, nie zaś kreowanie produktów. Najważniejsza jest dla nas dobra codzienność programowa, mniejsze, konsekwentnie realizowane wydarzenia, w których aktywnie uczestniczą nasi odbiorcy, wspólnotowe działania i prawdziwa wymiana następująca w procesach edukacyjnych. Przestrzeń i program ZAMKU

This report recapitulates yet another year of our dedicated work at ZAMEK Culture Centre, during which the intensity of our activities did not abate in the least. The manner in which we deliver our programme makes our institution increasingly often perceived as one of the most dynamic in the region. Not infrequently, ZAMEK's programme and the projects it comprises do stand out among other in Poland and receive nationwide recognition.

CK ZAMEK strives to be an institution which readily responds to the needs of audiences, remains sensitive to the changes in our surroundings and takes care to nurture social space.

The way we understand it, that social space is something more than public space. While creating it, not only do we open our institution to become a venue of encounter and exchange of ideas, but also do our utmost to forge and support attitudes geared toward community building and prolific social coexistence. We wish to foster openness of approach and the skill of critical thinking, remembering about social responsibility as well. In pursuing the idea of social space, we contribute to the important goal of social integration and raise awareness of agency among our audiences, because the space of an institution of culture is a space of social responsibility.

When developing the programme of ZAMEK Culture Centre, we comprehend culture as practicing living democracy and getting our patrons involved in active social life, instead of turning out products to be consumed. Therefore we set great store by honest everyday effort: events on a smaller scale but delivered with consistence and enabling our audience to be its active participants, actions undertaken as a commu

chcemy traktować jako miejsce spotkania, które posiada ogromny potencjał sieciowania, zawiązywania relacji w pozawirtualnej rzeczywistości.

Niezwykle istotną jest dla nas edukacyjna perspektywa naszego programu. Chcemy realizować szeroko pojętą edukację kulturową opartą na równorzędnej wymianie doświadczeń i oferującą narzędzia do krytycznego odbioru rzeczywistości oraz dokonywania świadomych wyborów. Od kilku lat konsekwentnie prowadzimy działania programowe mieszczące się w różnorodnych obszarach edukacji, m.in.: obywatelskiej, miejskiej, artystycznej czy historycznej.

Towarzyszy temu także badanie obszaru edukacji kulturowej i możliwości współpracy w tej dziedzinie pomiędzy sferą kultury i edukacji szkolnej. Założenia te realizuje jedna z ważniejszych komórek CK ZAMEK – Centrum Praktyk Edukacyjnych, działające w ramach programu NCK „Bardzo Młoda Kultura”. Program edukacyjny realizowany w 2017 roku obejmował wszystkie obszary działalności CK ZAMEK, stanowił integralną część programu instytucji i był skupiony wokół wydarzeń mających na celu przede wszystkim zwiększenie aktywności odbiorców.

Jednym z celów Centrum Kultury ZAMEK jest bowiem aktywizacja publiczności z naciskiem położonym na przechodzenie – tam, gdzie to możliwe – od upowszechniania treści kulturowych do żywego uczestnictwa w kulturze.

Kolejnym celem, który staramy się realizować, jest stałe powiększanie publiczności i pozyskiwanie nowych grup odbiorców. Na największą skalę ten cel został zrealizowany dzięki wystawie „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”, która przyciągnęła do CK ZAMEK wielu nowych odbiorców z całej Polski, a także z zagranicy. Wystawę w ciągu czterech miesięcy odwiedziło **118 000** widzów! To doświadczenie stawia przed nami kolejne wyzwania – utrzymanie zainteresowania części tej nowej publiczności programem naszej instytucji.

Sukcesywnie powiększające się grono odbiorców przyciąga bogaty program filmowy CK ZAMEK, realizowany poprzez codzienną działalność Kina Pałacowego, wiele wydarzeń specjalnych i edukację filmową.

Pozyskiwaniu nowej publiczności służy też rozwijanie oferty programowej dla coraz większej grupy aktywnych seniorów oraz dla małych dzieci, które w przyszłości mają szansę stać się świadomymi odbiorcami kultury. Dla nich przygotowany został m.in. całoroczny program „Zamek z książek”, którego nadrzędnym celem jest rozwijanie nawyku czytania u dzieci. Zadanie poszerzania publiczności realizujemy również poprzez organizację dużych wydarzeń artystycznych.

**nity and genuine exchange in processes of education. The premises and the programme of ZAMEK are a place where people meet, a locus with tremendous networking potential where relationships are built outside the virtual reality.**

**We find the educational dimension of our programme extremely important. We wish to provide broadly understood cultural education based on equal exchange of experience, offering tools for critical perception of reality and informed choices. Thus, for several years now, our programme has ventured into various domains of education, relating for instance to issues of civic or urban life, art, and history.**

**At the same time, we devote attention to studying the broad area of cultural education and test the possibilities of collaboration where the sphere of culture and school education come together. These tasks are within the scope of one of our major departments, namely Centre for Educational Practices, which functions as part of the “Very Young Culture”, a programme of the National Centre for Culture. In 2017, the educational aspect was distinctly present in all areas of our activity, being an integral part of the overall programme, it accompanied most events with the purpose of boosting active participation of the audience.**

**After all, one of the foremost objectives of ZAMEK Culture Centre is to activate people coming here, with particular emphasis on transition—whenever possible—from propagation of cultural content to true engagement in culture.**

**Another objective we constantly try to accomplish is to increase the audience numbers and gain new patrons. Last year, this goal was achieved largely thanks to the exhibition “Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context”, which drew many new visitors from across Poland and abroad. In the course of four months, the show was seen by as many as **118,000** viewers! The experience means new challenges, as we will strive to sustain the interest of the new audience in what our institution can offer.**

**Moreover, our audience steadily increases thanks to the abundant film programme at CK ZAMEK, which includes day-to-day activities of the Pałacowe Cinema, numerous special events and film-related education.**

**New patrons are also attracted by the ever wider selection of events intended for the constantly expanding group of active seniors and children, who may become more aware participant in culture in the future. It was with the latter in mind that we devised the all-year “Castle of Books”, which promoted reading habits among children. Naturally, our large-scale events contribute to increased audience. Last year, these**

W ostatnim roku należały do nich festiwale: Poznań Poetów, Ethno Port Poznań oraz Off Cinema. Ogromną siłą tych wydarzeń był interdyscyplinarny charakter programu i obudowanie go różnorodnym kontekstem – projekcjami filmowymi, dyskusjami, akcjami oraz działaniami edukacyjnymi. Ważnym wymiarem 10. edycji festiwalu Ethno Port Poznań był jego wymiar społeczny – program „To nas dotyczy”, ukazujący naszą współodpowiedzialność za sytuację krajów trzeciego świata i obowiązek zaangażowania się w niesienie pomocy. Realizowane przez nas festiwale, które stanowią kulminację naszego programu, traktujemy jako wyjątkowe płaszczyzny spotkania, wspólnotowych doświadczeń i przeżyć, a także okazję do przekazywania ważnych dla naszej tożsamości treści.

Bardzo ważnym dla naszej tożsamości projektem, realizowanym od dwóch lat, jest Teatr powszechny – program performatywny, który dotyka istotnego zjawiska teatru społecznego. Starając się realizować nasze założenie tworzenia przestrzeni społecznej, zapraszamy do Teatru powszechnego osoby dotychczas w niej nieobecne i marginalizowane. Pracują one z profesjonalnymi artystami, przygotowując spektakle składające się na repertuar Teatru powszechnego. Bardzo ważną jest dla nas odpowiedzialność za utrzymanie tych grup, kontynuacja wspólnej pracy i stałe prezentacje już zrealizowanych spektakli. W ramach programu w 2017 roku odbyły się pokazy spektakli przygotowanych w poprzednim roku oraz trzy premiery: „Wesele” Teatru Pod Fontanną w reżyserii Janusza Stolarskiego, „Sztama” z udziałem aktorów z zespołu Wikingowie w reżyserii Doroty Abbe oraz spektakl „Środek jest tam, gdzie jestem ja” grupy teatralnej Nowi w Nowym w reżyserii Ewy Szumskiej.

Od wielu lat najciekawszym i największym wyzwaniem jest dla nas otaczająca rzeczywistość. Chcemy „zanurzać” w niej program naszej instytucji, podejmując na różnych płaszczyznach rozmowę o najważniejszych jej problemach. W te założenia w istotny sposób wpisuje się bardzo bogaty program literacki CK ZAMEK, w ramach którego poprzez spotkania z autorami, dyskusje, prezentacje odbywa się ciekawa rozmowa o współczesności i jej różnorodnych recepcjach.

Dyskurs dotyczący współczesności prowadzimy też w ramach programu sztuk wizualnych. Na szczególną uwagę w zeszłorocznym programie zasługuje cykl wystaw fotograficznych zrealizowanych w Galerii pf, noszący tytuł „Kreatywne ćwiczenie oka”, a także wystawa „Złe kobiety” wpisująca się w ciągle żywą dyskusję na temat postrzegania roli kobiet we współczesnej Polsce. Wystawy były przykładem tego, jak ciekawe może być mówienie o współczesnym świecie językiem sztuki.

**included our flagship festivals: Poznań of the Poets, Ethno Port Poznań and Off Cinema, which have a tremendous appeal thanks to interdisciplinary profile and diversified contextual overlay, including film screenings, debates, actions and educational undertakings. As an example, one could mention the project entitled “This Concerns Us”, which added an important, social dimension to the 10th Ethno Port Poznań Festival, in that it showed the extent to which we are co-responsible for the situation in third-world countries and made us aware of the duty to help. We see our festivals, which in a sense represent the high points of our programme, as exceptional venues of encounter and platforms of shared experience; opportunities to communicate that which is important for our identity.**

**Our identity is also very much at the core of the project which has been running very successfully for two years: the Common Theatre, a performing arts programme which is very much in line with the concept of social theatre. As we aspire to create social space, Common Theatre welcomes all those who thus far have been excluded from it and marginalized. They work with professional artists, developing performances which make up the repertoire of the Common Theatre. Naturally, we feel deeply responsible for keeping those groups going, so that they continue the joint work and appear with their shows on stage. In 2017, we saw both performances created the year before as well as three premieres: “The Wedding” by Teatr Pod Fontanną, directed by Janusz Stolarski, “In Cahoots”, featuring actors from the company Wikingowie, directed by Dorota Abbe and “The Centre is Where I Am”, directed by Ewa Szumska and performed by the dramatic group Nowi w Nowym.**

**For many years, the most compelling and the greatest challenge we have faced is the reality around us. We would like our programme to be “immersed” in it, engaging in a discussion about its most important issues at various levels. CK ZAMEK’s literary programme makes substantial contribution in that respect, as meetings with authors, debates and presentations enable the varied visions of what is happening today and the approaches to it to be addressed.**

**The discourse of things contemporary is also taking place as part of our visual arts programme. Here, particular attention is due to the series of photography exhibitions entitled “Creative Eye Exercises” which were held at the pf Gallery of Photography, as well as “Bad Women”, an extensive show which explored the perception of the role of women in Poland today, a matter of continuing, lively debate. The exhibitions demonstrated that the language of art can offer a very interesting account of the world we live in.**

Współczesność jest dla nas także punktem wyjścia do rozmowy o przeszłości. Z drugiej strony historia prowadzi nas do refleksji nad naszą rzeczywistością. Pretekstem do takich rozważań stała się ubiegłoroczna rocznica 500-lecia reformacji. Cykl spotkań, których kuratorem był Jerzy Sosnowski, pozwolił nam zastanowić się nad relacjami pomiędzy kościołami ewangelicko-augsburskim i katolickim. Był także próbą odpowiedzi na pytanie, na ile kościoły protestanckie gotowe są na wyzwania współczesności.

Bardzo istotne dla programu ZAMKU są projekty sytuujące się na pograniczu eksperymentu artystycznego. Dlatego jednym z kluczowych kierunków rozwoju instytucji jest konsekwentne budowanie programu rezydencji artystycznych, w ramach którego powstają zarówno nowe projekty, jak również płaszczyzna współpracy artystów oraz konfrontacji ich dzieł z odbiorcami. Centrum Kultury ZAMEK jest jednym z niewielu miejsc w Polsce oferującym artystom miejsce i warunki do pracy nad projektami i dziełami ze wszystkich dziedzin szeroko pojętej sztuki. W ostatnim roku do programu rezydencji artystycznych „Rezydenci w Rezydencji” zostali zaproszeni artyści polscy i zagraniczni działający w różnych obszarach sztuki współczesnej.

Program realizowany w roku 2017 oparty na najważniejszych założeniach przyjętych przez CK ZAMEK – otwartości na zmieniające się potrzeby odbiorców i zmiany w otoczeniu, zachowaniu wyraźnej tożsamości programowej poprzez realizację wydarzeń o istotnej wartości merytorycznej i artystycznej oraz poszerzaniu działań edukacyjnych – przyciągnął do naszej instytucji dużą grupę uczestników. W przygotowanych przez zespół CK ZAMEK wydarzeniach wzięło udział **359 000** uczestników. Naszą instytucję, na co dzień otwartą dla wszystkich, odwiedziło **596 404** gości.

The present may also be a point of departure for an insight into the past. On the other hand, history provides a foundation for a reflection on the realities we confront nowadays. Last year’s celebrations of the 500<sup>th</sup> anniversary of the Reformation were more than sufficient pretext to do so. The series of meetings under the curatorial care of Jerzy Sosnowski provided ample opportunity to consider the relationships between the Protestant and the Catholic church. They also attempted to answer whether the former is ready to face current challenges.

ZAMEK’s programme cannot do without projects verging on artistic experiment. For this reason, one of the key directions of our development lies in residencies, which yield novel outcomes and create a platform for collaboration between artists and confrontation of their works with the audience. ZAMEK Culture Centre is one of the few institutions in Poland which ensures artists the space and the conditions to make their concepts a reality, whatever shape they may take and whatever field of art they may represent. Thus, Polish and international artists enrolled for the 2017 Residents in Residence programme, carrying out projects spanning a broad range of disciplines.

In short, the programme we delivered in 2017 pursued the principal tenets adopted at CK ZAMEK: openness to changing needs of our patrons and the developments around us whilst staying true to our identity, expressed through events with much valuable substance, artistic merit, and pronounced educational dimension. As such, it proved to appeal to a numerous audience we had the pleasure of hosting. In total, the events prepared by the team at CK ZAMEK drew **359 000** participants. Our premises, which remain open to the public throughout the week, saw **596 404** visitors.

**Anna Hryniewiecka**  
Dyrektor Centrum Kultury ZAMEK



**KINO PAŁACOWE  
PAŁACOWE CINEMA**



19.10.2017 | 21. MFFD OFF CINEMA: Światowy dokument: „Happy Olo – Pogodna Ballada o Olku Dobie”  
21st IDFF OFF CINEMA: International Documentary: “Happy Olo – A Cheerful Ballad of Olek Doba” (fot. / photo M. Kaczyński © CK ZAMEK)

Kino Pałacowe kontynuuje kilkudziesięcioletnią tradycję filmową w Zamku Cesarskim. Zawsze stanowiło miejsce spotkań wielbicieli dziesiątej muzy, stale się rozwijało i od 5 lat w nowej przestrzeni gości widzów, a także twórców i teoretyków kina. To przestrzeń do rozmowy i wymiany doświadczeń między przedstawicielami obu stron ekranu.

Kino Pałacowe jest kinem bez reklam i popcornu. To kino studyjne w najlepszym rozumieniu tego słowa. Prezentowane są w nim filmy artystyczne, cykle tematyczne, pokazy w ramach Dyskusyjnego Klubu Filmowego czy seanse dla osób niewidomych. Organizowane są wykłady akademickie, programy edukacyjne dla młodej widowni, pokazy dla dzieci i wydarzenia specjalne. Kino Pałacowe należy do Sieci Kin Studyjnych i Lokalnych oraz europejskiej sieci kin art-house'owych Europa Cinemas. Sala kinowa wyposażona jest w 143 wygodne fotele, projektor o rozdzielczości 2K, nagłośnienie Dolby Surround i system 3D, a także pętlę indukcyjną – takie urządzenia dają widzom świetną jakość i komfort podczas projekcji filmowych.

Najważniejszym organizowanym przez Kino Pałacowe wydarzeniem był Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA, który w 2017 roku odbył się po raz 21. Kolejnym ważnym przedsięwzięciem było współorganizowane wraz z Kinem Rialto i Kinem MUZA wakacyjne wydarzenie filmowe Nic Się Tu Nie Dzieje. Kino Pałacowe na swoich ekranach gościło również inne poznańskie festiwale, takie jak: Ale Kino!, Animator czy Short Waves. Ważnym elementem naszego programu był współdziałanie w innych wydarzeniach organizowanych w Centrum Kultury ZAMEK. Zaprosiliśmy naszych widzów na specjalne pokazy filmowe, między innymi podczas 10. Festiwalu Ethno Port i w ramach wystawy „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”.

W 2017 roku w Kinie Pałacowym odbyło się 1960 projekcji filmowych, wykładów i spotkań, a uczestniczyło w nich 60227 widzów.

Pałacowe Cinema continues the decades-long tradition of dedication to the art of film at the Castle. It has invariably gathered cinema enthusiasts, constantly developed and, having been thoroughly overhauled 5 years ago, it welcomes viewers, filmmakers and theoreticians of cinema. It is a venue of dialogue and exchange of experience between people on both sides of the screen.

Pałacowe is a cinema without commercials and popcorn: a studio cinema in the best sense of the word, with arthouse productions, themed series, screenings of the Film Club or special showings for the visually impaired. We organize academic lectures, educational programmes for young viewers and special events. Pałacowe is also a member of the Network of Studio and Local Theatres and the Europa Cinemas network. The auditorium is equipped with 143 comfortable seats, 2K projector, Dolby Surround system, 3D capability and the induction loop, offering viewers splendid quality and comfort during screenings.

Pałacowe's chief event of the year was the International Documentary Film Festival OFF CINEMA, held in 2017 for the 21st time. Nic Się Tu Nie Dzieje, a comprehensive film-related event was another major undertaking, co-organized during the summer season with cinemas Rialto and Muza. Pałacowe Cinema also lent its screens to other Poznań festivals, such as Ale Kino!, Animator or Short Waves. Obviously, we took active part in CK ZAMEK's events, inviting audiences to special screenings during the 10th Ethno Port Poznań Festival and the exhibition “Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context”.

In total, in 2017 Pałacowe Cinema was venue to 1,960 screenings, lectures and meetings which gathered the audience of 60,227 people.



## MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH OFF CINEMA

Na 21. edycję Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA nadesłano ponad 500 zgłoszeń z najróżniejszych zakątków świata, przez Indie, Meksyk, Wietnam, Peru, Islandię czy Nową Zelandię, aż po Białoruś, Kazachstan i USA. Zgłoszono 76 filmów z Polski i 317 z Europy. Łączny czas projekcji wszystkich zgłoszonych prac wynosił ponad 332 godziny! Jury w składzie: Jacek Petrycki (przewodniczący), Emi Buchwald, Krzysztof Gierat, Dorota Paciarelli i Andreas Voigt (Niemcy) po obejrzeniu 28 filmów konkursowych postanowiło przyznać Złoty Zamek i nagrodę pieniężną w wysokości 15 000 zł za doskonałość uniwersalnej interpretacji wiary, nadziei i miłości dla filmu „Komunia” w reżyserii Anny Zameckiej, Srebrny Zamek i nagrodę pieniężną w wysokości 10 000 zł za pulsującą opowieść o tym, co nas wszystkich łączy dla filmu „21 x Nowy Jork” w reżyserii Piotra Stasika, Brązowy Zamek i nagrodę pieniężną w wysokości 5 000 zł za prostotę, prawdę i szczerłość dla filmu „Not too bad” w reżyserii Lucasa Quintana. Ponadto Jury postanowiło przyznać specjalne wyróżnienie za wizualną doskonałość Annie Gawlicie i Tomaszowi Wolskiemu za film „Festiwal”. Nagrodę publiczności otrzymał film „Obcy na mojej kanapie” w reżyserii Grzegorza Brzozowskiego. Podczas festiwalu odbyło się również spotkanie z polską pisarką, publicystką oraz tłumaczką literatury szwedzkiej, Katarzyną Tubylewicz, które poprowadził Przemysław Czapliński.

## INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OFF CINEMA

The 21st IDFF OFF CINEMA drew over 500 submissions from all over the world, including countries such as India, Mexico, Vietnam, Peru, Iceland, New Zealand, Belarus, Kazakhstan and USA. There were 76 entrants from Poland and as many as 317 from Europe alone. The screening time of all pictures in the competition was over 332 hours! Having seen the 28 shortlisted films, the jury consisting of Jacek Petrycki (chair), Emi Buchwald, Krzysztof Gierat, Dorota Paciarelli and Andreas Voigt (Germany) decided to award the Golden Castle and the prize of PLN 15,000 in recognition of the universal interpretation of faith, hope and love in “Communion” by Anna Zamecka. The Silver Castle and the prize of PLN 10,000 went to the throbbing tale of what connects us all, in other words Piotr Stasik’s “21 x New York”, while the Bronze Castle and the prize of PLN 5,000 rewarded the simplicity, truth, and honesty of “Not Too Bad”, directed by Lucas Quintan. Furthermore, the Jury decided to give special award for visual perfection achieved by Anna Gawlita and Tomasz Wolski in “Festival”. The audience award went to “Stranger on My Couch” by Grzegorz Brzozowski. During the festival, we held a meeting with Polish writer, columnist and translator of Swedish literature, Katarzyna Tubylewicz, moderated by Przemysław Czapliński.

## STAŁE CYKLE

W 2017 roku kontynuowaliśmy reaktywowany rok wcześniej Dyskusyjny Klub Filmowy ZAMEK. W każdy środowy wieczór zapraszaliśmy widzów na krótką prelekcję, film, a po projekcji na dyskusję przy kawie i herbatce. W ramach DKF odbyło się ponad 20 spotkań, a wyświetlane tytuły poruszały wybrany problem na różnorodne sposoby, by prowokować do wymiany zdań, a zwłaszcza pokazywać bogactwo kinematografii. W cyklu „Adaptacje. Daleko od oryginału” zwracaliśmy uwagę na filmy, które wychodzą od tego, co zapisane w powieściach czy opowiadaniach, i idą w swoją stronę. Przygotowaliśmy także propozycję seansów dla osób zainteresowanych fotografią w ramach cyklu „Kino wokół fotografii”. Podczas poniedziałkowych projekcji Klubu Krótkiego Kina widzowie mieli szansę na poznanie kontekstu i historii prezentowanych filmów, spotykali się często z ich autorami. W każdą niedzielę w południe organizowaliśmy rodzinne pokazy filmowe – Poranek dla dzieci, a w każdy pierwszy czwartek miesiąca Filmowy Klub Seniora – pokazy repertuarowych filmów w dobrej cenie. W ramach cyklu Kino Psychologiczne widzowie mogli uczestniczyć w siedmiu spotkaniach rozpoczynających się krótką prelekcją specjalistów w dziedzinie psychologii. Kolejnym krokiem był seans filmu obrazującego podejmowane zagadnienia. Po obejrzeniu filmu każdy mógł wziąć udział w dyskusji. W 2017 roku kontynuowaliśmy również cieszące się popularnością wakacyjne cykle: Zamkowe Lato Filmowe oraz Secret Place Cinema. Ten ostatni stanowił unikalne połączenie projekcji filmowych ze zwiedzaniem nietypowych i niedostępnych na co dzień zamkowych przestrzeni.

## ONGOING SERIES

In 2017, we continued with the ZAMEK Film Club, which was reactivated last year. Each Wednesday evening, viewers could join us for a short introductory talk, see the film and then discuss it at a coffee table. Twenty such meetings were held, while the screened pictures approached a selected issue from a variety of standpoints to provoke exchange of views and, above all, show the wealth of cinematographic achievement. In the series “Adaptations. Far from the Original”, we focused on films which start out with the narrative of a novel or short story and then go their own way. There was also a series of screenings for viewers interested in photography, entitled “Cinema Around Photography”. At the Monday showings of the Short Cinema Club the audience had the opportunity to find out about the context and history of pictures they saw, not infrequently meeting their authors. Each Sunday at noon it was time for family screenings (Mornings for Children), whereas our Seniors’ Film Club convened on each first Thursday of the month, with screenings of current repertoire at affordable prices. During the seven meetings organized as part of the Psychological Cinema series, the viewers would hear a short lecture delivered by psychology experts, and then watch a film reflecting or drawing on the discussed issue. After the screening, everyone was welcome to contribute in a discussion. Finally, our hugely popular summer series, Castle Film Summer and Secret Place Cinema were continued in 2017 as well. The latter proves particularly attractive, being a unique combination of screenings with a visit to some extraordinary and usually inaccessible interiors at the Castle.



## EDUKACJA FILMOWA

Edukacja filmowa stanowi kluczowy element programu Kina Pałacowego. Podczas cyklu „Wykłady akademickie w kinie: Sztuka obrazu filmowego” oprócz wiedzy ściśle teoretycznej, znalazło się również miejsce na omówienie konkretnych przykładów filmowych. W odniesieniu do prezentowanych dzieł filmowych pokazywano interakcje w tworzeniu stylu wizualnego i w kształtowaniu przestrzeni kreacji. Prowadzącym wykłady był prof. Krzysztof Kozłowski. Akademia Dokumentalna była jedynym w Polsce programem edukacyjnym w całości opartym na filmach dokumentalnych. Program realizowany był w szkołach podstawowych, gimnazjalnych, ponadgimnazjalnych i na uczelniach wyższych. Filmy pochodziły z zasobów festiwalu Docs Against Gravity. Do programu Akademii zostały wybrane filmy wpisujące się w nową podstawę programową przedmiotów szkolnych, pozwalające młodym ludziom na szersze spojrzenie na różnorodne tematy. Zajęcia w ramach Akademii Dokumentalnej prowadziła Katarzyna Czubińska. Trzeci cykl edukacyjny to „KinoSzkola. Ogólnopolski Interdyscyplinarny Program Edukacji Medialnej”. Jego program opierał się na różnorodnych formach edukacyjnych. Celem KinoSzkoly był wzrost świadomości i kompetencji medialnych wśród przedszkolaków, uczniów, nauczycieli, rodziców i seniorów. Seanse wraz z wprowadzeniem instruktora odsłaniały przed widzami świat sztuki, kultury i Internetu, uwrażliwiały na tematy społeczne, historyczne i ekologiczne, a także zwracały uwagę na kwestie zdrowia i bezpieczeństwa.

## FILM EDUCATION

Film Education features high in the agenda of Pałacowe Cinema. In the course of the series “Lectures at the Cinema: The Art of Cinematic Image”, the participants were not only introduced to theory but also discussed particular examples, focusing on the interactions in the development of visual style and shaping of the creative space. The lectures were delivered by Professor Krzysztof Kozłowski. The Documentary Academy was Poland’s only educational programme based exclusively on documentaries. The programme has been implemented in primary and secondary schools as well as in higher education. The films were sourced from the repository of Docs Against Gravity and selected in terms of their correspondence with the new curriculum, thus affording young people a broader view on various issues. Classes held as part of the Documentary Academy were conducted by Katarzyna Czubińska. “CinemaSchool. National Interdisciplinary Programme of Media Education”, was the third educational project in which we were involved. Its syllabus relies on diverse forms of teaching and instruction to raise awareness and media competence among nursery school pupils, schoolers of other levels, teachers, parents, and seniors. The screenings, preceded by the instructor’s introduction acquainted viewers with the worlds of art, culture and internet, enhanced their sensibility to social, historical and ecological issues, or focused on questions of health and safety.

## SPOZA ZAMKU / CYKLE

W 2017 roku Kino Pałacowe kontynuowało prezentacje transmisji i retransmisji cykli: Metropolitan Opera Live In HD oraz National Theatre w Londynie. Widzowie mieli okazję zobaczyć na żywo największe przedstawienia operowe oraz sztuki dramatyczne w wykonaniu wybitnych artystów z całego świata, zajrzeć za kulisy, śledzić zmiany dekoracji, a nawet zaglądać na próby. Kino Pałacowe razem z Fundacją Kultury Akademickiej po raz trzeci zorganizowało Watch and Talk Polish Cinema – pokazy ważnych dzieł polskiego kina z napisami w języku angielskim. Filmy poprzedzane były krótkimi wykładami przedstawiającymi sylwetki twórców, kontekst historyczny, nawiązania kulturowe oraz ciekawostki. Po seansie odbywała się otwarta dyskusja, również w języku angielskim. Głównymi adresatami przedsięwzięcia byli obcokrajowcy przebywający w Poznaniu (osoby mieszkające tu na stałe, uczestnicy programu Erasmus oraz turyści). Wiosną poznawaliśmy skandynawską kulturę, a w szczególności nordyckie współczesne kino w ramach współorganizowanego z Katedrą Skandynawistyki UAM cyklu Pora na Skandynawię. Staraliśmy się przełamać panujący stereotyp, mówiący o idealnych krajach na północy kontynentu, w których mieszkańcy wiodą szczęśliwe życie w zgodzie z naturą. Ideą przyświecającą inicjatywie jest kompetentna a zarazem interesująca i niesztampowa odpowiedź na rosnące zainteresowanie Skandynawią w Poznaniu (i w Polsce), poszerzenie kręgu osób zainteresowanych regionem nordyckim, a także integracja środowiska skandynawistycznego.

## OUTSIDE EVENTS / SERIES

In 2017, Pałacowe Cinema continued with the broadcasts and rebroadcasts of Metropolitan Opera Live in HD and the National Theatre in London, thanks to which our viewers saw live productions of the most renowned pieces of opera and dramatic performances performed by outstanding artists, took a peek backstage, watched the changes of the scenery and even saw the rehearsals. For the third time, Pałacowe Cinema teamed up with Fundacja Kultury Akademickiej to organize Watch and Talk Polish Cinema, screenings of major works of Polish cinema with subtitles in English. The films are preceded by brief lectures introducing the authors, historical context and cultural references. After each screening, an open debate in English follows. The project is intended chiefly for foreign nationals living or staying in Poznań (permanent residents, Erasmus students, tourists). In spring, we explored Scandinavian culture, especially contemporary Nordic cinema, as part of the series Scandinavia in Season, trying to overcome the widespread stereotypes of ideal countries in the north of our continent, whose citizens live happy lives in harmony with nature. The core concept behind this annual event is to respond to the growing interest in Scandinavia in Poznań (and in Poland). The crucial thing, however is to make that response fact-based and true to life, without being trite and boring. Another goal which Scandinavia accomplishes is promoting the knowledge and interest in issues relating to Nordic countries among an ever wider audience, as well as integrating the milieu of people associated with Scandinavian studies.

## SPOZA ZAMKU / FESTIWALE FILMOWE

W 2017 roku Kino Pałacowe po raz drugi było jednym z trzech organizatorów niecodziennego wydarzenia Nic Się Tu Nie Dzieje. Wspólnie z Kinem Muza i Kinem Rialto stworzyliśmy atrakcyjny program obejmujący 120 projekcji filmowych i warsztatów oraz prawie 30 wydarzeń plenerowych. Oprócz seansów przedpremierowych można było zobaczyć filmy z muzyką na żywo, wziąć udział w projekcjach DKF-u i spotkać się z artystami: Kubą Czekajem, Magdaleną Boczarską i Andrzejem Zielińskim, a także przejść ulicami Poznania w ramach Filmowego Maratonu Chodzowego Friday Night Fever. Ponadto przygotowaliśmy urozmaicony program projekcji i warsztatów dla dzieci.. Współpraca między trzema poznańskimi kinami to coś absolutnie wyjątkowego w skali całej Polski. Druga edycja wydarzenia w ciągu 5 dni zgromadziła niemal 8 tysięcy widzów. Kino Pałacowe w ubiegłym roku ponownie gościło na swoich ekranach najważniejsze poznańskie wydarzenia filmowe. Od lat współpracujemy z Międzynarodowym Festiwalem Filmów Animowanych Animator – organizowanym przez Estradę Poznańską, Międzynarodowym Festiwalem Filmów Młodego Widza Ale Kino! – organizowanym przez Centrum Sztuki Dziecka, Festiwalem Polskich Filmów Krótkometrażowych Short Waves – organizowanym przez Fundację Ad Arte, czy Festiwalem Filmów Rosyjskich Sputnik nad Polską. Replika.

## OUTSIDE EVENTS / FILM FESTIVALS

In 2017, Pałacowe Cinema contributed for the second time, as one of the three involved institutions, in the truly extraordinary Nic Się Tu Nie Dzieje. Together with Muza and Rialto Cinemas we devised an attractive programme of 120 screenings and workshops as well as nearly 30 open-air events. Apart from early screenings the viewers were welcome to films with live music, attend showings of the Film Club and meet artists such as Kuba Czekaj, Magdalena Boczarska and Andrzej Zieliński, or stroll through Poznań as part of the Friday Night Fever Film Walk Marathon. A diverse programme of film screenings and workshops was prepared for children as well. The cooperation between three cinemas in Poznań is something exceptional, on a national scale at that. Over the five days, the second edition gathered almost 8,000 viewers. Last year, Pałacowe also hosted a number of showings associated with Poznań's major film events. We are a long-standing collaborator of the International Animated Film Festival Animator, organized by Estrada Poznańska, International Young Audience Film Festival Widza Ale Kino!, organized by the Centre of Art for Children, Short Waves Festival, organized by Ad Arte Foundation, as well as Russian Film Festival Sputnik over Poland. The Replica.

**7.01.**

METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Nabuchodonozor”  
 METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / ”Nabuchodonozor”

**8, 22, 29.01.**

PORANEK DLA DZIECI  
 CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

**9, 16, 23, 30.01.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / Kino Tomka Wolskiego –  
 od dokumentu do fabuły  
 SHORT CINEMA CLUB / Tomek Wolski Cinema –  
 from a document to the plot

**10.01.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „To, co zostaje:  
 Życie i twórczość Sally Mann”, reż. Steven Cantor  
 PHOTOGRAPHY IN CINEMA / ”Blood ties: The life and  
 work of Sally Mann”, dir. Steven Cantor

**11.01.**

DKF ZAMEK / HISTORIE RODZINNE / „Festen”,  
 reż. Thomas Vinterberg  
 DKF CASTLE / FAMILY STORIES / ”Festen”,  
 dir. Thomas Vinterberg

**17.01.**

WATCH AND TALK POLISH CINEMA /  
 „Niewinni czarodzieje”, reż. Andrzej Wajda  
 WATCH AND TALK POLISH CINEMA /  
 ”Innocent sorcerers”, dir. Andrzej Wajda

**18.01.**

DKF ZAMEK / HISTORIE RODZINNE /  
 „Mama”, reż. Xavier Dolan  
 DKF CASTLE / FAMILY STORIES /  
 ”Mommy”, dir. Xavier Dolan

**21.01.**

METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Romeo i Julia”  
 METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / ”Romeo and Juliet”

**25.01.**

DKF ZAMEK / HISTORIE RODZINNE /  
 „Toni Erdmann”, reż. Maren Ade

**DKF CASTLE / FAMILY STORIES /**

”Toni Erdmann”, dir. Maren Ade

**26.01.**

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU / „Żywot Mateusza”,  
 reż. Witold Leszczyński / prelekcja: Bartosz Żurawiecki  
 ADAPTATION. FAR FROM ORIGINAL / ”Mathew’s Live”, dir.  
 Witold Leszczyński / lecture: Bartosz Żurawiecki

**1, 8, 15, 22.02.**

DKF ZAMEK / OSCAROWY WYŚCIG  
 DKF CASTLE / THE OSCARS RACE

**2.02.**

KLUB SENIORA / „La La Land”, reż. Damien Chazelle  
 SENIOR’S CLUB / ”La La Land”, dir. Damien Chazelle

**NATIONAL THEATRE LIVE / „Amadeusz”**

NATIONAL THEATRE LIVE / ”Amadeus”

**6–12.02.**

10. FESTIWAL FILMÓW ROSYJSKICH SPUTNIK  
 NAD POLSKĄ – REPLIKA  
 10TH RUSSIAN MOVIES FESTIVAL SPUTNIK  
 OVER POLAND – REPLICA

**13, 20, 27.02.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA  
 SHORT CINEMA CLUB

**16.02.**

NATIONAL THEATRE LIVE / „Święta Joanna”  
 NATIONAL THEATRE LIVE / ”Saint Joan”

**21.02.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Bez pośpiechu: 13 lekcji życia  
 Saula Leitera”, reż. Tomas Leach  
 PHOTOGRAPHY IN CINEMA / ”In No Great Hurry: 13  
 Lessons in Life with Saul Leiter”, dir. Tomas Leach

**23.02.**

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU / „Kosmos”,  
 reż. Andrzej Żuławski  
 ADAPTATION. FAR FROM ORIGINAL / ”Space”, dir. Andrzej  
 Żuławski

**24.02.**

WATCH AND TALK POLISH CINEMA /  
 „Do widzenia, do jutra”, reż. Janusz Morgenster  
 WATCH AND TALK POLISH CINEMA / ”See you next time,  
 see you tomorrow”, dir. Janusz Morgenster

**25.02.**

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Rusałka”  
 THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / ”Rusalka”

**1.03.**

POKAZ FILMU / „Seksmisja”, reż. Juliusz Machulski /  
 wprowadzenie: Olgierd Łukaszewicz  
 FILM SHOWING / ”Sexmission”, dir. Juliusz Machulski /  
 introduction: Olgierd Łukaszewicz

**DKF ZAMEK / „Mustang”, reż. Deniz Gamze Erguven**

DKF CASTLE / ”Mustang”, dir. Deniz Gamze Erguven

**2.03.**

KLUB SENIORA / „Pokot”, reż. Agnieszka Holland  
 SENIOR’S CLUB / ”Spor”, dir. Agnieszka Holland

**5, 19, 26.03.**

PORANEK DLA DZIECI  
 CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

**6, 13, 20, 27.03.**

OTWARTE WYKŁADY FILMOWE UAM  
 OPEN MOVIE LECTURES UAM

**7.03.**

WATCH AND TALK POLISH CINEMA /  
 „Trzecia część nocy”, reż. Andrzej Żuławski  
 WATCH AND TALK POLISH CINEMA /  
 ”The third part of the night”, dir. Andrzej Żuławski

**9.03.**

NATIONAL THEATRE LIVE IN HD / „Hedda Gabler”  
 NATIONAL THEATRE LIVE IN HD / ”Hedda Gabler”

**11–15.03.**

PORA NA SKANDYNAWIĘ  
 SCANDINAVIA IN SEASON

**11.03.**

METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „La Traviata”  
 METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / ”La Traviata”

**15.03.**

DKF ZAMEK / „Vera Drake”, reż. Mike Leigh  
 DKF CASTLE / ”Vera Drake”, dir. Mike Leigh

**16.03.**

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU /  
 „Romeo i Julia”, reż. Baz Luhrmann  
 ADAPTATION. FAR FROM ORIGINAL /  
 ”Romeo and Juliet”, dir. Baz Luhrmann

**20.03.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / pokaz filmów  
 nagrodzonych na 20. MFFD OFF CINEMA  
 SHORT CINEMA CLUB / the screening  
 of films awarded at 20th IDFF OFF CINEMA

**22–26.03.**

FESTIWAL SHORT WAVES  
 SHORT WAVES FESTIVAL

**25.03.**

METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD /  
 „Idomeneusz, król Krety”  
 METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD /  
 ”Idomeneo, king of Crete”

**27.03.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA. POLSKIE SUNDANCE  
 SHORT CINEMA CLUB. POLISH SUNDANCE

**28.03.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Autentyczna.  
 Historia Jini Dellaccio”, reż. Karen Whitehead  
 PHOTOGRAPHY IN CINEMA /  
 ”Her Aim Is True”, dir. Karen Whitehead

**29.03.**

DKF ZAMEK / KOBIETY I KINO /  
 „Jestem miłością”, reż. Luca Guadagnino  
 DKF CASTLE / WOMEN AND CINEMA /  
 ”I am Love”, dir. Luca Guadagnino



**30.03.**

KINO PSYCHOLOGICZNE / „Moja chuda siostra”,  
reż. Sanna Lenken  
PSYCHOLOGY CINEMA / ”My Skinny Sister”,  
dir. Sanna Lenken

**2, 9, 23, 30.04.**

PORANEK DLA DZIECI  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

**3, 10.04.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / Oscar® Nominated Shorts 2017:  
Fabuły  
SHORT CINEMA CLUB / Oscar® Nominated Shorts 2017: Plots

**3, 10, 24.04.**

OTWARTE WYKŁADY FILMOWE UAM  
OPEN MOVIE LECTURES UAM

**4.04.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Which Way Is the Front Line  
from Here? The Life and Time of Tim Hetherington”  
PHOTOGRAPHY IN CINEMA / ”Which Way Is the Front  
Line from Here? The Life and Time of Tim Hetherington”

**5.04.**

DKF ZAMEK / Młodzi, ale czy gniewni? Debiuty / „Córki  
dancingu”, reż. Agnieszka Smoczyńska  
DKF CASTLE / They are young, but are they angry? Debuts /  
”The Lure”, dir. Agnieszka Smoczyńska

**6.04.**

KLUB SENIORA / „Dalida. Skazana na mitość”,  
reż. Lisa Azuelos  
SENIOR'S CLUB / ”Dalida”, dir. Lisa Azuelos

FILMOWE PLAKATOBRAJNE  
POSTERS TO GO

NATIONAL THEATRE LIVE / „Wieczór Trzech Króli”  
NATIONAL THEATRE LIVE / ”Twelfth Night”

**11.04.**

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU / „Julietta”,  
reż. Pedro Almodóvar, prelekcja: Bartosz Żurawiecki

ADAPTATION. FAR FROM ORIGINAL / ”Julietta”, dir. Pedro  
Almodóvar, lecture: Bartosz Żurawiecki

WATCH AND TALK POLISH CINEMA / „Ostatni dzień lata”,  
reż. Jan Laskowski, Tadeusz Konwicki  
WATCH AND TALK POLISH CINEMA / ”Last Day of Sum-  
mer”, dir. Jan Laskowski, Tadeusz Konwicki

**12.04.**

DKF ZAMEK / Młodzi, ale czy gniewni? Debiuty / „Ostatnia  
rodzina”, reż. Jan P. Matuszyński  
DKF CASTLE / They are young, but are they angry? Debuts /  
”The Last Family”, dir. Jan P. Matuszyński

**19.04.**

DKF ZAMEK / Młodzi, ale czy gniewni? Debiuty / „Plac za-  
baw”, reż. B.M. Kowalski  
DKF CASTLE / They are young, but are they angry? Debuts /  
”Playground”, dir. B.M. Kowalski

**22.04.**

METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Eugeniusz Oniegin”  
METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / ”Eugene Onegin”

**24–25, 28.04.**

OKO KALEJDOSKOPU  
EYE OF KALEIDOSCOPE

**26.04.**

DKF ZAMEK / Młodzi, ale czy gniewni? Debiuty /  
„Wszystkie nieprzespane noce”, reż. M. Marczak  
DKF CASTLE / They are young, but are they angry? Debuts /  
”All these Sleepless Nights”, dir. M. Marczak

**27.04.**

KINO PSYCHOLOGICZNE / „Grubasy”, reż. Daniel Sánchez,  
prowadzenie: Anna Rominiak, Dorota Mroczkowska  
PSYCHOLOGY CINEMA / ”Fat People”, dir. Daniel Sánchez,  
hosted by: Anna Rominiak, Dorota Mroczkowska

**4.05.**

KLUB SENIORA / „U Pana Marsa bez zmian”,  
reż. Dominik Moll  
SENIOR'S CLUB / ”News from Planet Mars”,  
dir. Dominik Moll

**7, 14, 21, 28.05.**

PORANEK DLA DZIECI  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

**8.05.**

WYKŁADY AKADEMICKIE W KINIE / SZTUKA OBRAZU  
FILMOWEGO / Ingmar Bergman, Sven Nykvist  
UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA / THE ART OF  
MOVIE PICTURE / Ingmar Bergman, Sven Nykvist

**8, 15, 22, 29.05.**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / Etiuda & anima – seans pierwszy  
SHORT CINEMA CLUB / Étude & anima – first screening

**9.05.**

WATCH & TALK POLISH CINEMA /  
„Matka Joanna od aniołów”, reż. Jerzy Kawalerowicz  
WATCH & TALK POLISH CINEMA /  
”Mother Joan of the Angels”, dir. Jerzy Kawalerowicz

**10.05.**

DKF ZAMEK / „Paterson”, reż. Jim Jarmusch  
DKF CASTLE / ”Paterson”, dir. Jim Jarmusch

**11.05.**

NATIONAL THEATRE LIVE / „Opętanie”  
NATIONAL THEATRE LIVE / ”Obsession”

**12.05.**

FESTIWAL FILMÓW NIECODZIENNYCH  
UNUSUAL FILM FESTIVAL

**13.05.**

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD /  
„Kawaler z Różą”  
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD /  
”Der Rosenkavalier”

**15.05.**

WYKŁADY AKADEMICKIE W KINIE / SZTUKA OBRAZU  
FILMOWEGO / Werner Herzog, Jörg Schmidt-Reitwein  
UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA /  
THE ART OF MOTION PICTURE / Werner Herzog,  
Jörg Schmidt-Reitwein

**16.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW / „Paterson”,  
reż. Jim Jarmusch  
POZNAŃ OF POETS FESTIVAL / ”Paterson”,  
dir. Jim Jarmusch

**17.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW /  
„Leonard Cohen. I’m Your Man”, reż. Lian Lunson  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL /  
”Leonard Cohen. I’m Your Man”, dir. Lian Lunson

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW /  
„Don’t Look Back”, reż. D. A. Pennebacker  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL /  
”Don’t Look Back”, dir. D. A. Pennebacker

DKF ZAMEK / „W drodze”, reż. Walter Salles  
DKF CASTLE / ”On the Road”, dir. Walter Salles

**18.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW /  
„Don’t Look Back”, reż. D. A. Pennebacker  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL /  
”Don’t Look Back”, dir. D. A. Pennebacker

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW /  
„Leonard Cohen. I’m Your Man”, reż. Lian Lunson  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL /  
”Leonard Cohen. I’m Your Man”, dir. Lian Lunson

**19.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW / „Kino Beat Generation” /  
spotkanie z Urszulą Tes, autorką książki, połączone z pokaza-  
mi fragmentów książki  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL / ”Beat Generation  
Cinema” / meeting with Ursula Tes, author of the book and  
presentation of fragments of the book

**20.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW / „Paterson”, reż. Jim Jarmusch  
POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL / ”Paterson”, dir. Jim  
Jarmusch

**22.05.**  
 WYKŁADY AKADEMICKIE W KINIE / SZTUKA OBRAZU  
 FILMOWEGO / Podsumowanie: kult światła w kinie,  
 prowadzenie: prof. Krzysztof Kozłowski  
**UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA / THE ART OF  
 MOTION PICTURE / Conclusion: worship of the lighting in  
 the Cinema, hosted by: prof. Krzysztof Kozłowski**

**23.05.**  
 DKF WYSOKICH OBCASÓW / „Sieranewada”, reż. Cristi Puiu  
**DKF WYSOKIE OBCASY / ”Sieranewada”, dir. Cristi Puiu**

**24.05.**  
 DKF ZAMEK / „Całkowite zaćmienie”, reż. Agnieszka Holland  
**DKF CASTLE / ”Total Eclipse”, dir. Agnieszka Holland**

**25.05.**  
 KINO PSYCHOLOGICZNE / „Body / Ciało”, reż. Małgorzata  
 Szumowska  
**PSYCHOLOGY CINEMA / ”Body”, dir. Małgorzata Szumowska**

**26–27.05.**  
 Z MIŁOŚCI DO EKRANU / konferencja naukowa  
**FOR THE LOVE OF SCREEN / academic conference**

**26–28.05.**  
 WEEKEND Z DAVIDEM LYNCEM W PAŁACOWYM  
**WEEKEND WITH DAVID LYNCH**

**29.05.**  
 WYKŁADY AKADEMICKIE O KINIE / SZTUKA OBRAZU  
 FILMOWEGO / Alejandro G. Iñárritu, Emanuel Lubezki –  
 egzemplifikacje / „Birdman” / prowadzenie: prof. Krzysztof  
 Kozłowski  
**UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA / THE ART OF  
 MOTION PICTURE / Alejandro G. Iñárritu, Emanuel  
 Lubezki – exemplification / ”Birdman” /  
 hosted by: prof. Krzysztof Kozłowski**

**5.06.**  
 WYKŁADY AKADEMICKIE W KINIE / SZTUKA OBRAZU  
 FILMOWEGO / Michael Ballhaus, Martin Scorsese –  
 egzemplifikacje / „Po godzinach”  
**UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA / THE ART OF  
 MOTION PICTURE / Michael Ballhaus, Martin Scorsese –  
 exemplification / ”After Hours”**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / Kinowa podróż z drogą w tle /  
 „Hanoi-Warszawa”, reż. Katarzyna Klimkiewicz; „Ameryka”,  
 reż. Aleksandra Terpińska; „Marco P. i złodzieje rowerów”,  
 reż. Bodo Kox; „Człowiek z reklamówką”, reż. Jakub  
 Polakowski  
**SHORT CINEMA CLUB / Cinematic journey / ”Hanoi-  
 Warsaw”, dir. Katarzyna Klimkiewicz; ”America”,  
 dir. Aleksandra Terpińska; ”Marco P. and Bike Thieves”,  
 dir. Bodo Kox; ”The Man with the Plastic Bag”, dir. Jakub  
 Polakowski**

**7.06.**  
 DKF ZAMEK / WAKACYJNE PODRÓŻE W NIEZNANE /  
 „Kochankowie z Księżycą”, reż. Wes Anderson  
**DKF CASTLE / SUMMER TRAVELS INTO THE UNKNOWN  
 / ”Moonrise Kingdom”, dir. Wes Anderson**

**10.06.**  
 FESTIWAL ETHNO PORT / SPOTKANIE Z JANINĄ  
 OCHOJSKĄ ORAZ POKAZ FILMU „Nadejść lepsze czasy”,  
 reż. Hanna Polak / PROJEKCJA FILMU „Fuck For Forest”,  
 reż. Michał Marczak  
**ETHNO PORT FESTIVAL / MEETING WITH JANINA  
 OCHOJSKA AND SHOWING OF THE FILM ”Something  
 Better to Come”, dir. Hanna Polak / FILM SHOWING ”Fuck  
 For Forest”, dir. Michał Marczak**

**11, 18, 25.06.**  
 PORANEK DLA DZIECI  
**CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN**

**11.06.**  
 FESTIWAL ETHNO PORT / SPOTKANIE Z ARTUREM  
 DOMOSŁAWSKIM ORAZ POKAZ FILMU „Złota klatka”,  
 reż. Diego Quemada-Diez / PROJEKCJA FILMU  
 „Fuck For Forest”, reż. Michał Marczak  
**ETHNO PORT FESTIVAL / MEETING WITH ARTUR  
 DOMOSŁAWSKI AND SHOWING OF THE FILM ”La jaula  
 de oro”, dir. Diego Quemada-Diez / FILM SHOWING  
 ”Fuck For Forest”, dir. Michał Marczak**

**12.06.**  
 WYKŁADY AKADEMICKIE W KINIE / SZTUKA OBRAZU  
 FILMOWEGO / Podsumowanie – Kamera w ruchu  
**UNIVERSITY LECTURES IN THE CINEMA / THE ART OF  
 MOTION PICTURE / Conclusion – Camera in action**

KLUB KRÓTKIEGO KINA / Kinowa podróż z drogą w tle /  
 „W drodze”, reż. Leszek Dawid; „Dziennik z podróży”,  
 reż. Piotr Stasik; „Poste restante”, reż. Marcel Łoziński  
**SHORT CINEMA CLUB / Cinematic journey / ”On the Road”,  
 dir. Leszek Dawid; ”Diary of a Journey”, dir. Piotr Stasik;  
 ”Poste restante”, dir. Marcel Łoziński**

**13.06.**  
 STREFA ŚWIĘTY MARCIN / pokaz filmu Izy Rutkowskiej  
 „Podwórko im. Wszystkich Mieszkańców” i dyskusja  
**ST. MARTIN ZONE / showing the film by Iza Rutkowska  
 ”All Residents’ Yard” and dicussion**

WATCH & TALK POLISH CINEMA / „Popiół i diament”,  
 reż. Andrzej Wajda  
**WATCH & TALK POLISH CINEMA / ”Ashes and Diamonds”,  
 dir. Andrzej Wajda**

**24, 25.06.**  
 MALTA FESTIWAL / „Khaos”, reż. Laurent Chétouane  
**MALTA FESTIVAL / ”Khaos”, dir. Laurent Chétouane**

**29.06.**  
 KINO PSYCHOLOGICZNE – DYLEMATY /  
 Cały ten cukier”, reż. Damon Gameau  
**PSYCHOLOGY CINEMA – DILLEMAS /  
 ”That Sugar Film”, dir. Damon Gameau**

**2, 16, 23, 30.07.**  
 PORANEK DLA DZIECI Z REKSIEM  
**CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN WITH REKSIO**

**7–13.07.**  
 10. MIĘDZYKRAJOWY FESTIWAL FILMÓW  
 ANIMOWANYCH ANIMATOR  
**10th NATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL ANIMATOR**

**14.07.**  
 SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL /  
 „Janis”, reż. Amy Berg  
**SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL /  
 ”Janis”, dir. Amy Berg**

**15.07.**  
 LETNIE POWTÓRKI OPEROWE / „Makbet”  
**SUMMER OPERA RERUNS / ”Macbeth”**

**20.07.**  
 NATIONAL THEATRE LIVE / „Anioły w Ameryce:  
 cz. 1 Millenium Approaches”  
**NATIONAL THEATRE LIVE / ”Angels in America:  
 Chapter 1 Millenium Approaches”**

**21.07.**  
 KINO W PLENERZE / WŁOSKIE WAKACJE / „Nienasyceń”,  
 reż. Luca Guadagnino  
**OPEN AIR CINEMA / ITALIAN VACATION / ”A Bigger  
 Splash”, dir. Luca Guadagnino**

**27.07.**  
 NATIONAL THEATRE LIVE / „Anioły w Ameryce:  
 cz. 2 Perestroika”  
**NATIONAL THEATRE LIVE / ”Angels in America: Chapter 2  
 Perestroika”**

**28.07.**  
 SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL / „The Rolling  
 Stones Olé Olé Olé!”, reż. Paul Dugdale  
**SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL / ”The Rolling  
 Stones Olé Olé Olé!”, dir. Paul Dugdale**

**1.08.**  
 KINO NA DYWANIE / „Niedoparki”, reż. Galina Miklínová  
**CINEMA ON THE CARPET / ”The Oddsocketers”,  
 dir. Galina Miklínová**

**4–8.08.**  
 NIC SIĘ TU NIE DZIEJE – FESTIWAL  
**NIC SIĘ TU NIE DZIEJE – FESTIVAL**

**11.08.**  
 KINO W PLENERZE / WŁOSKIE WAKACJE /  
 „Zwariować ze szczęścia”, reż. Paolo Virzì  
**OPEN AIR CINEMA / ITALIAN VACATION /  
 ”Like Crazy”, dir. Paolo Virzì**

**13, 20.08.**  
 PORANEK DLA DZIECI Z REKSIEM  
**CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN WITH REKSIO**

**18.08.**  
 SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL /  
 „Gimme Danger”, reż. Jim Jarmusch

SECRET PLACE CINEMA / ROCK AND ROLL / "Gimme Danger", dir. Jim Jarmusch

### 19.08.

LETNIE POWTÓRKI OPEROWE / „Carmen”  
SUMMER OPERA RERUNS / "Carmen"

### 21–27.08.

BOHATEROWIE ZAKAMARKOWYCH KSIĄŻEK –  
POKAZY FILMOWE DLA DZIECI  
CHARACETRS OF NOOKS AND CRANNIES BOOKS –  
FILM SHOWING FOR KIDS

### 23.08.

URODZINY REKSIA / REKSIO I PTAKI  
REKSIO'S BIRTHDAY / REKSIO AND THE BIRDS

### 3, 10, 17, 24.09.

PORANEK DLA DZIECI  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

### 7.09.

KLUB SENIORA / „La La Land”, reż. Damien Chazelle  
SENIOR'S CLUB / "La La Land", dir. Damien Chazelle

### 14–18.09.

PRZEGLĄD FILMÓW GÓRSKICH  
MOUNTAIN FILM OVERVIEW

### 28.09.

KINO PSYCHOLOGICZNE / „Nawet nie wiesz, jak bardzo cię kocham”, reż. Paweł Łoziński  
PSYCHOLOGY CINEMA / "You Have No Idea How Much I Love You", dir. Paweł Łoziński

### 29.09.

KOBIETY W SZTUCE / „Frida”, reż. Julie Taymor  
WOMEN IN ART / "Frida", dir. Julie Taymor

### 30.09.

KOBIETY W SZTUCE / „Tancerka”, reż. Stéphanie Di Gastro; „Pina”, reż. Wim Wenders  
WOMEN IN ART / "The Dancer", dir. Stéphanie Di Gastro; "Pina", dir. Wim Wenders

### 1, 8, 15, 29.10.

PORANKI DLA DZIECI  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

### 1.10.

KOBIETY W SZTUCE / „Aktorka”, reż. Kinga Dębińska, Marta Konwicka; „Marina Abramović: artystka obecna”, reż. Matthew Akers; „Camille Claudel”, reż. Bruno Dumont  
WOMEN IN ART / "The Actress", dir. Kinga Dębińska, Marta Konwicka; "Marina Abramović: The Artist Is Present", dir. Matthew Akers; "Camille Claudel", dir. Bruno Dumont

### 4.10.

DKF WYSOKICH OBCASÓW: „Fantastyczna kobieta”, reż. Sebastián Lelio  
DKF WYSOKIE OBCASY / "A Fantastic Women", dir. Sebastián Lelio

### 5.10.

KLUB SENIORA / „Grace księżna Monako”, reż. Olivier Dahan  
SENIOR'S CLUB / "Grace of Monaco", dir. Olivier Dahan

FESTIWAL LITERATURY DLA DZIECI / „Za niebieskimi drzwiami” / projekcja filmu i spotkanie z Marcinem Szczygielskim  
LITERARY FESTIVAL FOR KIDS / "Behind the Blue Door" / film showing and meeting with Marcin Szczygielski

### 7.10.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Norma”  
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / "Norma"

### 14.10.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Czarodziejski Flet”  
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / "The Magic Flute"

### 15.10.

EUROPEAN ART CINEMA DAY / pokazy filmowe  
EUROPEAN ART CINEMA DAY / film showings

### 18–22.10.

21. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW  
DOKUMENTALNYCH OFF CINEMA

21ST INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL  
OFF CINEMA

### 26.10.

KINO PSYCHOLOGICZNE / „W obronie jedzenia”, reż. Michael Schwarz  
PSYCHOLOGY CINEMA / "In Defense of Food", dir. Michael Schwarz

### 28.10.

KOBIETY W SZTUCE / „Frida”, reż. Julie Taymor  
WOMEN IN ART / "Frida", dir. Julie Taymor

### 29.10.

POKAZ FILMU / „Aelita” z muzyką na żywo w wykonaniu zespołu Pustki  
SHOWING OF THE FILM / "Aelita" with live music by the band Pustki

### 5, 12, 26.11.

PORANEK DLA DZIECI  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

### 7.11.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Andrzej Wajda: moje inspiracje”, reż. Andrzej Wajda, Marek Brodzki  
PHOTOGRAPHY IN CINEMA / "Andrzej Wajda: my inspiration", dir. Andrzej Wajda, Marek Brodzki

### 9.11.

KLUB SENIORA / „Drugi Hotel Marigold”, reż. John Madden  
SENIOR'S CLUB / "The Second Best Exotic Marigold Hotel", dir. John Madden

### 10.11.

DIVERSION END / pokaz filmu i spotkanie z twórcami  
DIVERSION END / film showing and meeting with the creators

### 16.11.

NATIONAL THEATRE LIVE / „Szaleństwa. Rewia”  
NATIONAL THEATRE LIVE / "The Crazyness. Parade"

### 18.11.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Rurales – sztuka miejska nie w mieście” / pokaz filmu oraz spotkanie z twórcami

FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH  
CONTEXT / "Rurales – street art not in the streets" /  
film showing and meeting with the authors

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / „Anioł Zagłady”  
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD / "The Exterminating Angel"

### 19.11.

PORANKI DLA DZIECI / Poranek z Ale Kino!  
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN / Morning with Ale Kino!

### 22.11.

DKF ZAMEK / „Barton Fink”, reż. Ethan Coen, Joel Coen  
DKF CASTLE / "Barton Fink", dir. Ethan Coen, Joel Coen

### 24.11.

KLATKI / pokaz filmu z udziałem reżysera Connora Jacksona  
CAGES / film showing and meeting with the director Connor Jackson

PRZEDPREMIERA Z UDZIAŁEM TWÓRCÓW /  
„Serce miłości”, reż. Łukasz Ronduda  
PREVIEW SHOWING WITH CREATORS / "A Heart of Love",  
dir. Łukasz Ronduda

### 25.11.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /  
„Frida”, reż. Julia Taymor  
FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH  
CONTEXT / "Frida", dir. Julia Taymor

FILMS FOR FOOD / „Boginie jedzenia”, reż. Vérane Frédiani  
FILMS FOR FOOD / "Goddesses of food", dir. Vérane Frédiani

### 29.11.

DKF WYSOKICH OBCASÓW / „Serce miłości”, reż. Łukasz Ronduda  
DKF WYSOKIE OBCASY / "A Heart of Love",  
dir. Łukasz Ronduda

### 30.11.

KINO PSYCHOLOGICZNE / „Raj: Nadzieja”, reż. Ulrich Seidl  
PSYCHOLOGY CINEMA / "Paradise: Hope", dir. Ulrich Seidl

**3–10.12.**

35. MIĘDZYKONTRASTOWY FESTIWAL FILMÓW  
 MŁODEGO WIDZA ALE KINO!  
**35TH INTERNATIONAL YOUNG AUDIENCE FILM  
 FESTIVAL ALE KINO!**

**3, 11, 17.12.**

PORANKI DLA DZIECI  
**CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN**

**12.12.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Photon”, reż. Norman Leto  
**PHOTOGRAPHY IN CINEMA / “Photon”, dir. Norman Leto**

**13.12.**

DKF ZAMEK / „Greenberg”, reż. Noah Baumbach  
**DKF CASTLE / “Greenberg”, dir. Noah Baumbach**

**14.12.**

URODZINY KINA PAŁACOWEGO  
**PAŁACOWE CINEMA – AN ANNIVERSARY**

**15.12.**

WEEKEND Z HUMAN DOC / „ER – Coming”,  
 reż. Bonia Barzycka-Bogdanik  
**WEEKEND WITH HUMAN DOC / “ER – Coming”,  
 dir. Bonia Barzycka-Bogdanik**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /  
 „Frida”, reż. Julie Taymor  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH  
 CONTEXT / “Frida”, dir. Julie Taymor**

**16.12.**

WEEKEND Z HUMAN DOC / „Dolina Czarnych Przodków”,  
 reż. Richard Salgado; „Córka Jeziora”, reż. Ernesto Cabellos  
**WEEKEND WITH HUMAN DOC / “The Valley of Black  
 Descendants”, dir. Richard Salgado; “Daughter of the Lake”,  
 dir. Ernesto Cabellos**

**17.12.**

WEEKEND Z HUMAN DOC / „Dwa światy”,  
 reż. Maciej Adamek; „Ambulans”, reż. Mohamed Jabaly  
**WEEKEND WITH HUMAN DOC / “Two worlds”, dir. Maciej  
 Adamek; “The Ambulance”, dir. Mohamed Jabaly**

**19.12.**

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII / „Andrzej Wajda: moje inspi-  
 racje”, reż. Andrzej Wajda, Marek Brodzki; „Beksińscy. Album  
 wideofoniczny”, reż. Marcin Borhardt  
**PHOTOGRAPHY IN CINEMA / “Andrzej Wajda: my inspira-  
 tion”, dir. Andrzej Wajda, Marek Brodzki; “Beksińscy. Video-  
 phonic album”, dir. Marcin Borhardt**

**20.12.**

DKF ZAMEK / „Annie Hall”, reż. Woody Allen  
**DKF CASTLE / “Annie Hall”, dir. Woody Allen**

**31.12.**

SYLWESTER W MIŁYM TOWARZYSTWIE  
**NEW YEAR’S EVE IN GOOD COMPANY**

**SZTUKI WIZUALNE**  
**VISUAL ARTS**





21.01.2018 | Wystawa „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”  
“Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish context” exhibition (fot. / photo L. Jańczak © CK ZAMEK)

Sztuki wizualne stanowią ważną dziedzinę w programie Centrum Kultury ZAMEK. Prezentacje tego rodzaju odbywają się w wielu przestrzeniach i w różnych kontekstach. Wystawy organizowane są w Sali Wystaw, dwóch stałych galeriach (Galeria Fotografii i Galeria Profil) oraz w zabytkowych salach cesarskich. W Sali Wystaw prezentowane są przede wszystkim wystawy, które za pomocą języka sztuki mówią o ważnych, aktualnych kwestiach życia społecznego, jak ekspozycje „# Biblioteka”, „Złe Kobiety” czy World Press Photo. Historyczne przestrzenie zamku od lat inspirują artystów do tworzenia wystaw site-specific, podejmujących dialog lub grę z niezwykłą architekturą gmachu i jego fascynującą historią. W 2017 roku odbyło się kilka tego rodzaju prezentacji, m.in. „Obraz przejściowy – Zamek” Piotra C. Kowalskiego, „Olympic Oak Tree” Christiana Kosmasa Mayera. Wiele uwagi poświęcamy również sztuce adresowanej do najmłodszych odbiorców, dlatego w programie znalazły się m.in. wystawy z cyklu „Salon Ilustratorów” czy „Książka dobrze zaprojektowana. Zaczynamy od dzieci”, które cieszyły się bardzo dużym zainteresowaniem.

Każdej realizowanej w CK ZAMEK ekspozycji towarzyszy różnorodny program edukacyjny (m.in. warsztaty, rozmowy, panele, wykłady, lekcje dla szkół), przybliżający odbiorcom prezentowane treści i poszerzający ich kontekst. Absolutnym fenomenem roku 2017 była wystawa „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”, która łącznie przyciągnęła do Poznania 118 000 widzów z całej Polski a także z zagranicy.

Visual arts are a major field of activities at ZAMEK Culture Centre, with exhibitions, displays and shows taking place in numerous spaces and contexts on our premises, including the Exhibition Hall, two permanent galleries (pf Gallery of Photography and Profil Gallery) as well as the historic imperial rooms. The Exhibition Hall is dedicated to expositions which employ the idiom of art to speak of the important, current issues in social life, such as “#library”, “Bad women” or World Press Photo Exhibition. The historical interiors have in the past years inspired artists to create site-specific works, which engaged in a dialogue or play with the unusual architecture of the edifice and its compelling fates. In 2017, projects of that kind included e.g. “Passerby Painting – The Castle” by Piotr C. Kowalski or “Olympic Oak Tree” by Christian Kosmas Mayer. Much of our attention is devoted to art for the youngest audiences, which is why our programme included exhibitions in the series “Illustrators’ Salon” and “A Book Well Designed. Children First”, both of which enjoyed tremendous interest.

Each exhibition at CK ZAMEK goes hand in hand with a varied educational programme (including workshops, talks, panels, lectures, and classes for school groups), which introduce the audience to the content and offer a broader context. The indisputable high point of 2017 was “Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context”, the exhibition which drew 118 000 viewers from Poland and abroad to Poznań.

## #BIBLIOTEKA

Wystawa „#biblioteka”, w której brało udział 18 artystek i artystów z Polski i z zagranicy, stawiała pytanie o status i przemiany instytucji biblioteki z perspektywy współczesności. Hashtag (#) w tytule to znak czasów, a także gra z funkcją tego znacznika, który umożliwia grupowanie wiadomości – jest rodzajem sygnatury, która pozwala na bardziej sprawne poruszanie się w wirtualnych zasobach. Książka analogowa współistnieje obecnie z cyfrową, czyli tzw. e-bookiem, a optymistyczna wiara w możliwość scientia universalis – wiedzy totalnej, absolutnej i uniwersalnej, reprezentowanej przez bibliotekę oświecenia, dawno się wypaliła. Tego rodzaju zagadnienia poruszyli w swoich realizacjach zaproszeni artyści. Mogliśmy zobaczyć bibliotekę wielowymiarową, wieloaspektową, antybibliotekę, bibliotekę subwersywną i bibliotekę fikcyjną. Wystawie towarzyszyło wiele działań edukacyjnych, jak zajęcia z intrologatorstwa niekonwencjonalnego, warsztat poświęcony książce artystycznej, wykłady o poznańskim bibliofilu Marianie Swinarskim i o najpiękniejszych bibliotekach świata. Można było również wziąć udział w zwiedzaniach Biblioteki Uniwersyteckiej wraz z przewodnikiem. Artyści, których prace zostały zaprezentowane, to: Jan Berdyszak, Barbara Bloom, Hubert Czerepok, Iwona Demko, Krzysztof Gliszczyński, Maurycy Gomulicki, Nicolas Gropierre, Horst Hoheisel & Andreas Knitz, Jakub Jasiukiewicz, Bartosz Kokosiński, Jarosław Kozłowski, Anna Królikiewicz, Agnieszka Kurant, Piotr Kurka, Paweł Susid, Grzegorz Sztwiertnia, Małgorzata Szymankiewicz.

27.01.–28.02.2017

kuratorka: Marta Smolińska

## #LIBRARY

The exhibition entitled “#library”, featuring 18 Polish and international artists, asked questions about the status and the transformations of library from a present-day perspective. The hashtag in the title was both a sign of the times and a play on the signifier which enables grouping information; in a sense, it is a shelf mark thanks to which one can easily find their bearings amidst virtual resources. The analogue book coexists today with its digital counterpart, the e-book, while the optimistic faith in the capacities of scientia universalis, a knowledge that is total, absolute and universal—epitomized by the Enlightenment library—had long since burned out. Issues of this kind were addressed by artists invited to contribute to the exhibition. Thus we were able to see multidimensional or multiaspectual libraries, anti-libraries, or subversive and fictional ones. Side by side with the exhibition, there were numerous educational activities, such as classes in unconventional bookbinding, a workshop dedicated to artbooks, lectures about the famed Poznań bibliophile Marian Swinarski and the most beautiful libraries of the world. The public could also take the opportunity of a guided tour of the University Library. Featured artists: Jan Berdyszak, Barbara Bloom, Hubert Czerepok, Iwona Demko, Krzysztof Gliszczyński, Maurycy Gomulicki, Nicolas Gropierre, Horst Hoheisel & Andreas Knitz, Jakub Jasiukiewicz, Bartosz Kokosiński, Jarosław Kozłowski, Anna Królikiewicz, Agnieszka Kurant, Piotr Kurka, Paweł Susid, Grzegorz Sztwiertnia, Małgorzata Szymankiewicz.

27.01.–28.02.2017

curator: Marta Smolińska

## ZŁE KOBIETY

Wystawa prezentowała prace artystek, które podejmują kwestię pozycji kobiet we współczesnej Polsce i na świecie. Tytuł wystawy czerpał z wieloznaczności pojęcia „zła”, „zły”, „złe” w języku polskim. Z jednej strony „zła kobieta” to osoba oburzona, rozdrażniona, zirytowana, dotknięta, rozłoszczona, wściekła. To reakcje na to, co kobiety dotyka, poniża, obraża, deprecjonuje jako ludzi, obywatelki, artystki w obecnym otoczeniu społecznym i kulturowym. To także reakcja na zjawiska i działania polityczne, które afirmują i utrwalają patriarchalny model społeczeństwa. Z drugiej strony „zła kobieta” to dla konserwatywnej części współczesnego społeczeństwa polskiego kobieta niedobra, groźna, szkodliwa, ponieważ otwarcie walczy o swoje prawa i protestuje przeciw wyznaczaniu jej podrzędnej pozycji społecznej. Jest niebezpieczna dla kręgów tradycjonalistów, ponieważ łamie konserwatywne normy. Jest zagrożeniem, bo uświadamia innym kobietom ich społeczne i systemowe upokorzenia. Jest groźna, bo jej protest przeciw niesprawiedliwemu traktowaniu kobiet trafia także do mężczyzn. Wystawie towarzyszył bogaty program edukacyjny adresowany do widzów indywidualnych i grup zorganizowanych, obejmujący m.in. lekcje równości, wykłady i warsztaty. Autorkami i autorami prac są Beata Ewa Białecka, Iwona Demko, Marta Frej, Kasia Górna, Zuzanna Janin, Anka Leśniak, Natalia LL, Maciej Osika, Ola Polisiewicz, Aleksandra Ska.

9.03.–14.04.2017

kuratorka: Krystyna Piotrowska

## BAD WOMEN

The exhibition presented works by female artists who boldly address the status of women in contemporary Poland and the world. The title of the exhibition exploited the manifold meanings of the word “zła”, “zły”, “złe” in Polish. One the one hand, “zła kobieta” can denote a person who is outraged, annoyed, irritated, aggrieved, infuriated or enraged. It is a response to what affects, demeans, offends, belittles women as human beings, citizens or artists in the current social and cultural environment. On the other hand, for the conservative part of the contemporary Polish society the “bad woman” is wicked, dangerous and harmful as she publicly and actively opposes being disenfranchised and assigned an inferior social status. For the conservatives, this is “bad” because she openly fights for her rights and rises in protest against inferior social position she is imposed. She is seen as threat by the traditionalist circles, because she transgresses their conservative norms. She is dangerous in that she makes other women realize their social and systemic humiliation. She is also dangerous as her stand against unjust treatment appeals to men as well. The exhibition was accompanied by a vast range of educational activities intended for individual participants and groups, such as equal rights classes, lectures and workshops. Featured artists: Beata Ewa Białecka, Iwona Demko, Marta Frej, Kasia Górna, Zuzanna Janin, Anka Leśniak, Natalia LL, Maciej Osika, Ola Polisiewicz, Aleksandra Ska.

9.03.–14.04.2017

curator: Krystyna Piotrowska



## FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONEKST

Wystawa „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst” była wyjątkową prezentacją prac wybitnych meksykańskich twórców oraz artystek polskiego pochodzenia. W ciągu czterech miesięcy 118 tysięcy widzów miało szansę spotkać się ze sztuką Fridy Kahlo i Diego Rivery, ale również odkryć twórczość dotąd w Polsce nieznaną: wyjątkowe zdjęcia Berenice Kolko, przyjaciółki Fridy, fotografki o wybitnym talencie oraz prace Fanny Rabel, malarki i graficzki, jednej z ulubionych uczennic Kahlo. Ponadto przypomnieliśmy wystawę sztuki meksykańskiej z 1955 roku, podczas której po raz pierwszy w Polsce prezentowane były obrazy Diego Rivery i Fridy Kahlo. Na wystawie w CK ZAMEK można było zobaczyć dzieła Fridy Kahlo i Diego Rivery z kolekcji Jacquesa i Natashy Gelmanów, a także prace z kolekcji prywatnych i pochodzące z muzeów w Meksyku, Niemczech i Polsce. Ponadto zaprezentowaliśmy prace grupy MeXylo – współczesnych artystów meksykańskich inspirowanych się twórczością Fridy. Ekspozycji towarzyszył szeroki i różnorodny program edukacyjny obejmujący m.in. 435 lekcji muzealnych, 407 zwiedzań grupowych oraz liczne projekcje filmowe.

Wystawa została uznana za Wydarzenie Roku 2017 w plebiscycie Programu Trzeciego Polskiego Radia, otrzymała też nominację do Bestsellerów Empiku. Stała się pretekstem do rozmowy o roli kobiet w sztuce oraz o zanikającym podziale między sztuką wysoką i popularną. Wywołała dyskusję o roli Fridy Kahlo będącej inspiracją zarówno dla artystów, jak i zwykłych ludzi. Pomogła także w sposób dosłowny: zysk ze sprzedaży grafik grupy MeXylo wspomógł ofiary trzęsienia ziemi w Meksyku.

28.09.2017–21.01.2018

kuratorka: dr Helga Prignitz-Poda

## FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT

“Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context” was a truly exceptional exhibition of works of the brilliant Mexican painters and two artists of Polish descent, designed to coincide with a particular place and time. In the course of four months, 118,000 visitors came to see the art of Frida Kahlo and Diego Rivera, as well as discover the oeuvre hitherto unknown to Polish audience: photographs by Berenice Kolko, Frida’s friend and greatly talented photographer, and works by Fanny Rabel, painter and graphic artist, one of Frida’s favourite pupils. We also revisited the 1955 exhibition of Mexican art in Warsaw, where Polish viewers saw paintings by Rivera and Kahlo for the first time. Works at the CK ZAMEK exhibition came from the Jacques and Natasha Gelman collection, as well as from private and museum collections in Mexico, Germany and Poland. Furthermore, contemporary Mexican artists from the Mexylo group showed their Kahlo-inspired pieces. The educational programme which went with the exhibition was extremely extensive, including, among other things, 435 museum classes, 407 guided tours with groups and numerous film screenings.

“Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context” was voted the 2017 Event of the Year by the audience of Polish Radio Three, and was nominated to Bestseller Empiku. Moreover, it provoked much debate about the role of women in art and divisions between high and popular art. Many discussed the role Frida Kahlo plays as an inspiration to artists and ordinary people. The event also helped in the literal sense, as sale of graphic works by the MeXylo group raised funds for victims of the earthquake in Mexico.

28.09.2017–21.01.2018

curator: dr Helga Prignitz-Poda

## GALERIA FOTOGRAFII PF

Czy w dobie intermedialności galeria skupiona na jednym medium ma sens? Niełatwo jednoznacznie odpowiedzieć na to pytanie. Od 25 lat w Galerii Fotografii pf konsekwentnie prezentujemy najważniejsze dokonania fotografii, zarówno współczesnej, jak i historycznej. Tworzymy ważne miejsce dla projektów fotograficznych otwartych na poszukiwania, eksperymenty, rozmaite postawy i strategie zarówno artystyczne, jak i kuratorskie. Nierzadko przekraczają one granice fotografii lub poddają to medium krytycznej analizie. Celem tych działań jest próba uchwycenia dynamiki i złożoności współczesnych zjawisk artystycznych oraz refleksji teoretycznych, aby wnikliwiej, intensywniej i z większym skupieniem przyrzeć się fotografii i najpełniej ukazać jej fenomen i specyfikę.

**Cykl „Kreatywne ćwiczenie oka”**

**kuratorka: Agata Toromanoff**

**artyści: Heidi Specker, Jessica Backhaus, Rinko Kawauchi, Lauren Marsolier, Natalia Pakuła, Sascha Weidner**

Cykl sześciu wystaw zrealizowanych w 2017 roku w Galerii Fotografii pf pod wspólnym tytułem „Kreatywne ćwiczenia oka” osnuty był wokół refleksji zainspirowanej teorią myślenia wzrokowego Rudolfa Arnheima. Postęp technologii i gwałtowny rozwój samego medium obrazu sprawiły, że ilość obrazów, które nas otaczają, jest doświadczeniem bez precedensu. Obrazy ślizgają się po powierzchni oka i zmieniając się w zawrotnym tempie, wprawiają nas w stan otępienia, zobojętnienia, nierzadko też rozdrażnienia. Straciliśmy umiejętność efektywnego wykorzystywania zmysłu wzroku, który jest zespolony z procesem myślowym. Ma to bezpośredni, nieobojętny i znaczący wpływ na jakość naszego doświadczenia oraz widzenia, a przez to także rozumienia świata. Zatem patrzenie wymaga od nas nowego podejścia, by nie tylko oglądać, ale też „widzieć”. Wybór prac i artystów podyktowany był dążeniem do tego, by poszerzyć pole refleksji nad medium i tym, co przedstawione. Chodziło o to, by przede wszystkim wytrącić widzów z automatyzmu patrzenia, postrzegania poddanego opresji strumienia współczesnej rzeczywistości wizualnej, percepcji pełnej pośpiechu i nadmiaru. Wydarzenie przybrało formę wizualnego eseju odzwierciedlającego słowa Rudolfa Arnheima, który uważał, że: „Sztuka oddziałuje najlepiej wówczas, gdy pozostaje nierozpoznana. Sprawia ona, że kształty, przedmioty i zdarzenia, ujawniając swoją naturę, mogą przywoływać owe głębsze i prostsze siły, w których człowiek rozpoznaje siebie. Jest jedną z nagród jakie otrzymujemy za myślenie o tym, co widzimy”.

## PF GALLERY OF PHOTORAPHY

Does a gallery focusing on one medium makes sense in the age of intermediality? A straightforward answer to that question is far from easy. For over 25 years pf Gallery of photography has consistently striven to exhibit the most important achievements of photography, both contemporary and historical. We provide a major venue for photographic projects which venture into new areas, engage in experimentation and represent various approaches and strategies, artistic and curatorial. Not infrequently, these projects transcend the boundaries of photography and subject the medium to critical analysis. All such endeavours seek to capture the dynamics and complexities of contemporary artistic phenomena and theoretical deliberations, so as to study photography in greater depth, with greater intensity and sharper focus, thus demonstrating its essence and specificity to the fullest possible extent.

**Series: “Creative Eye Exercises”**

**curator: Agata Toromanoff**

**artists: Heidi Specker, Jessica Backhaus, Rinko Kawauchi, Lauren Marsolier, Natalia Pakuła, Sascha Weidner**

In 2017, pf Gallery of Photography became venue to a series of six exhibitions under the joint title of „Creative Eye Exercises”. All events in the series derived from reflection inspired by Rudolf Arnheim’s visual thinking theory. The advances in technology and the rapid development of the medium of image itself cause the sheer volume of imagery which surrounds us to be an unprecedented experience. The images slide over the surface of the eye and, fleeting past at a staggering pace drive us into a state of stupor, indifference and eventually annoyed exasperation. We have lost the skill to use our vision effectively, in a manner which couples it with an intellectual process. This has a direct, substantial and adverse impact on our experience and on seeing, and thereby understanding of the world. Therefore looking at things requires a new approach; we should not only view things but also “see” them. The choice of works and artists in the series was dictated by the desire to expand the scope of reflection on the medium and on what is represented. The idea was to disrupt the automatic mode of viewing in the onlooker, a perception coerced by the torrent of contemporary visual reality, a perception of haste and surfeit. Thus, the series became a visual essay echoing Rudolf Arnheim, who asserted that “art works best when it remains unacknowledged. It observes that shapes and objects and events, by displaying their own nature, can evoke those deeper and simpler powers, in which man recognizes himself. It is one of the rewards we earn for thinking by what we see”.

**15.12.2016–7.01.2017**

KATARZYNA SŁUCHOCKA / „Konteksty”  
KATARZYNA SŁUCHOCKA / “Contexts”

**3.12.2016–8.01.2017**

MICHAŁ SZLAGA / „Ich” / wystawa z cyklu „non-fiction” /  
kurator: Dorota Walentynowicz

**MICHAŁ SZLAGA / “Ich” / within the series “non-fiction” /  
curator: Dorota Walentynowicz**

**7–28.01.**

#biblioteka / kurator: Marta Smolińska

#library / curator: Marta Smolińska

**12.01.–4.02.**

GOSSIA ZIELASKOWSKA / „Lost map”  
GOSSIA ZIELASKOWSKA / “Lost map”

**27.01.–12.03.**

HEIDI SPECKER / „Detail” / wystawa z cyklu „Kreatywne  
ćwiczenie oka” / kurator: Agata Toromanoff

**HEIDI SPECKER / “Detail” / within the series “Creative eye  
exercises” / curator: Agata Toromanoff**

**7.02.–25.03.**

FIGURY CIAŁA / III Edycja Biennale Rysunku i Malarstwa  
im. Piotra Potworowskiego

**FIGURES OF THE BODY / Piotr Potworowski 3rd biennial  
exhibition of drawing and painting**

**8–26.02.**

ARCHITEKTURA: REALIZACJA MYŚLI / Wielkopolskie  
Konkursy Architektoniczne 2002–2017

**ARCHITECTURE: EXECUTION OF THOUGHTS / The  
Greater Poland Voivodeship Architectural Competitions  
2002–2017**

**3–4.03.**

POKAZ PRAC STUDENTÓW PRACOWNI OTWARTYCH  
INTERPRETACJI SZTUKI UNIwersYTETU  
ARTYSTYCZNEGO W POZNANIU

**EXHIBITION OF ARTWORK BY STUDENTS FROM OPEN  
ART INTERPRETATION STUDIO AT THE UNIVERSITY  
OF THE ARTS IN POZNAŃ**

**9.03.–14.04.**

ZŁE KOBIETY / kurator: Krystyna Piotrowska  
BAD WOMEN / curator: Krystyna Piotrowska

**15.03.–8.04.**

BOGUSŁAWA KOSZAŁKA / „Multiplikacje”  
BOGUSŁAWA KOSZAŁKA / “Multiplication”

**24.03.–7.05.**

JESSICA BACKHAUS / „Pamięć” / wystawa z cyklu  
„Kreatywne ćwiczenie oka” / kurator: Agata Toromanoff

**JESSICA BACKHAUS / “Memory” / within the series  
“Creative eye exercises” / curator: Agata Toromanoff**

**4–19.04.**

WYSTAWA PRAC ARTYSTÓW MALUJĄCYCH USTAMI  
MOUTH PAINTING ARTISTS EXHIBITION

**13.04.–6.05.**

LESZEK ŻEGALSKI / malarstwo  
LESZEK ŻEGALSKI / painting

**28.04.–21.05.**

WORLD PRESS PHOTO 2017

**10.05.**

ZWIEDZANIE WYSTAWY WORLD PRESS PHOTO /  
prowadzenie: Łukasz Cynalewski

**TOURING THE WORLD PRESS PHOTO EXHIBITION /  
carried out by: Łukasz Cynalewski**

**11.05.–3.06.**

WANDA ELŻBIETA GOSTYŃSKA / „Przestrzeń intuicji”  
WANDA ELŻBIETA GOSTYŃSKA / “Space of intuition”

**12–28.05.**

XXXVII EDYCJA KONKURSU POZNAŃSKIEGO ODDZIAŁU  
STOWARZYSZENIA ARCHITEKTÓW POLSKICH

IM. PROF. WŁADYSŁAWA CZARNECKIEGO  
**37TH EDITION OF PROF. WŁADYSŁAW CZARNECKI  
POZNAŃ BRANCH OF ASSOCIATION OF POLISH  
ARCHITECTS CONTEST**

**19.05.–16.07.**

RINKO KAWAUCHI / „Moment” / wystawa z cyklu  
„Kreatywne ćwiczenie oka” / kurator: Agata Toromanoff

RINKO KAWAUCHI / “Moment” / within the series  
“Creative eye exercises” / curator: Agata Toromanoff

**23–28.05.**

WYSTAWA PRAC DZIECI I MŁODZIEŻY, UCZESTNIKÓW  
PRACOWNI PLASTYCZNEJ TARTAK

**KIDS AND TEENS FROM TARTAK ART WORKSHOP  
EXHIBITION**

**8–30.06.**

MARCIN BERDYSZAK, SŁAWOMIR KUSZCZAK /  
„Figury i geometrie”

**MARCIN BERDYSZAK, SŁAWOMIR KUSZCZAK /  
“Shapes and Geometries”**

**12–25.06.**

MEBEL DLA ZAMKU  
FURNITURE FOR THE CASTLE

**23.06.–23.07.**

PIOTR C. KOWALSKI / „Obraz przejściowy” /  
w ramach programu Rezydencji Artystycznych

**PIOTR C. KOWALSKI / “Passer-by Painting” /  
within the programme Artist-in-Residence**

**26.06.–16.07.**

ELŻBIETA WASIUCZYŃSKA / wystawa z cyklu  
„Mistrzowie ilustracji”

**ELŻBIETA WASIUCZYŃSKA / within the series  
“Masters of Illustration”**

**1.07.–31.08.**

O ZAMKU NA STARYCH FOTOGRAFIACH  
ZAMEK IN OLD PHOTOS

**6–30.07.**

ANDRZEJ KOŁODZIEJCZYK / rzeźba, malarstwo  
ANDRZEJ KOŁODZIEJCZYK / sculpture, painting

**17.07.–6.08.**

SALON ILUSTRATORÓW  
ILLUSTRATORS SHOWROOM

**1.08.–1.09.**

MICHAŁ SZLAGA / „Polska” / kurator: Krzysztof Miękus  
MICHAŁ SZLAGA / “Poland” / curator: Krzysztof Miękus

**3–26.08.**

BRUNO KOPER / malarstwo, grafika  
BRUNO KOPER / painting, graphic

**7–27.08.**

KSIĄŻKA DOBRZE ZAPROJEKTOWANA / zacznijmy od  
dzieci – 5. edycja

**WELL DESIGNED BOOK / let’s start with kids – 5th edition**

**2–17.09.**

WYSTAWA PRAC PLASTYCZNYCH UCZESTNIKÓW  
PRACOWNI CK ZAMEK

**CK ZAMEK WORKSHOPS PARTICIPANTS’ ARTWORK  
EXHIBITION**

**7–29.09.**

MARCIN STOSIK / malarstwo  
MARCIN STOSIK / painting

**9–26.09.**

GOSIA BARTOSIK / „Obudziłam się dorosła” /  
w ramach programu Rezydencji Artystycznych

**GOSIA BARTOSIK / “I woke up an adult” /  
within the programme Artist-in-Residence**

**15.09.–15.10.**

LAUREN MARSOLIER / „Obecność” / wystawa z cyklu  
„Kreatywne ćwiczenie oka” / kurator: Agata Toromanoff

**LAUREN MARSOLIER / “Presence” / within the series  
“Creative eye exercises” / curator: Agata Toromanoff**

**28.09.2017–21.01.2018**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /  
kurator: Helga Prignitz-Poda

**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH  
CONTEXT / curator: Helga Prignitz-Poda**

**12.10.–11.11.**

JAGODA SZYMAŃSKA / „Jeziora”  
JAGODA SZYMAŃSKA / “Lakes”

**19.10.–19.11.**

NATALIA PAKUŁA / „Spojrzenie” / wystawa z cyklu  
„Kreatywne ćwiczenie oka” / kurator: Agata Toromanoff

**NATALIA PAKUŁA / “The Look” / within the series  
“Creative eye exercises” / curator: Agata Toromanoff**



**14–18.11.**

WYSTAWA DZIEŁ SZTUKI NA RZECZ BUDOWY  
PIERWSZEGO DOMU AUTYSTY W POZNANIU  
ART EXHIBITION TO FUND POZNAŃ'S FIRST HOUSE  
OF THE AUTIST

**30.11.–30.12.**

JAN WOJCIECH MALIK / „Malarstwo: dookoła”  
JAN WOJCIECH MALIK / "Painting: Around"

**1.12.2017–21.01.2018**

SASCHA WEIDNER / „Kontemplacja” / wystawa z cyklu  
„Kreatywne ćwiczenie oka” / kuratorka: Agata Toromanoff  
SASCHA WEIDNER / "Contemplation" / within the series  
"Creative eye exercises" / curator: Agata Toromanoff

**MUZYKA**  
**MUSIC**



9.06.2017 | Festiwal Ethno Port Poznań 2017  
Ethno Port Poznań Festival 2017 (fot. / photo M. Kaczyński © CK ZAMEK)

CK ZAMEK w swoim programie muzycznym od lat konsekwentnie stawia na różnorodność. Symbolem i naszą wizytówką jest czerwcowy festiwal Ethno Port Poznań prezentujący muzykę z najodleglejszych regionów i tradycji kulturowych świata. Na co dzień zaś organizując premierowe koncerty i autorskie cykle muzyczne, staramy się oferować naszej publiczności przegląd najciekawszych zjawisk muzycznych. Zróżnicowana oferta skierowana jest do jak najszerszego grona odbiorców, zaczynając od fanów rocka, na miłośnikach muzyki klasycznej kończąc. Zapraszamy zarówno widzów otwartych na nowe odkrycia i dźwięki, jak i tych wiernych od lat jednemu gatunkowi czy ulubionemu wykonawcy.

W 2017 roku odbyło się ponad 60 wydarzeń muzycznych. Swoje stałe miejsce w repertuarze potwierdził z pewnością cykl koncertów JazZamek, zapoczątkowany jesienią 2016 roku. JazZamek prezentuje najnowsze dokonania polskich i zagranicznych muzyków, łączących jazz z innymi gatunkami muzycznymi. Stałymi punktami naszego programu są realizowane od lat serie koncertów Moja Muzyka, czyli prezentacja młodych, niezależnych artystów przełamujących granice pomiędzy gatunkami oraz Gramy u Siebie – cykl promujący lokalną, przede wszystkim rockową scenę muzyczną. Konsekwentnie kontynuujemy współpracę z poznańskimi instytucjami, organizacjami pozarządowymi, agencjami koncertowymi i organizatorami najważniejszych festiwali muzycznych w naszym mieście. W Sali Wielkiej CK ZAMEK odbywa się wiele wydarzeń współorganizowanych w ramach festiwali Enea Spring Break, Era Jazzu, Akademia Gitary, Made in Chicago oraz Poznań Baroque. Dzięki otwartości na współpracę z różnymi podmiotami CK ZAMEK odwiedzają niezwykle interesujący wykonawcy polscy i zagraniczni, od Johna Mayalla po Asafa Avidana, a Sala Wielka jest rozpoznawalnym i cenionym w Europie obiektem koncertowym.

As regards music, CK ZAMEK's agenda has been consistently focused on diversity. Our symbol and flagship event is Ethno Port Poznań Festival, taking place each year in June and delivering music from the most remote regions and cultural traditions of the world. Throughout the rest of the year, our premises are venue to premiere concerts and event series, so that our audiences may enjoy a range of the most interesting acts on the music scene. The hugely diverse choice is intended to appeal to as many enthusiasts of music as possible, from fans of rock to admirers of classical sounds. We welcome both those who wish to experience a musical discovery and those staunchly loyal to one genre or favourite artist.

In 2017, we hosted over 60 major events. JazZamek, the series inaugurated in autumn 2016 proved that it is here to stay, showcasing the latest achievement of Polish and international musicians who discover compelling combinations of jazz with many other genres. Naturally, we continue with what has become staple element of our repertoire, namely My Music, with its young and independent artists who transcend genre boundaries, and Our Place, Our Music, the series promoting local rock groups. We also collaborate continuously with institutions in Poznań, NGOs, concert agencies and promoters of our city's major festivals. CK ZAMEK's Grand Hall is a venue to numerous events held as part of Enea Spring Break, Era Jazzu, Guitar Academy, Made in Chicago or Poznań Baroque. Thanks to our openness to collaboration, CK ZAMEK can proudly host outstanding Polish and international artists, from John Mayall to Asaf Avidan, while the Grand Hall is both well-known and much appreciated auditorium in which to perform live.

## 10. FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ

10. edycja festiwalu Ethno Port Poznań była przede wszystkim okazją do świętowania, ale także do spojrzenia wstecz na historię imprezy, analizę jej dorobku i wypracowanej pozycji. Wśród wydarzeń z kręgu world music jesteśmy bezsprzecznie jedną z najważniejszych imprez w kraju, znaną i docenianą również wśród zagranicznych dziennikarzy, muzyków i promotorów. Na scenach festiwalowych wystąpiło około 120 zespołów i solistów przybyłych do Poznania z bliskich i najodleglejszych zakątków świata. Udało nam się przy tym przedstawić bogactwo polskiej muzyki etnicznej, unikając opowiedzenia się za którymkolwiek z rywalizujących ze sobą nurtów. W 2017 roku z okazji jubileuszowej edycji postanowiliśmy po raz pierwszy powrócić do kilku artystów, których niezapomniane koncerty tworzyły historię i wyjątkowy charakter festiwalu. Poza nimi pojawili się także wykonawcy występujący w Poznaniu po raz pierwszy. Gościliśmy muzyków z takich krajów jak: Francja, Polska, Węgry, Norwegia, Czechy, Ukraina, Maroko, Kolumbia, Indie czy Rumunia. Oprócz 18 koncertów w ramach czterodniowego festiwalu odbyły się także warsztaty muzyczne, potańcówka, zajęcia edukacyjne dla dzieci i młodzieży oraz połączone z projekcjami filmowymi spotkania próbujące ułatwić zrozumienie istotnych wyzwań współczesności. Od kilku lat motywem przewodnim festiwalu jest refleksja nad dominującą w naszym kraju, pełną uprzedzeń i lęków, narracją wobec migrantów i uchodźców.

## 10<sup>th</sup> ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL

The 10<sup>th</sup> edition of the Ethno Port Poznań Festival was primarily a cause for celebration, but also an opportunity to look back on its history, consider its achievements and appraise the position we have achieved. On the world music scene, our festival is indisputably one of the most important events in the country, known to and highly recognized by international journalists, musicians and promoters. Last year, the stages of Ethno Port saw 120 bands and solo artists who came to Poznań from the farthest corners of the globe and places not so far away at all. We also managed to showcase the abundant achievement of the Polish scene, without siding with any of the competing currents. The anniversary edition was also an opportunity to return to some artists whose unforgettable concerts went down in the history of the Festival and contributed to its exceptional character. Naturally, a number of artists appeared in Poznań for the first time ever. We hosted acts from France, Poland, Hungary, Norway, Czech Republic, Ukraine, Morocco, Columbia, India, or Romania. Apart from 18 live performances over the four days of the festival there were also music workshops, a dance party, educational activities for the young audiences, and meetings combined with film screenings during which we tried to help others understand the major challenges of our times. For several years now, one of our chief themes is reflection on the biased narratives—regrettably widespread in our country—concerning migrants and refugees, stemming from unfounded fears.

## JAZZAMEK

W 2017 roku odbyło się 8 odsłon JazZamku, którego celem jest przybliżenie widzom najnowszych dokonań zarówno polskich, jak i zagranicznych muzyków, którzy swobodnie i ze znakomitymi efektami przekraczają granice między jazzem, muzyką klasyczną, etniczną czy współczesną. W starannie dobranym programie JazZamku znaleźli się najbardziej kreatywni artyści, zarówno ci o już ugruntowanej pozycji na rynku muzycznym, jak i obiecujący debiutanci, w tym laureaci najważniejszych konkursów dla muzyków jazzowych.

W ubiegłym roku na jazzowej, zamkowej scenie gościły zespoły z Polski, Wielkiej Brytanii, Indii oraz Szwecji. Można było usłyszeć różne odmiany jazzu, począwszy od jazz funkku aż po free jazz z elementami soulu, bluesa, a nawet muzyki żydowskiej czy indyjskiej. W ramach cyklu JazZamek odbyły się aż cztery premiery. Stanisław Słowiński Quintet z albumem „Landscapes Too Easy To Explain”, Wacław Zimpel & Saagara z koncertem promującym ich drugą płytę „2”. Jazzpospolita z prezentacją swojej szóstej już płyty „Humanizm” oraz Mateusz Smoczyński Quintet z premierowym koncertem i utworami z płyty „Berek”. Mogliśmy usłyszeć także takich artystów jak: Robert Mitchell z materiałem z płyty „A Vigil for Justice, a Vigil for Peace”, Jorgos & Antonis Skolias prezentujący utwory z płyty „Kolos”, Adam Bałdych & Helge Lien Trio z gościnnym udziałem Tore Brunborg – promocja albumu „Brothers” oraz powracającą po latach nieobecności grupę „Łoskot” w składzie: Mikołaj Trzaska, Piotr Pawlak, Olo Walicki i Macio Moretti.

## JAZZAMEK

The year 2017 saw eight live events of JazZamek, the series aimed to introduce our audiences to the latest achievements of Polish and international musicians, who freely—and to brilliant effect—cross the boundaries of jazz, classical, ethnic or contemporary music. The carefully prepared programme of JazZamek featured the most creative artists, both renowned and names and promising debutants, with winners of major jazz competitions among them.

The jazz stage at the Castle featured ensembles from Poland, United Kingdom, India and Sweden with a diversity of music: from jazz funk to free jazz with elements of soul, blues, or even Jewish and Indian music. The series included as many as four premiere acts: Stanisław Słowiński Quintet with the album “Landscapes Too Easy To Explain”, Wacław Zimpel & Saagara promoting live their second release entitled “2”, Jazzpospolita with their sixth LP, “Humanizm”, and Mateusz Smoczyński Quintet with a premiere live show and compositions from “Berek”. Also, we had the opportunity to listen to Robert Mitchell with the material from “A Vigil for Justice, a Vigil for Peace”, Jorgos & Antonis Skolias performing pieces from “Kolos”, Adam Bałdych & Helge Lien Trio featuring Tore Brunborg, promoting album entitled “Brothers” as well as “Łoskot”, a group returning after a long hiatus with Mikołaj Trzaska, Piotr Pawlak, Olo Walicki and Macio Moretti.



## MOJA MUZYKA

Autorski cykl Teresy Nowak to prezentacja młodych, niezależnych artystów – eksperymentatorów i improwizatorów. Również w tym roku mogliśmy zobaczyć, jak artyści przetamują granice pomiędzy gatunkami, odrywają się od akademickiej sztuczności, eksperymentują i improwizują, łącząc różne dziedziny sztuki i odważnie wprowadzając muzykę w nową – często niekoncertową – przestrzeń.

Bo właśnie przestrzeń akustyczna zamku, jego architektura, sale, korytarze i schody, drganie marmurów i kryształów, są często pretekstem i inspiracją do znalezienia tego „nowego zjawiska muzycznego”. Ważne jest poszukiwanie, reinterpretacja, indywidualne podejście do dźwięku, szelestu, ruchu i obrazu. Każde spotkanie z Moją Muzyką zawiera element niewiadomego, improwizacja jest mile widziana, emocje odczuwane są tu i teraz.

W 2017 roku odbyło się 10 odsłon cyklu. Mogliśmy usłyszeć wiele wspólnych, zarówno instrumentalnych, jak i elektronicznych, jazzujących i alternatywnych utworów oraz improwizacji muzycznych, a także obejrzeć spektakle łączące muzykę z tańcem i sztukami wizualnymi. Ubiegły rok rozpoczął się od występu Skicki-Skiuk pt. „Jazz odczarowany”, następnie zagrały cztery puzony – TrombQuartet, słuchaliśmy ARRASU, obejrzeliśmy projekt Julii Walkowiak i Wojtka Świecy oraz „Kanał” Tomasza Kłodawskiego. Mogliśmy wziąć udział w improwizacji „Ad Libitum” w wykonaniu studentów i absolwentów Akademii Muzycznej, jesienią słuchaliśmy Maksymiliana Święcha, Karoliny Beimcik z zespołem, orkiestry i solistów w Abxy Project, aby na koniec zapoznać się z twórczością Ianisa Xenakisa.

## MY MUSIC

Teresa Nowak’s authorial series presents young, independent artists – experimenters and improvisers. musicians and dancers alike. Last year we saw yet again how artists overcame boundaries between genres, departing from academic artificiality; they experimented and improvised, combining various disciplines of art and boldly ushering music into new spaces, which often defy the usual notions of concert halls.

This is because the acoustic space of the Castle, its architecture, halls and rooms, corridors and stairways, the vibrations of marbles and crystals are often a pretext and inspiration to seek a “new musical phenomenon”. What really counts here is exploration, reinterpretation, unique approach to sounds, noises, motions and images. Each encounter with My Music harbours the element of unknown, improvisation is welcome, and emotions are felt here and now.

In total, 10 events in the series were held in 2017. Our audiences listened to many compositions and improvisations: instrumental, electronic, jazzy and alternative ones. There were also performances combining music with dance and visual arts. We kicked off with Skicki-Skiuk playing their “Jazz odczarowany”, followed by the four trombones of TrombQuartet, ARRAS, watched the project by Julia Walkowiak and Wojtek Świeca as well as Tomasz Kłodawski’s “Kanał”. We had the opportunity to take part in “Ad Libitum”, an improvisation delivered by students and graduates of the Academy of Music, while in autumn it was time for Maksymilian Święch, Karolina Beimcik with band, the orchestra and soloist of the Abxy Project. The year ended with the opportunity to get to know the work of Ianis Xenakis.

## GRAMY U SIEBIE

Gramy u Siebie to cykl muzyczny, którego głównym celem jest zaprezentowanie lokalnego brzmienia – bez zbędnych szufladek, teorii i opisów. Tylko muzyka, Sala Wielka i publiczność. W 2017 roku „grało u siebie”, czyli w CK ZAMEK, dziewięć zespołów. Wśród nich znaleźli się zarówno debiutanci poznańskiej sceny muzycznej, jak i zespoły, które mają już spory dorobek artystyczny. Wystąpili: postpunkowa Mnoda, śpiewająca o tym, że Polska to duża Wilda; Dyson Sphere z post-rockowymi, psychodelicznymi i alternatywnymi utworami; Beyond The Event Horizon oraz Appleseed z instrumentalnymi kompozycjami wykraczającymi poza konkretne gatunki muzyczne i odwołującymi się do różnych epok w historii rocka; NaliaH, czyli Natalia Hofmann, zaprezentowała autorskie utwory z pogranicza alternatywnego rocka i soulu; Part of the Kitchen zagrał materiał ze swojej debiutanckiej płyty „Below the line”. Wyjątkowy charakter miała październikowa odsłona cyklu, ponieważ obok dwóch artystów: Patryka Piłasiewicza i Rafała Zapała to właśnie Zamek Cesarski był trzecim bohaterem koncertu. Punktem wyjścia dla improwizowanego koncertu było połączenie elektronicznych algorytmów z brzmieniem kontrabas. Eksploracja barw, szumów i dźwięków akustycznego instrumentu poddawana była bezpośredniej ingerencji elektroniki. Inspiracją i dopełnieniem tego procesu była przestrzeń zamku – korytarze i panująca w nich cisza nadały ostateczny kształt powstającej na żywo muzyce. Ostatnim koncertem w ramach Gramy u Siebie w 2017 roku był występ zespołów Niedograni i Better Crew.

## OUR PLACE, OUR MUSIC

The main goal of Our Place, Our Music is to showcase local achievement, without unnecessary pigeonholing, theories and description: only music, the Grand Hall and the audience. In 2017, CK ZAMEK became a place of their own to nine bands, both debuting artists and bands with substantial achievement to their name. Thus, we listened to postpunk Mnoda, who sang about Poland being in fact one big Wilda; Dyson Sphere with their post-rock, psychedelic and alternative compositions; Beyond The Event Horizon and Appleseed with instrumental pieces which went beyond particular genres and drew on different periods in rock history; NaliaH, or Natalia Hofmann, presented her original songs from somewhere halfway between alternative rock and soul; Part of the Kitchen played the material from the debut LP, “Below the Line”. The October episode was exceptional because it was the Imperial Castle which performed alongside Patryk Piłasiewicz and Rafał Zapała. This improvised concert set out from a combination of electronic algorithms with the sound of double bass. Exploration of the tones, noises and sounds of the acoustic instrument was subjected to direct intervention of electronics. The space of the Castle was both its inspiration and complement – the hallways and their silence gave the finishing touch to the music played live. The performances by Niedograni and Better Crew marked the end of the 2017 edition of Our Place, Our Music.

## SCENA WSPÓŁCZESNA

W 2017 roku w Centrum Kultury ZAMEK odbyły się 23 koncerty artystów reprezentujących scenę polską i zagraniczną. Po raz kolejny na scenie w Sali Wielkiej udało się uchwycić różnorodność gatunków i stylów muzyki współczesnej. Oferta koncertowa skierowana była zarówno do widzów, którzy mogą pamiętać debiuty dzisiejszych legend i przez lata obserwować ich rozwój, jak i tych, którzy dopiero formują swój gust muzyczny. W CK ZAMEK można było usłyszeć utwory już znane, a także zainspirować się dźwiękami zespołów, które dopiero ugruntowują swoją pozycję w muzycznym świecie. Koncerty w Zamku zawsze są wyjątkowe. Choć Sala Wielka może pomieścić do 700 osób, nie traci nigdy kameralnego klimatu pozwalającego na intymny kontakt z muzyką.

W 2017 roku w zamkowych murach wystąpili najpopularniejsi polscy artyści, tacy jak: Stanisław Soyka, Natalia Przybysz, Krzysztof Zalewski czy Kortez. Zagrały takie polskie zespoły jak: Voo Voo, Dżem, Pogodno, Fisz Emade Tworzywo, Piotr Woźniak & Chwila Nieuwagi, Trzy Po Trzy, Smolik/Kev Fox oraz Łona, Webber & The Pimps. Ponadto można było uczestniczyć w koncertach zagranicznych artystów, często tych, którzy przyczynili się do kształtowania historii rocka czy muzyki w ogóle. Wystąpili u nas: Wishbone Ash, Skunk Anansie, John Mayall, Ray Wilson, Fink, Benjamin Clementine, Tricky czy Asaf Avidan.

W 2017 roku odbyły się również koncerty w ramach Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Poznańska Wiosna Muzyczna”, Ery Jazzu – Aquanet Jazz Festival Enea Spring Break Showcase & Festival, Made In Chicago Festival, Festiwalu Poznań Baroque oraz Akademii Gitary.

## CONTEMPORARY SCENE

In 2017, ZAMEK Culture Centre was also venue to 23 concerts by Polish and foreign artists, with the stage of the Grand Hall witnessing a splendid variety of genres and styles in contemporary music. The concerts were addressed both to those members of the audience who may remember the debuts of today's legends and those whose taste in music is only taking its shape. There were already well-known compositions, and ample opportunity to find inspiration in the sound of groups whose standing on the scene is just beginning to crystallize. Concerts at CK ZAMEK are always exceptional, and although the Grand Hall has a capacity of 700 people, the atmosphere there always enables intimate contact with the music.

Thus, in 2017, we saw the most popular Polish artists take the stage, including Stanisław Soyka, Natalia Przybysz, Krzysztof Zalewski or Kortez. Our audiences enjoyed bands such as Voo Voo, Dżem, Pogodno, Fisz Emade Tworzywo, Piotr Woźniak & Chwila Nieuwagi, Trzy Po Trzy, Smolik/Kev Fox or Łona, Webber & The Pimps. Naturally, there was no shortage of international artists, some of whom have contributed much to the history of rock or music in general, such as Wishbone Ash, Skunk Anansie, John Mayall, Ray Wilson, Fink, Benjamin Clementine, Tricky or Asaf Avidan.

Furthermore, in 2017 the Castle welcomed the audiences coming to concerts of the International Contemporary Music Festival Poznań Music Spring, Era Jazzu – Aquanet Jazz Festival, Enea Spring Break Showcase & Festival, Made In Chicago Festival, Poznań Baroque Festival and the Guitar Academy Festival.

**22.01.**

JazZamek #4 / Robert Mitchell's Epiphany 3 / „A Vigil for Justice, a Vigil for Peace”

**JazZamek #4 / Robert Mitchell's Epiphany 3 / “A Vigil for Justice, a Vigil for Peace”**

**26.01.**

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI / koncert karnawałowy „Muzyczna recepta na dobrą zabawę”

**SKOWRONKI choir / “Musical prescriptions for good fun” carnival concert**

MOJA MUZYKA #49 / Skicki-Skiuk / „Jazz odczarowany”

**MY MUSIC #49 / Skicki-Skiuk / “Jazz disenchanté”**

**27.01.**

CETI / „Snakes of Eden” / gość specjalny WOLF SPIDER

**CETI / “Snakes of Eden” / special guest WOLF SPIDER**

**28.01.**

WISHBONE ASH / „The Tough And Tender Tour 2017”

**WISHBONE ASH / “The Tough And Tender Tour 2017”**

**4.02.**

JazZamek #5 / Stanisław Słowiński Quintet / „Landscapes Too Easy To Explain”

**JazZamek #5 / Stanisław Słowiński Quintet / “Landscapes Too Easy To Explain”**

**5.02.**

GRAMY DLA WITKA / m.in. Kapela Hałasów, Przodki, Gołoborze, Kapela Robocza z Roztocza, Barbara Wilińska, Malwina Paszek, Tomek Grdeń / koncert i potańcówka

**WE PLAY FOR WITEK / i.e. Kapela Hałasów, Przodki, Gołoborze, Kapela Robocza z Roztocza, Barbara Wilińska, Malwina Paszek, Tomek Grdeń / concert and traditional dance party**

**9.02.**

STANISŁAW SOYKA / koncert walentynkowy

**STANISŁAW SOYKA / Valentine concert**

**11.02.**

GRAMY U SIEBIE / Mnoda / Dyson Sphere

**OUR PLACE, OUR MUSIC / Mnoda / Dyson Sphere**

**22.02.**

MOJA MUZYKA #50 / TrombQuartet / „Space”

**MY MUSIC #50 / TrombQuartet / “Space”**

**24.02.**

SKUNK ANANSIE / „Anarchyecture”

**SKUNK ANANSIE / “Anarchyecture”**

**26.02.**

POGODNO / „Sokiści chcą miłości”

**POGODNO / “Sokiści want love”**

**2.03.**

MOJA MUZYKA #51 / „Arras” / Piotr Banasiak – fortepian, Stacie Duplon – sopran, Agata Stabrowska – taniec, Dobrochna Zubek – wiolonczela

**MY MUSIC #51 / “Tapestry” / Piotr Banasiak – piano, Stacie Duplon – soprano, Agata Stabrowska – dance, Dobrochna Zubek – cello**

**4.03.**

JOHN MAYALL

**JOHN MAYALL**

**5.03.**

PERCIVAL / „Wild Hunt Live”

**PERCIVAL / “Wild Hunt Live”**

**10.03.**

TRZY PO TRZY / „Piosenne przesilenie”

**TRZY PO TRZY / “Spring-song equinox”**

SMOLIK / KEV FOX

**SMOLIK / KEV FOX**

**11.03.**

GRAMY U SIEBIE / Humam Ammari / „Random Thoughts”

**OUR PLACE, OUR MUSIC / Humam Ammari / “Random Thoughts”**

**17.03.**

JazZamek #6 / Wacław Zimpel & Saagara (Polska/Indie)

**JazZamek #6 / Wacław Zimpel & Saagara (Poland/India)**

**18.03.**

PIOTR WOŹNIAK & CHWILA NIEUWAGI

**PIOTR WOŹNIAK & CHWILA NIEUWAGI**

**25.03.**

JazZamek #7 / Jazzpospolita / „Humanizm” / support: Water Boogie System (Szwecja)

**JazZamek #7 / Jazzpospolita / “Humanism” / support: Water Boogie System (Sweden)**

**28.03.**

46. POZNAŃSKA WIOSNA MUZYCZNA / Wrocławskie Trio Perkusyjne (Aleksandra Wasik-Gołaj, Michał Jedynak, Aleksander Wnuk);

Aleksander Wnuk – recital perkusyjny

**46th POZNAN MUSIC SPRING / Wroclaw Percussion**

**Trio (Aleksandra Wasik-Gołaj, Michał Jedynak,**

**Aleksander Wnuk);**

**Aleksander Wnuk – percussion recital**

**1.04.**

VOO VOO / „7”

**VOO VOO / “7”**

**2.04.**

CHÓR DZIEWCZĘCY MAŁE SKOWRONKI / „Muzyczne zwiastuny wiosny”

**SKOWRONKI junior choir / “Musical heralds of spring”**

**3.04.**

46. POZNAŃSKA WIOSNA MUZYCZNA / Barbara Borowicz – klarnet

**46th POZNAN MUSIC SPRING / Barbara Borowicz –**

**clarinet**

**7.04.**

ERA JAZZU – Aquanet Jazz Festival / John Scofield Quartet / „Country For Old Men”

**ERA JAZZU – Aquanet Jazz Festival / John Scofield Quartet / “Country For Old Men”**

**8.04.**

ERA JAZZU – Aquanet Jazz Festival / Jean-Luc Ponty / „Imaginary Voyage Duo”

**ERA JAZZU – Aquanet Jazz Festival / Jean-Luc Ponty / “Imaginary Voyage Duo”**

**9.04.**

CHÓR DZIEWCZĘCY MAŁE SKOWRONKI / „Kwiecień-plecień, czyli muzyczna przeplatanka”

**SKOWRONKI JUNIOR CHOIR / “April that is a musical alternation”**

**10.04.**

MICHAŁ NOWAK / „Mała moja muzyka” / koncert dyplomowy

**MICHAŁ NOWAK / “Little my music” / diploma concert**

**19.04.**

MOJA MUZYKA #52 / Julia Walkowiak i Wojtek Świeca / „Nie ma to jak w krainie czarów”

**MY MUSIC #52 / Julia Walkowiak and Wojtek Świeca / “There’s nothing like a wonderland”**

**20–22.04.**

ENEAS SPRING BREAK SHOWCASE FESTIVAL & CONFERENCE

**ENEAS SPRING BREAK SHOWCASE FESTIVAL & CONFERENCE**

**22.04.**

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Serdeczni. Piosenki z lat dawno minionych”

**STUDIO TEATRALNE PRÓBY / “Friendly. Songs from the old times”**

**10.05.**

JazZamek #8 / Mateusz Smoczyński Quintet / „Berek”

**JazZamek #8 / Mateusz Smoczyński Quintet / “Tag”**

**13.05.**

GRAMY U SIEBIE / Beyond The Event Horizon / Appleseed

**OUR PLACE, OUR MUSIC / Beyond The Event Horizon /**

**Appleseed**

**25.05.**

MOJA MUZYKA #53 / Tomasz Kłodawski / „Kanał” / koncepcja całości – Tomasz Kłodawski, choreografia, taniec – Żaneta Kęsik, Aleksandra Getka, Tomasz Kłodawski, muzyka: collage (Ursula 1000, Lali Puna, Maanam, Synkro, Ryoji Ikeda, Wanda Warska, Empire of the Sun)

MY MUSIC #53 / Tomasz Kłodawski / “Channel” / overall concept – Tomasz Kłodawski, choreography, dance – Żaneta Kęsik, Aleksandra Getka, Tomasz Kłodawski, music: collage (Ursula 1000, Lali Puna, Maanam, Synkro, Ryoji Ikeda, Wanda Warska, Empire of the Sun)

#### 27.05.

MUZYCZNE ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
MUSICAL SIGHTSEEING OF THE CASTLE FOR CHILDREN

MADE IN CHICAGO FESTIVAL / „Let Freedom Sing: Love and Freedom to the Ends of the Earth!”

MADE IN CHICAGO FESTIVAL / “Let Freedom Sing: Love and Freedom to the Ends of the Earth!”

#### 28.05.

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI / „Mamo, Tato, co Wy na to?”

SKOWRONKI choir / “Mum, Dad, what do you say?”  
6.06.

MOJA MUZYKA #54 / „Ad Libitum” / improwizacja w wykonaniu studentów i absolwentów Akademii Muzycznej w Poznaniu

MY MUSIC #54 / “Ad Libitum” / improvisational performance of students and alumni of University of Music in Poznan

#### 8.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Trio López / Petrakis / Chemirani (Francja);

potaćcówka z Domem Tańca Poznań

ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Trio López / Petrakis / Chemirani (France)

traditional dance party with Dom Tańca Poznań

#### 9.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Michał Fetler (Polska) – „Polmuz”, Félix Lajkó Trio (Węgry), Mari Boine (Norwegia), Ballaké Sissoko (Mali)

DJ Daga (klub festiwalowy)

ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Michał Fetler (Poland) – “Polmuz”, Félix Lajkó Trio (Hungary), Mari Boine (Norway),

Ballaké Sissoko (Mali)

DJ Daga (festival club)

#### 10.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Maniucha i Ksawery (Polska), Mosaik (Polska), Iva Bittová i Čikori (Czechy), Dakhabrakha (Ukraina), Driss el Maloumi (Maroko), Los Pirañas (Kolumbia); DJ EMPE / „Halo Ziemia” / impreza worldbeat (klub festiwalowy)

ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Maniucha and Ksawery (Poland), Mosaik (Poland), Iva Bittová and Čikori (Czech Republic), Dakhabrakha (Ukraine), Driss el Maloumi (Morocco), Los Pirañas (Colombia);

DJ EMPE / “Hello Earth” / worldbeat party (festival club)

#### 11.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Debashish Bhattacharya & Kacper Malisz (Indie/Polska), Adam Strug Kompania (Polska), Taraf de Haïdouks (Rumunia), Danyèl Waro (Reunion);

DJ LUK i DJ TADZIK (klub festiwalowy)

ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Debashish Bhattacharya & Kacper Malisz (India/Poland), Adam Strug Kompania (Poland), Taraf de Haïdouks (Romania), Danyèl Waro (Reunion); DJ LUK and DJ TADZIK (festival club)

#### 8.09.

GRAMY U SIEBIE / Part of the Kitchen / NataliaH  
OUR PLACE, OUR MUSIC / Part of the Kitchen / NataliaH

#### 9.09.

RAY WILSON / „Live and Acoustic”

RAY WILSON / “Live and Acoustic”

#### 17.09.

FESTIWAL POZNAŃ BAROQUE / „Świat kręci się wokół Vivaldiego”

POZNAŃ BAROQUE FESTIVAL / “The world turns all around Vivaldi”

#### 19.09.

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI / „Śpiewajmy!” / koncert inauguracyjny nowy sezon

SKOWRONKI choir / “Let us sing!” / new season inauguration concert

#### 21.09.

FINK

FINK

#### 28.09.

MOJA MUZYKA #55 / Maksymilian Świąch / „Sprezzatura Nuova” / Maksymilian Świąch – klawesyn, Michał Mroczkowski – choreografia

MY MUSIC #55 / Maksymilian Świąch / “Sprezzatura Nuova” / Maksymilian Świąch – harpsichord, Michał Mroczkowski – choreography

#### 1.10.

MIĘDZYNARODOWY DZIEŃ MUZYKI:  
MOJA MUZYKA #56 / Karolina Beimcik / „Zorya”  
INTERNATIONAL MUSIC DAY: MY MUSIC #56 / Karolina Beimcik / “Zorya”

GRAMY U SIEBIE / Zapała / Piłsiewicz / „Live Act”  
OUR PLACE, OUR MUSIC / Zapała / Piłsiewicz / “Live Act”

JazZamek #9 / Jorgos & Antonis Skolias / „Kolos”  
JazZamek #9 / Jorgos & Antonis Skolias / “Colossus”

#### 8.10.

GRAMY U SIEBIE / Niedograni / Better Crew  
OUR PLACE, OUR MUSIC / Niedograni / Better Crew

#### 15.10.

NATALIA PRZYBYSZ / „Światło nocne”  
NATALIA PRZYBYSZ / “Nocturnal light”

#### 21.10.

CHÓR MĘSKI ARION / Koncert jubileuszowy z okazji 105 lat chóru  
ARION MALE VOICE CHOIR / Jubilee concert on the occasion of choir 105th anniversary

#### 3.11.

KORTEZ  
KORTEZ

#### 4.11.

JazZamek #10 / Adam Bałdych & Helge Lien Trio oraz Tore Brunborg / „Brothers”  
JazZamek #10 / Adam Bałdych & Helge Lien Trio and Tore Brunborg / “Brothers”

#### 8.11.

HAPPYSAD / TERRIFIC SUNDAY  
HAPPYSAD / TERRIFIC SUNDAY

#### 16.11.

BENJAMIN CLEMENTINE  
BENJAMIN CLEMENTINE

#### 17.11.

ILLUSION / Koncert z okazji 25-lecia zespołu  
ILLUSION / 25th Anniversary Tour

#### 19.11.

YAT-KHA / „Ways of the Nomad” / Koncert z okazji 25-lecia zespołu  
YAT-KHA / “Ways of the Nomad” / 25th Anniversary Tour

#### 21.11.

TRICKY / „ununiform”  
TRICKY / “ununiform”

#### 26.11.

JazZamek #11 / Łoskot  
JazZamek #11 / Łoskot

#### 28.11.

FISZ EMADE TWORZYWO  
FISZ EMADE TWORZYWO

#### 1.12.

ASAF AVIDAN & HIS BAND / „The Study on Falling” Tour  
ASAF AVIDAN & HIS BAND / “The Study on Falling” Tour

#### 2.12.

ŁONA, WEBBER & THE PIMPS / „Poza Nawiasem Tour”  
ŁONA, WEBBER & THE PIMPS / “Beyond the Pale Tour”

#### 5.12.

MOJA MUZYKA #57 / ABXY Project / Suita AV nr II „Encephalon”  
MY MUSIC #57 / ABXY Project / Suita AV No. II “Encephalon”



**11.12.**

KRZYSZTOF ZALEWSKI  
KRZYSZTOF ZALEWSKI

**13.12.**

MOJA MUZYKA #58 / Iannis Xenakis  
MY MUSIC #58 / Iannis Xenakis

**15.12.**

DŻEM  
DŻEM

**16.12.**

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI /  
„Na Gwiazdkę SKOWRONKI” / koncert świąteczny  
SKOWRONKI choir / “SKOWRONKI for Christmas” /  
Christmas concert

**17.12.**

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI /  
„Na Gwiazdkę SKOWRONKI” / koncert świąteczny  
SKOWRONKI choir / “SKOWRONKI for Christmas” /  
Christmas concert

**TEATR  
THEATRE**



25.05.2017 | Teatr powszechny: spektakl „Wesele”  
Common Theatre: “The Wedding” (fot. / photo M. Kaczyński © CK ZAMEK)

Od dwóch lat główne miejsce wśród aktywności CK ZAMEK w dziedzinie sztuk performatywnych zajmuje Teatr powszechny. Ideą projektu jest prezentacja zjawisk obecnych w teatrze tworzonym przez środowiska osób niepełnosprawnych i zagrożonych społecznym wykluczeniem. Jego program budujemy, wykorzystując dwa rodzaje działań – produkcję premierowych przedstawień, tworzących następnie stały repertuar Teatru powszechnego oraz prezentację spektakli gościnnych. Są to najczęściej europejskie produkcje zespołów o podobnym, terapeutycznym rodowodzie, ukazujące międzynarodowy kontekst naszej działalności. Zawarta w tytule projektu powszechność odnosi się zarówno do uniwersalności procesu twórczego, jakiemu podlegają wszyscy uczestnicy, jak również potwierdza umieszczenie dorobku zaproszonych do współpracy środowisk w głównym obiegu życia teatralnego. Choć zdajemy sobie sprawę, że jest to proces długofalowy, nasze dotychczasowe doświadczenia są bardzo pozytywne. Znakomite efekty aktywności scenicznej potwierdzają terapeuci i rodziny naszych podopiecznych.

Kilkanaście spektakli prezentowanych w Sali Wielkiej CK ZAMEK odbyło się przy komplecie publiczności. Teksty krytyczne towarzyszące spektaklom odnosiły się do treści, formy i charakteru przedstawień, nie skupiając się na specjalnym statusie aktorów. W 2017 roku wyprodukowaliśmy trzy premiery w ramach Teatru powszechnego i zaprosiliśmy dwa spektakle gościnne. W CK ZAMEK prezentowaliśmy także spektakle powstałe w poznańskim środowisku teatrów alternatywnych oraz współpracowaliśmy z Polskim Teatrem Tańca, który w 2017 roku wystawił w CK ZAMEK swoje trzy spektakle premierowe.

For the past two years, CK ZAMEK's primary performing arts undertaking is Common Theatre, a platform showcasing phenomena in theatre created by milieus facing exclusion due to disability or social circumstances. We develop its programme while relying on two types of activities: production of original performances which then become a part of Common Theatre's regular repertoire, and guest performances. Most often the latter include productions of European companies of similar, therapeutic provenance, which add an international context to our activities. The eponymous “commonness” of the project refers both to universal nature of the creative process in which all participants share, and highlights the fact that the achievement of invited groups and milieus enters the mainstream circulation of theatre life. Although we realize it is a long-term process, our experience thus far is by all means positive. The splendid outcomes of being involved on stage is underscored by therapists and families of members of the cast.

All performances staged in CK ZAMEK's Grand Hall, took place at full house. Importantly enough, critical texts which followed the performances were concerned with their content, form and character but did not focus on the special status of the actors. The year 2017 saw three Common Theatre premieres and two guest performances. Apart from that, CK ZAMEK hosted performances created by fringe and independent companies from Poznań, and collaborated with Polish Dance Theatre, offering venue for three of their premiere productions.



## TEATR POWSZECHNY: WESELE

Premiera spektaklu: 25.05.2017

Pierwsza z premier w 2017 roku a jednocześnie drugi już spektakl stworzony przez Teatr Pod Fontanną i wyreżyserowany przez Janusza Stolarskiego. „Wesele” to zwrot ku klasyce polskiej literatury. Spektakl w wykonaniu aktorów Teatru Pod Fontanną to dynamiczne połączenie tańców, muzyki na żywo, zabawy, smutku i rozmów o życiu. Janusz Stolarski opisywał spektakl następująco: „Ponad sto lat temu Wyspiański w «Weselu» dokonał wiwisekcji polskiego społeczeństwa. Nie oszczędził nikogo. Z szaf powyciągał polskie trupy, rozszarpał stare i nowe rany. Postawił diagnozę, dając szansę na terapię – nikt jej jednak nie podjął. Przeciwnie, obrażeni goście bronowickiego wesela na krakowskiej premierze przeklinali autora. Ponad sto lat..., a dla nas diagnoza Wyspiańskiego wciąż brzmi prawdziwie. Zapraszamy gości na «Wesele»”. Przedstawienie przygotował Janusz Stolarski wspólnie z uczestnikami pracowni teatralnych działających przy Domach pod Fontanną – dwóch ośrodkach zajmujących się rehabilitacją społeczno-zawodową osób po kryzysach psychicznych. W ramach zamkowego programu Teatr powszechny pracują jako jeden zespół pod nazwą Teatr Pod Fontanną, zdobywając kolejne szczyble aktorskiego kunsztu. Janusz Stolarski – aktor, absolwent PWST im. L. Solskiego w Krakowie. Jest laureatem licznych nagród teatralnych. Występował w teatrach w całej Polsce. Prowadzi warsztaty teatralne w kraju i za granicą. Od 2016 roku współpracuje z Teatrem Pod Fontanną w ramach zamkowego projektu Teatr powszechny.

## COMMON THEATRE: THE WEDDING

Premiered: 25.05.2017

“The Wedding” was the first of last year’s premieres of Common Theatre, and the second performance created by Teatr Pod Fontanną, with Janusz Stolarski as director. “The Wedding” revisits a classic of Polish literature. The show, performed by actors of Teatr Pod Fontanną is a dynamic combination of dance, live music, sadness and conversations about life. Stolarski described it thus: “Over a century ago, Wyspiański’s “The Wedding” vivisected Polish society, sparing no one. He took all Polish skeletons out of the closet, reopened old and new wounds. His diagnosis was followed by a suggestion of possible therapy, which none decided to undergo. On the contrary, offended guests of the wedding in Bronowice cursed the author at the premiere in Cracow. Wyspiański’s diagnosis does not seem to have become obsolete. Guest are most welcome to *The Wedding*”. The group with whom Janusz Stolarski prepared the show consists of members of dramatic art studios at the so-called “Fountain Houses”, two centres where people who had experienced serious mental crises can work towards social and professional rehabilitation. In CK ZAMEK’S Common Theatre, both companies join forces as Teatr Pod Fontanną, gaining successive levels of expertise in acting. Janusz Stolarski – actor, graduate of the PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow. Winner of numerous theatre awards, known from dramatic stages across Poland. Stolarski conducts theatre workshops in the country and abroad. Since 2016, Stolarski has been working with Teatr Pod Fontanną as part of our Common Theatre programme.

## TEATR POWSZECHNY: SZTAMA

Premiera spektaklu: 30.09.2017

„Sztama” to spektakl, wyreżyserowany przez Dorotę Abbe, z gościnnym udziałem absolwentów studia aktorskiego STA. Scenariusz inspirowany był fabułą filmu „Pride” („Dumni i wściekli”) w reżyserii Matthew Warchusa. To historia oparta na prawdziwych wydarzeniach z 1984 roku, kiedy geje i lesbijki postanowili wesprzeć strajkujących górników. „Sztama” jest spektaklem o wykluczeniu zrealizowanym przez grupę wykluczonych. Zdawałoby się – nic prostszego, okazuje się jednak, że poszczególne grupy wykluczonych muszą zaakceptować się nawzajem, aby zrealizować wymarzone przedstawienie. „Sztama” zapewniła widzom mocną dawkę humoru i wzruszeń w opowieści o walce z własnymi uprzedzeniami i stereotypami. Wikingowie to grupa teatralna stworzona cztery lata temu przez mieszkańców Ośrodka dla Bezdomnych w Szczepankowie. Opiekę artystyczną nad jej działalnością objęła Dorota Abbe, aktorka Teatru Nowego w Poznaniu. Ich pierwszy spektakl – „Powrót Wikingów” – opowiadał o kolejach losu ludzi bezdomnych, o ich marzeniach i planach, o różnych przyczynach bezdomności. Drugi spektakl – „Nibylandia” – mówił o wychodzeniu z bezdomności. Tytułowa kraina Piotrusia Pana pokazana została jako miejsce opuszczone i zapomniane, zamieszkane przez ostatnich sześciu Zagubionych Chłopców, którzy odkrywają, że są już dorośli i czas na zmiany. Wikingowie wystąpili także w spektaklu „Terrarium” Teatru Usta Usta Republika, którego premiera odbyła się w listopadzie 2016 roku w ramach Teatru powszechnego.

## COMMON THEATRE: IN CAHOOTS

Premiered: 30.09.2017

“In Cahoots” is a performance directed by Dorota Abbe, with guest participation of graduates of the STA acting studio. The script was inspired by the plot of Matthew Warchus’s “Pride”, a story based on real events of 1984 when gay and lesbian community went out to support striking miners. “In Cahoots” is therefore a tale of exclusion told by the excluded. Nothing more straightforward it would seem, yet it turned out that particular groups of the excluded have to accept one another in order to make their performance a reality. “In Cahoots” ensured the audience a powerful dose of humour and emotion showing the inner struggles with one’s prejudices and stereotypes. Wikingowie are a theatre group established four years ago by people from the Centre for the Homeless in Szczepankowo, supervised by Dorota Abbe, actress of the Teatr Nowy in Poznań. Their first show, “The Return of the Vikings” was an insight into fates of the homeless, their dreams and plans as well as the various causes behind homelessness. The second production, “Neverland”, was a tale about overcoming homelessness. The eponymous realm of Peter Pan was shown as an abandoned and forsaken place inhabited by the last six Lost Boys, who discover that they have grown up and that time has come to change things. Wikingowie also contributed to “Terrarium” by Mouth-to-Mouth Republic Theatre, which premiered in November 2016 as part of Common Theatre.



## TEATR POWSZECHNY: ŚRODEK JEST TAM, GDZIE JESTEM JA

Premiera spektaklu: 6.11.2017

„Środek jest tam, gdzie jestem ja” to spektakl zrealizowany przez Grupę Nowi w Nowym im. Wojciecha Deneki, którą tworzą uczestnicy Warsztatu Terapii Zajęciowej „Przylesie” działającego w ramach Stowarzyszenia Na Tak. W 2017 roku grupa stworzyła drugi już spektakl w ramach Teatru powszechnego. Wcześniej, w 2016 roku, również w ramach Teatru powszechnego powstało pełne magii i uroku „Na wysypisku” zrealizowane przez tandem Rynowiecka – Szumska.

Inspiracją dla przedstawienia „Środek jest tam, gdzie jestem ja” była twórczość Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej. Artyści czerpali z niej zarówno tematycznie, jak i formalnie. Wielowymiarowość uczuć, improwizacja i jednocześnie niezwykła formuła stanowiły o sile oddziaływania tego spektaklu.

Reżyserką przedstawienia jest Ewa Szumska, aktorka poznańskiego Teatru Polskiego, absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej we Wrocławiu oraz Studium Piosenkarckiego w Poznaniu. Zajęcia teatralne w „Przylesiu” prowadzi od 2006 roku terapeutka Hanna Rynowiecka. Są one jednym ze sposobów oddziaływania na stan świadomości uczestników – poprzez stwarzanie możliwości wchodzenia w różnorodne role (często niedostępne w ich życiu codziennym) i tym samym ćwiczenie nieznanego dotychczas repertuaru zachowań i gestów. Grupę tworzy około 10 osób, które wspólnie pracują nad przygotowaniem spektaklu teatralnego: dokonują wyboru tematu, układają scenariusz, często też samodzielnie przygotowują kostiumy, rekwizyty i scenografię.

## COMMON THEATRE: THE CENTRE IS WHERE I AM

Premiera: 6.11.2017

“The Centre is Where I Am” is a performance by Wojciech Deneka Nowi w Nowym Group, a company made up of participants of the Occupational Therapy Workshop “Przylesie”, which functions as part of the Association Na Tak. 2017 saw their second Common Theatre production; the previous year they made the magical and enchanting “At the Dump”, also created by the Rynowiecka – Szumska duo.

The show was inspired by the oeuvre of Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, from which the artists derived the themes as well as formal solutions. The multilayered emotional content, improvisation and unique formula made the performance singularly powerful.

Ewa Szumska, actress of Teatr Polski in Poznań, graduate of the Higher School of Dramatic Art in Wrocław and Singers’ College in Poznań, directed the performance. Since 2006, theatre classes at “Przylesie” have been conducted by therapist Hanna Rynowiecka, as a way to work through the mental states of participants by creating opportunities to enter various roles (some of which are impossible in real life) and thus practicing an unknown repertoire of behaviours and gestures. The company consists of 10 persons who work on the performance: choose a theme, develop the script, and often fashion the costumes, props and scenery on their own.

## TEATR POWSZECHNY: SPEKTAKLE GOŚCINNE

Drugim, obok produkcji spektakli, filarem Teatru powszechnego, jest prezentacja przedstawień gościnnych, znajdujących się w repertuarach grup teatralnych o podobnym „terapeutycznym rodowodzie”.

W 2017 roku gościliśmy dwa przedstawienia. Pierwszym byli „Indianie”, spektakl stworzony przez Teatr 21 i skierowany do dzieci. To podróż do źródeł odwagi ukrytych w tajemniczej historii Czarnego Węża i próba odpowiedzi na ważne pytania. Czym jest dzisiaj odwaga? Jak być odważnym? Jak żyć odważnie? Jak zachęcać do odwagi? A może wcale nie potrzebujemy odwagi?

Drugim spektaklem był „Falling in love with Frida” w reżyserii Caroline Bowditch, performerki i choreografki poruszającej się na wózku inwalidzkim. To intymny i zmysłowy spektakl zgłębiający życie, miłości i dziedzictwo Fridy Kahlo. Spektakl powstały z życiowych doświadczeń, miłości i artystycznego kunsztu reżyserki, która określa samą siebie jako „performerkę, twórczynię, nauczycielkę, mówczynię i komara brzęczącego natrętnie w uszach ludzi z branży artystycznej”.

Sztuka zadaje pytanie, do jakiego stopnia możemy wpływać poprzez autokreację na sposób, w jaki zostaniemy zapamiętani? „Falling in Love with Frida” ukazuje wiele mało znanych faktów z życia sławnej kobiety, którą potomni kojarzą głównie z jej twórczością. Spektakl wystawiany był w czasie trwania wystawy „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”, co dało okazję do bezpośredniego spotkania z dziełami bohaterki przedstawienia.

## COMMON THEATRE: GUEST PERFORMANCES

Next to production of original shows, guest performances are another mainstay of Common Theatre. It may be worth noting that the latter are presented by companies characterized by a similar, “therapeutic provenance”.

In 2017, our audiences saw two such performances. One of those was “Indians”, a show by Teatr 21 addressed to children: a journey to the sources of courage hidden in the mysterious story of the Black Serpent. What is courage today? How to be courageous? How to live courageously? How to spur others on to boldness? Or perhaps courage is not needed anymore?

Our second guest performance was “Falling in love with Frida”, directed by Caroline Bowditch, performer, choreographer, and a disabled artist herself. It was an intimate and enticing performance that explores the life, loves and legacy of painter Frida Kahlo, feeding on life experience, love and artistic skill of the director, who describes herself as “a performer, maker, teacher, speaker and mosquito buzzing in the ears of the arts industry”.

“Falling in Love with Frida” inquires into how we shape what we are remembered for and how much we can really control others’ memories of us. It exposes many little-known facts about the famous woman, remembered by the posterity chiefly for her artistic oeuvre. The performance coincided with the exhibition “Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context”, offering an opportunity to see the works of the protagonist.

## POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ TEATRALNA

W 2017 roku na teatralnej scenie CK ZAMEK można było zobaczyć między innymi efekt Rezydencji Artystycznej – „Historie Kuchenne” Agaty Elsner i Marty Jagniewskiej, niezwykle spektakl, w którym za pomocą kulinarnych, teatralnych i performatywnych narzędzi przedstawiona została historia Zamku Cesarskiego, Poznania i jego mieszkańców. W ramach współpracy z Polskim Teatrem Tańca zostały zaprezentowane trzy premiery: „Żniwa” – nawiązujące do „Odysei” Homera oraz „Powrotu Odysa” Stanisława Wyspiańskiego, „Nondescprit” – ukazujące człowieka jako bezosobowy, androgyniczny materiał złożony z ciała i jego nieograniczonych możliwości, balansujący między pojęciami „płeć” i „gender” oraz „Wesele. Poprawiny” – czyli dialog z Wyspiańskim, gdzie na scenie spotykają się różne pokolenia Polaków i ich „historie weselne”. Orbis Tertius – Trzeci Teatr Lecha Raczyńskiego wystawił takie spektakle, jak: „Podróże przez sny. I powroty”, „Misterium buffo” według Dario Fo i „Spisek smoleński”. Przygotowujący przedstawienia dla najmłodszych widzów Teatr Atofri wystawił w 2017 roku aż siedem nowych bajek. Studio Teatralne Próby przygotowało pod kierunkiem Bogdana Żyłkowskiego 12 przedstawień. Gościnnie wystąpiły u nas również teatry z Gdańska, Krakowa, Łodzi, Wałbrzycha, Torunia. W zamku wystąpili również Pociąg Teatralny, Teatr Fuzja, Teatr Władca Lalek, Teatr Wariate, Teatr Clowna Pinezki, Teatr Sytuacje, Teatr Biuro Podróży, Studio Teatralne Blum, 5 Zmysłów. Imaginarium oraz Stowarzyszenie Teatralne Antrakt.

## OTHER THEATRE ACTIVITIES

In 2017, the stages at CK ZAMEK were also a venue where Agata Elsner and Marta Jagniewska showed the outcomes of their residency: “Kitchen stories” were an extraordinary performance using culinary, theatrical and performative tools to tell the story of the Imperial Castle, the city of Poznań and its inhabitants. Our collaboration with Polish Dance Theatre yielded three premieres: “The Harvest”, drawing on Homer’s “Odyssey” and Wyspiański’s “Return of Odysseus”, “Nondescprit”, showing the human as an impersonal, androgynous material composed of a body and its limitless possibilities, balancing between the notions of “sex” and “gender”, as well as “The Wedding. The Day After”, a dialogue with Wyspiański, gathering various generations of Poles on stage to talk about their “wedding stories”. Lech Raczyński’s Orbis Tertius – Third Theatre staged “Journeys Through Dreams. And Returns”, “Mistero Buffo” based on Dario Fo and “The Smolensk Conspiracy”. Atofri Theatre, who create performances for the youngest children, staged as many as seven new fairy tales in 2017. Dramatic Studio “Próby” supervised by Bogdan Żyłkowski, developed 12 performances. We were also hosts to companies from Gdańsk, Cracow, Łódź, Wałbrzych, and Toruń, as well as presented guest performances by such theatres as Pociąg Teatralny, Fuzja, Władca Lalek, Wariate, Clown Pinezka’s, Sytuacje, Biuro Podróży, Dramatic Studio Blum, 5 Zmysłów. Imaginarium and Dramatic Association Antrakt.

**15.01.**  
TEATR ATOFRI / „Słoń Trąbibiombi” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Trumpetombi the elephant” /  
performance for children

**17.01.**  
TEATR POWSZECHNY / Teatr Wiem Kiedy Nie Mogę /  
„Między jawą a snem” / reż. Małgorzata Walas  
i Katarzyna Klebba  
COMMON THEATRE / Wiem Kiedy Nie Mogę Theatre  
/ “Between dream and reality” / directed by Małgorzata  
Walas and Katarzyna Klebba

**20.01.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Coś” / reż. Grzegorz Babicz  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Something” / directed by  
Grzegorz Babicz

**21.01.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Rozmowy diaboliczne” /  
reż. Bogdan Żyłkowski / spektakl na podstawie  
„Rozmów z diabłem” Leszka Kołakowskiego  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Diabolical conversations” /  
directed by Bogdan Żyłkowski / performance based on  
“Talk of the Devil” by Leszek Kołakowski

POLSKI TEATR TAŃCA / „Żniwa” / reż. Igor Gorzkowski,  
choreografia Iwona Pasińska  
THE POLISH DANCE THEATRE / “Harvest” / directed by  
Igor Gorzkowski, choreography Iwona Pasińska

**22.01.**  
TEATR ATOFRI / „Lulajka” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Lull-song” / performance for children

**27.01.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Serdeczni” / piosenki z lat  
dawno minionych według pomysłu Karoliny Szymkowiak,  
Grzegorza Babicza i Bogdana Żyłkowskiego  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Hearty” / songs from long  
time ago interpreted by Karolina Szymkowiak, Grzegorz  
Babicz and Bogdan Żyłkowski

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Wiele Demonów Juli i Oli  
Mrakówien” Jerzego Pilcha / reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Many demons of Jula and  
Ola Mrak” by Jerzy Pilch / directed by Bogdan Żyłkowski

**28.01.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Matka Joanna od Aniołów” /  
reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Mother Joan of the Angels”  
/ directed by Bogdan Żyłkowski

**31.01.**  
TEATR POWSZECHNY / Teatr Pod Fontanną / „Nisza” /  
reż. Janusz Stolarski  
COMMON THEATRE / Pod Fontanną Theatre /  
“The Niche” / directed by Janusz Stolarski

**3.02.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Gyubal Wahazar”  
Stanisława Ignacego Witkiewicza / reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Gyubal Wahazar” by  
Stanisław Ignacy Witkiewicz / directed by Bogdan Żyłkowski

**10.02.**  
TEATR MINIATURA W GDAŃSKU / „Zostań przyjacielem” /  
reż. Tomasz Man  
MINIATURA THEATRE IN GDANSK / “Be a friend” / directed  
by Tomasz Man

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Pożądanie schwymane za  
ogon” Pabla Picassa / reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Desire Caught by the Tail”  
by Pablo Picasso / directed by Bogdan Żyłkowski

**11.02.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Rozmowy diaboliczne” /  
reż. Bogdan Żyłkowski / spektakl na podstawie  
„Rozmów z diabłem” Leszka Kołakowskiego  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Diabolical conversations” /  
directed by Bogdan Żyłkowski / performance based on  
“Talk of the Devil” by Leszek Kołakowski

**19.02.**  
TEATR ATOFRI / „Jabłonka” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Apple tree” / performance for children

**26.02.**  
TEATR ATOFRI / „Grajkółko” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Musical Circle” / performance for  
children

**28.02.**  
POLSKI TEATR TAŃCA / „Żniwa” / reż. Igor Gorzkowski,  
choreografia Iwona Pasińska

THE POLISH DANCE THEATRE / “Harvest” / directed by  
Igor Gorzkowski, choreography Iwona Pasińska

**2.03.**  
TEATR POWSZECHNY / „Cyrkostrada” / opieka artystyczna  
Iwona Pasińska  
COMMON THEATRE / “Circus-Street” / artistic guidance  
Iwona Pasińska

**8.03.**  
TRZECI TEATR ORBIS TERTIUS / „Podróże przez sny. I  
powroty” / reż. Lech Raczak  
TRZECI THEATRE ORBIS TERTIUS / “Dream travels.  
And returns” / directed by Lech Raczak

**12.03.**  
TEATR ATOFRI / „Lulajka” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Lull-song” / performance for children

**17.03.**  
TEATR POWSZECHNY / Teatr Usta Usta Republika i grupa  
teatralna Wikingowie / „Terrarium” / reż. Wojciech Wiński  
COMMON THEATRE / Mouth to Mouth Republic Theatre  
and Wikingowie theatre group / “Terrarium” / directed by  
Wojciech Wiński

**18.03.**  
TEATR POWSZECHNY / Teatr Usta Usta Republika i grupa  
teatralna Wikingowie / „Terrarium” / reż. Wojciech Wiński  
COMMON THEATRE / Mouth to Mouth Republic Theatre  
and Wikingowie theatre group / “Terrarium” / directed by  
Wojciech Wiński

**19.03.**  
TEATR ATOFRI / „Stół-ciuchcia-miś” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Table-choo-choo-teddy bear” /  
performance for children

**23.03.**  
TEATR POWSZECHNY / Nowy Teatr i Teatr 21 / „Indianie” /  
reż. Justyna Sobczyk / spektakl dla dzieci  
COMMON THEATRE / Nowy Theatre and Theatre 21 /  
“Indians” / directed by Justyna Sobczyk / performance for  
children

**24–27.03.**  
WIOSNA MŁODYCH  
TEENAGERS’ SPRING

**2.04.**  
TEATR ATOFRI / „Do góry nogami” / reż. Beata Bąblińska /  
spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Upside down” / directed by Beata  
Bąblińska / performance for children

**7.04.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Coś” / reż. Grzegorz Babicz  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Something” / directed by  
Grzegorz Babicz

**8.04.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Faust” Leszka Kołakowskie-  
go / reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Faust” by Leszek Kołakowski  
/ directed by Bogdan Żyłkowski

**9.04.**  
TEATR ATOFRI / „Słoń Trąbibiombi” / spektakl dla dzieci  
ATOFRI THEATRE / “Trumpetombi the elephant” /  
performance for children

**21.04.**  
STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Wiele Demonów Juli i Oli  
Mrakówien” Jerzego Pilcha / reż. Bogdan Żyłkowski  
DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Many demons of Julia and  
Ola Mraków” by Jerzy Pilch / directed by Bogdan Żyłkowski

**28.04.**  
FINAŁ OGÓLNOPOLSKIEGO KONKURSU WIĘZIENNEJ  
TWÓRCZOŚCI TEATRALNEJ  
FINALE OF THE NATIONAL COMPETITION FOR PRISON  
DRAMATIC ART

**6.05.**

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / XII Teatralna Noc Prób  
**DRAMATIC STUDIO PRÓBY / 12th Dramatic Rehearsals Night**

**9.05.**

POLSKI TEATR TAŃCA / „Nondescrit” i „Percepcja” / choreografia Urszula Bernat-Jałocha  
**THE POLISH DANCE THEATRE / “Nondescrit” and “Perception” / choreography Urszula Bernat-Jałocha**

**23.05.**

TEATR ŁAŻNIA NOWA W KRAKOWIE / „Wszystko o mojej matce” / reż. Michał Borczuch / w ramach X Spotkań Teatralnych „Bliscy Nieznajomi”  
**ŁAŻNIA NOWA THEATRE IN KRAKOW / “All About My Mother” / directed by Michał Borczuch / 10th Theatre Meeting “Close Strangers”**

**25.05.**

TEATR POWSZECHNY / Teatr Pod Fontanną / „Wesele” / reż. Janusz Stolarski  
**COMMON THEATRE / Pod Fontanną Theatre / “The Wedding” / directed by Janusz Stolarski**

**5.06.**

POCIĄG TEATRALNY/ „Dziób w dziób” / reż. Marek Cyris  
**DRAMATIC TRAIN / “Beak to beak” / directed by Marek Cyris**

**11.06.**

MAŁE ETHNO / „Było nie było, czyli baśń polsko-romska” / spektakl dla dzieci i młodzieży  
**LITTLE ETHNO / “One way or another, that is a polish-romany tale” / performance for children and teens**

**21.06.**

TRZECI TEATR ORBIS TERTIUS / „Misterium buffo” Dario Fo / reż. Lech Raczak  
**TRZECI THEATRE ORBIS TERTIUS / “Misterium buffo” by Dario Fo / directed by Lech Raczak**

**22.06.**

TRZECI TEATR ORBIS TERTIUS / „Spisek smoleński” / reż. Lech Raczak

**TRZECI THEATRE ORBIS TERTIUS / “Smolensk conspiracy”**

/ directed by Lech Raczak

**23.06.**

„HISTORIE KUCHENNE” / reż. Agata Elsner  
**“KITCHENS STORIES” / directed by Agata Elsner**

**24.06.**

„HISTORIE KUCHENNE” / reż. Agata Elsner  
**“KITCHENS STORIES” / directed by Agata Elsner**

**11.07.**

TEATR FUZJA / „Elmer – stoń w kratkę” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamek z Książek”  
**FUZJA THEATRE / “Elmer – checked elephant” / performance for children within the series “Castle of Books”**

**13.07.**

TEATR WŁADCA LALEK / „Chatka zajączka” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**WŁADCA LALEK THEATRE / “Hare’s hut” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**18.07.**

TEATR WARIATE / „Baśń o grającym imbryku” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**WARIATE THEATRE / “Tale about Playing Teapot” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**20.07.**

TEATR CLOWNA PINEZKI / „Pinezkologia” / spektakl dla dzieci  
**CLOWN PINEZKA THEATRE / “Thumbtackology” / performance for children**

**25.07.**

TEATR QFER W GDAŃSKU / „Królowna Śnieżka” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**QFER THEATRE IN GDANSK / “Snow White” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**27.07.**

TEATR USZYTY W KRAKOWIE / „Dong, co ma czerwony nos” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**USZYTY THEATRE IN CRACOW / “Dong, who has a red nose” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**8.08.**

TEATR LALKI I AKTORA W WAŁBRZYCHU / „Piotruś Pan” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**LALKA AND ACTOR THEATRE IN WAŁBRZYCH / “Peter Pan” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**10.08.**

TEATR MER W ŁODZI / „Mały Książę” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**MER THEATRE IN ŁÓDŹ / “The Little Prince” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**17.08.**

TEATR MARIONETKOWY BARNABY W GDAŃSKU / „Czerwony Kapturek” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**BARNABY PUPPET THEATRE IN GDANSK / “Red Riding Hood” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**22.08.**

TEATR BAJ POMORSKI W TORUNIU / „Cudowna lampa Aladyna” / spektakl dla dzieci w ramach cyklu „Zamkowe lato dla dzieci”  
**BAJ POMORSKI THEATRE IN TORUN / “Aladdin’s Lamp” / performance for children within the series “Castle Summer for Children”**

**27.08.**

TEATR SYTUACJE / „Sens życia” / reż. Julia Szmyt / spektakl dla dzieci  
**SYTUACJE THEATRE / “Meaning of Life” / directed by Julia Szmyt / performance for children**

**8.09.**

„HISTORIE KUCHENNE” / reż. Agata Elsner  
**“KITCHENS STORIES” / directed by Agata Elsner**

**16.09.**

TEATR POWSZECHNY / Teatr Pod Fontanną / „Wesele” / reż. Janusz Stolarski  
**COMMON THEATRE / Pod Fontanną Theatre / “The Wedding” / directed by Janusz Stolarski**

**30.09.**

TEATR POWSZECHNY / grupa teatralna Wikingowie / „Sztama” / reż. Dorota Abbe  
**COMMON THEATRE / Wikingowie theatre group / “In Cahoots” / directed by Dorota Abbe**

**1.10.**

TEATR ATOFRI / „Ptasi baj” / spektakl dla dzieci  
**ATOFRI THEATRE / “Birds tale” / performance for children**

**7.10.**

TEATR BIURO PODRÓŻY / „Silence – cisza w Troi”  
**BIURO PODRÓŻY THEATRE / “Silence in Troy”**

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Szczep piastowy” / reż. Grzegorz Babicz

**DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Piast tribe” / directed by Grzegorz Babicz**

**8.10.**

TEATR ATOFRI / „Grajkółko” / spektakl dla dzieci  
**ATOFRI THEATRE / “Musical Circle” / performance for children**

**13.10.**

POLSKI TEATR TAŃCA / „Wesele. Poprawiny” / reż. Marcin Liber  
**THE POLISH DANCE THEATRE / “Wedding. Afterparty” / directed by Marcin Liber**

**14.10.**

POLSKI TEATR TAŃCA / „Wesele. Poprawiny” / reż. Marcin Liber  
**THE POLISH DANCE THEATRE / “Wedding. Afterparty” / directed by Marcin Liber**

**17.10.**

STUDIO TEATRALNE BLUM / „Blumowe piosenki” / spektakl dla dzieci



DRAMATIC STUDIO BLUM / “Blum songs” / performance for children

#### 20.10.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Gałtypy” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Gałtypy” / directed by Grzegorz Babicz

#### 21.10.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Gałtypy” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Gałtypy” / directed by Grzegorz Babicz

#### 5.11.

TEATR ATOFRI / „Stół-ciuchcia-miś” / spektakl dla dzieci  
 ATOFRI THEATRE / “Table-choo-choo-teddy bear” / performance for children

#### 6.11.

TEATR POWSZECHNY / grupa teatralna Nowi w Nowym im. Wojciecha Deneki / „Środek jest tam, gdzie jestem ja” / reż. Ewa Szumska  
 COMMON THEATRE / Wojciech Deneka dramatic group Nowi w Nowym / “The Centre is Where I am” / directed by Ewa Szumska

#### 17.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Gałtypy” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Gałtypy” / directed by Grzegorz Babicz

#### 18.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Gałtypy” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Gałtypy” / directed by Grzegorz Babicz

#### 19.11.

TEATR ATOFRI / „Stoń Trąbibombi” / spektakl dla dzieci  
 ATOFRI THEATRE / “Trumpetombi the elephant” / performance for children

#### 23.11.

TEATR ANIMACJI W POZNANIU / „Opowieści z niepamięci” / w ramach Festiwalu Teatralnego Konteksty – Redefinicje  
 ANIMATION THEATRE IN POZNAN / “Stories from oblivion” / within the Theatre Festival Contexts – Redefinition

#### 24.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Serdeczni” / piosenki z lat dawno minionych według pomysłu Karoliny Szymkowiak, Grzegorza Babicza i Bogdana Żyłkowskiego  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Hearty” / songs from long time ago interpreted by Karolina Szymkowiak, Grzegorz Babicz and Bogdan Żyłkowski

FESTIWAL TEATRALNY KONTEKSTY – REDEFINICJE  
 THEATRE FESTIVAL CONTEXTS – REDEFINITION

#### 25.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Intryga” / reż. Bogdan Żyłkowski  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Intrigue” / directed by Bogdan Żyłkowski

TEATR POWSZECHNY / „Falling in love with Frida” / reż. Caroline Bowditch (Australia, Wielka Brytania)  
 COMMON THEATRE / “Falling in love with Frida” / directed by Caroline Bowditch (Australia, UK)

#### 30.11.

PROJEKT 5 ZMYŚLÓW. IMAGINARIUM / „Piękne spojrzenie” / reż. Katarzyna Stoparczyk  
 5 SENSES PROJECT. IMAGINARIUM / “Beautiful gaze” / directed by Katarzyna Stoparczyk

#### 1.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Coś” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Something” / directed by Grzegorz Babicz

#### 2.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY / „Coś” / reż. Grzegorz Babicz  
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY / “Something” / directed by Grzegorz Babicz

#### 8.12.

TEATR POWSZECHNY / grupa teatralna Wikingowie / „Sztama” / reż. Dorota Abbe  
 COMMON THEATRE / Wikingowie theatre group / “In Cahoots” / directed by Dorota Abbe

#### 15.12.

STOWARZYSZENIE TEATRALNE AKTRAKT / „Trzy Marie” / opieka artystyczna Janusz Stolarski  
 DRAMATIC SOCIETY AKTRAKT / “Three Maries” / artistic guidance Janusz Stolarski

**LITERATURA  
LITERATURE**



Jednym z ważnych zadań, jakie stawia przed sobą Centrum Kultury ZAMEK, jest realizacja kompleksowego i oryginalnego programu promocji czytelnictwa i szeroko rozumianej kultury książki. Mamy silne przekonanie, że książka właśnie jest podstawowym i zarazem najbardziej wszechstronnym narzędziem edukacji na każdym jej etapie oraz najlepszym sposobem budowania komunikacji publicznej. Bez opowieści i bez czytania nie ma nas, jako podmiotów świadomych swego istnienia, ani wspólnoty, której spoiwem jest wyrażona za pomocą języka historia.

W naszych działaniach stawiamy na ciągłość i systematyczność, by w ten sposób przeciwstawić się panującej dziś chwilowości i doraźności. Program literacki CK ZAMEK, na który składa się prawie 100 różnorodnych wydarzeń, jest z jednej strony przeglądem najważniejszych, szeroko dyskutowanych książek, a jednocześnie okazją do spotkań z ich twórcami, z drugiej zaś – wskazuje na ważne tematy i fenomeny literatury ostatnich lat. Zapraszając do rozmowy o literaturze, zapraszamy również do dyskusji na temat naszej rzeczywistości, obyczajów, przemian społecznych i wydarzeń politycznych.

Nasz program realizujemy poprzez festiwale, klasyczne wieczory autorskie, debaty, promocje książek, warsztaty dla dzieci i młodzieży, akcje uliczne, slamy poetyckie, konkursy literackie. Przy organizacji wydarzeń ściśle współpracujemy z UAM i najważniejszymi wydawnictwami. Koordynujemy także prace związane z organizacją Poznańskiej Nagrody Literackiej.

One of the important tasks that ZAMEK Culture Centre sets itself is to deliver a comprehensive and original programme promoting readership and broadly understood book culture. We are very much convinced that it is the book which provides the basic and the most versatile instrument of education at each level, and the best method with which to foster public communication. Without stories and reading, we do not exist as subjects conscious of their existence, there is no community cemented by history conveyed through language.

Our activities are all about continuity and consistency, through which we want to counter the temporariness and provisionality which predominate today. The literary programme at CK ZAMEK, comprising almost 100 various events, is on the one hand a review of the most important, widely talked-about books, and an opportunity to meet their authors, while on the other it highlights important subjects and phenomena in recent literature. By inviting audiences to talk about literature, we also draw them into discussion about our realities, morals, social transformations and political events.

Our programme is carried out through festivals, classic evenings with the author, debates, book promotion events, workshops for children and young people, undertakings in the street, poetry slam and literary contests. All the while, we collaborate closely with the Adam Mickiewicz University and major publishers. Also, we coordinate the work relating to Poznań Literary Award.

## FESTIWAL POZNAŃ POETÓW

Poznań Poetów to wydarzenie o charakterze biennale, organizowane w CK ZAMEK od 2003 roku. W 2017 roku festiwal odbył się już po raz ósmy. Jego kuratorem jest prof. Piotr Śliwiński (UAM) – jeden z najwybitniejszych znawców poezji współczesnej, aktywny i wszechstronny krytyk, inicjator wielu przedsięwzięć popularyzujących kulturę literacką.

Festiwal Poznań Poetów stał się wyrazistym i ważnym wydarzeniem w polskim życiu literackim. Umożliwia zapoznanie się z najbardziej wartościowymi zjawiskami we współczesnej polskiej i światowej poezji, przywołuje także wielkich nieobecnych.

8. edycja festiwalu była ponownie świętem poezji w każdej jej odsonie – począwszy od spotkań z twórcami, przez warsztaty, dyskusje, koncerty, muzyczne prezentacje poezji, projekcje filmowe.

Wśród zaproszonych gości znaleźli się m.in.: Marcin Orliński, Marcin Ostrychacz, Piotr Sommer, Adam Wiedemann, Edward Pasewicz, Krystyna Miłobędzka, Yoko Tawada, Piotr Macierzyński, Joanna Mueller, Aneta Kamińska, Dominika Dymińska, Kamila Janiak, Adam Poprawa i Jerzy Jarniewicz. W ramach festiwalu organizowany był konkurs na książkę poetycką im. Klemensa Janickiego, w którym nagrodą główną było wydanie zwycięskiego zestawu wierszy w Wydawnictwie WBPICAK. W 2017 roku laureatem konkursu został Krzysztof Bąk. Niezwykłym wydarzeniem podczas Poznania Poetów był wieczór urodzinowy Krystyny Miłobędzkiej „w cień/w sen”, podczas którego czytaniu wierszy przez poetkę towarzyszyła muzyka Wacława Zimpla. Jednym ze znaków rozpoznawczych Poznania Poetów jest seminarium krytycznoliterackie. Podczas 8. edycji festiwalu jego bohaterem był Aleksander Wat – wybitny poeta, którego twórczość (także prozatorska i eseistyczna) budzi wielkie zainteresowanie badaczy.

## POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL

Poznań of the Poets is a biennial festival, held at CK ZAMEK since 2003; in 2017, the event was organized for the eighth time. Its curator, Professor Piotr Śliwiński (AMU), is one of the most eminent experts in contemporary poetry, an active and versatile critic as well as the initiator of numerous undertakings promoting literary culture.

Poznań of the Poets has already become a distinctive and important event in the literary life in Poland, enabling audiences to get to know the most valuable developments in contemporary Polish and international poetry, also recalling the great departed ones from time to time.

The eighth edition of the festival was yet again a celebration of poetry in all possible dimensions – from meetings with authors, through workshops, discussions, concerts, music & poetry events, and film screenings. This year, our guests were such authors as Marcin Orliński, Marcin Ostrychacz, Piotr Sommer, Adam Wiedemann, Edward Pasewicz, Krystyna Miłobędzka, Yoko Tawada, Piotr Macierzyński, Joanna Mueller, Aneta Kamińska, Dominika Dymińska, Kamila Janiak, Adam Poprawa and Jerzy Jarniewicz. The festival included Klemens Janicki Competition, in which winner of the first prize had their volume of poetry published by WBPICAK. In 2017, the award went to Krzysztof Bąk. We also took part in an extraordinary event, a birthday soiree of Krystyna Miłobędzka entitled *“into a shadow/into a dream”*, where the poems were read by the poet herself to the accompaniment of music by Wacław Zimpel. One of the trademarks of Poznań of the Poets is a critical literary seminar, which this year focused on Aleksander Wat, an outstanding poet whose oeuvre (including prose and essays) still draws tremendous interest of researchers.

## POZNAŃSKA NAGRODA LITERACKA

W 2017 roku Poznańska Nagroda Literacka została przyznana po raz trzeci. Nagradzani są twórcy w dwóch kategoriach: za wybitne zasługi dla polskiej literatury i kultury (Nagroda im. Adama Mickiewicza) oraz za znaczący, innowacyjny dorobek w dziedzinie literatury, humanistyki, popularyzacji kultury literackiej dla twórcy, który nie ukończył 35. roku życia (Nagroda-Stypendium im. Stanisława Barańczaka).

Laureatem Nagrody im. Adama Mickiewicza został profesor Tadeusz Sławek, filolog, polonista i anglista, poeta, prozaik, eseista, tłumacz poezji angielskiej i amerykańskiej, jeden z najwybitniejszych reprezentantów współczesnej myśli humanistycznej w Polsce. Jego piarstwo, także naukowe, zawsze jest literaturą, czyli przekraczaniem granic oczywistości, banału, profesjonalnej rutyny, myślowej ciężkości, językowego schematu.

Laureatką Nagrody-Stypendium im. Stanisława Barańczaka została Małgorzata Lebda, doktor nauk humanistycznych (specjalność teoria literatury i sztuk audiowizualnych), nauczycielka akademicka. Autorka czterech tomów poetyckich, z których ostatni to nagrodzony „Matecznik”. Małgorzata Lebda to poetka nie tylko bardzo świadoma sztuki wiersza, ale po prostu przejmująca, atrakcyjna dla szerokiej publiczności, wciągająca odbiorcę w głąb rzeczywistości, którą być może znamy, a być może nawet za nią tęsknimy.

Pozostali nominowani do Nagrody-Stypendium im. S. Barańczaka to: Anna Cieplak – za prozatorski debiut, powieść „Ma być czysto” i Jacek Hajduk – za wybitny przekład poezji Konstandinosa Kawafisa „Kanon. 154 wiersze”.

## POZNAŃ LITERARY AWARD

2017 saw Poznań Literary Award conferred for the third time. Authors were awarded in two categories: for outstanding service to Polish literature and culture (Adam Mickiewicz Prize) and for substantial, innovative achievement in literature, humanities and popularization of literary culture for authors under 35 years of age (Stanisław Barańczak Fellowship Prize).

Last year, Adam Mickiewicz Prize went to Professor Tadeusz Sławek, philologist, expert in Polish and English studies, poet, prose writer, essayist, translator of British and American poetry, one of the foremost representatives of contemporary humanities in Poland. His works, scholarly ones included, are always literature, in that they transcend the boundaries of obviousness, banality, professional routine, intellectual stodginess and arid turn of phrase.

Małgorzata Lebda, doctor of Humanities (specializing in theory of literature and audiovisual arts) and academic teacher received the Stanisław Barańczak Fellowship Prize. Lebda is an author of four volumes of poetry; the most recent of those, “Matecznik”, was honoured with the accolade. As a poet, Lebda is not only exceedingly conscious of the art of verse, but also very poignant, attractive to a broad audience, drawing the reader deep into reality we perhaps know, and may even happen to long for.

Other nominees to the Stanisław Barańczak Fellowship Prize are Anna Cieplak for “Ma być czysto”, her prose debut, and Jacek Hajduk for his brilliant translation of poetry by Konstandinos Kawafis, “Kanon. 154 wiersze”.



## ZAMEK Z KSIĄŻEK

Zamek z Książek jest realizowany w CK ZAMEK od 2016 roku. Jest to kompleksowy program, który w konsekwentny sposób koncentruje się wokół wartościowej książki dla dzieci i młodzieży. Jego idea wyrosła z przekonania, że czytanie jest podstawową umiejętnością współczesnego człowieka, a trwałe nawyki lekturowe tworzy się właśnie w dzieciństwie. Z uwagi na to, że dzieci mają dziś znacznie większy wybór rozrywek, szukaliśmy nowych, atrakcyjnych i różnorodnych sposobów na promowanie czytelnictwa (warsztaty, podchody literackie, biblioteka na rowerze). Zależało nam na działaniach, które z jednej strony pokazują, że lektura buduje naszą tożsamość, poszerza wiedzę czy kompetencje językowe, a z drugiej jest ważnym doświadczeniem egzystencjalnym, najlepszym budulcem wyobraźni, przygodą i – po prostu – przyjemnością. Program adresowany był zarówno do dzieci (nawet tych, które nie potrafią jeszcze samodzielnie czytać), jak i dorosłych: rodziców, animatorów i nauczycieli. Pokazywaliśmy, jak pracować z książką nie tylko na lekcjach języka polskiego, ale także przyrody, matematyki czy... wychowania fizycznego.

Latem zaprosiliśmy dzieci na dwie akcje: „Czytanie na dywanie” oraz „Bibliotekę na rowerze”. Z naszą mobilną biblioteką wypełnioną interesującymi lekturami dla dzieci w różnym wieku dotarliśmy do parku i na place zabaw, by w niecodzienny sposób zachęcić do sięgnięcia po lekturę.

## THE CASTLE OF BOOKS

The Castle of Books, whose first edition was launched in 2016, is an all-year, comprehensive and consistent programme focusing on worthwhile books for children and young people. Its core idea is rooted in the conviction that reading is a fundamental skill of the contemporary human, while lasting reading habits are formed during childhood. Given that children today have much broader choice of entertainment, we always look for new, attractive and varied ways of promoting readership (workshops, literary paper chase, the library on a bike). We sought to make our project show that reading builds one’s identity, broadens knowledge and improves language skills; on the other hand the participants find out that it is a vital existential experience, the best food for imagination, an adventure and, simply, a pleasure. The programme was addressed both to children (even those who cannot yet read on their own) and adults: parents, animators and teachers. We showed how to work with a book, not only during classes of Polish, but also during basic science, mathematics or... physical education.

During the summer season, we organized two undertakings addressed to children: “Carpet Reading Hours” and “The Library” on a Bike”. Our mobile bookshelf, filled with interesting reads for children of all ages, visited parks and playgrounds, using this unusual method to encourage them to reach for a book and enjoy it.

## SERYJNI POECI

Seryjni Poeci to cykl spotkań organizowanych przez CK ZAMEK we współpracy z Wojewódzką Biblioteką Publiczną i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu od 2008 roku. Jego pomysłodawcą jest Mariusz Grzebalski, poeta i redaktor Wydawnictwa WBPICAK. Spotkania najczęściej prowadził Piotr Śliwiński, ale również Marcin Jaworski, Krzysztof Hoffmann i Michał Larek (wszyscy prowadzący są pracownikami UAM). Podczas spotkań prezentowaliśmy autorów oraz tomy poezji i prozy współczesnej wydawane w trzech seriach: „Biblioteka Poezji Współczesnej”, „Wielkopolska Biblioteka Poezji” i „Biblioteka Prozy Współczesnej”. Seryjni Poeci gościli w CK ZAMEK średnio raz w miesiącu. W 2017 roku odbyło się 10 spotkań, podczas których mieliśmy szansę spotkać się zarówno z twórcami już uznanymi, jak i debiutantami. W ubiegłym roku gośćmi cyklu byli: Maciej Melecki, Bianka Rolando, Rafał Skonieczny, Edward Pasewicz, Maciej Woźniak, Jacek Napiórkowski, Jacek Gutorow, Agnieszka Wolny-Hamkało, Radosław Kobierski, Marcin Orliński, Marcin Ostrychacz, Filip Zawada, Piotr Macierzyński, Patryk Czarkowski, Grzegorz Olszański, Darek Foks, Konrad Wojtyła, Krzysztof Bąk i Dawid Staszczyk. Cykl Seryjni Poeci był także wyjątkową okazją do posłuchania autorów czytających swoje wiersze.

## SERIAL POETS

Serial Poets is a series of meetings, running since 2008 and organised by the Regional Public Library and the Centre for Cultural Animation in Poznań in collaboration with CK ZAMEK. The idea originated with Mariusz Grzebalski, poet and editor at the WBPICAK publishers. The meetings are most often moderated by Piotr Śliwiński, as well as by Marcin Jaworski, Krzysztof Hoffmann and Michał Larek (all of whom are academic teachers and researchers at the AMU). Last year, we showcased authors, volumes of contemporary poetry and prose published as part of three series: “Contemporary Poetry Library”, “Greater Poland Poetry Library” and “Contemporary Prose Library”. Serial Poets is hosted at ZAMEK roughly once a month, with 10 meetings having taken place in 2017, during which our audiences had the opportunity to meet both debuting authors and those who have won renown and recognition. The list of our guest thus included Maciej Melecki, Bianka Rolando, Rafał Skonieczny, Edward Pasewicz, Maciej Woźniak, Jacek Napiórkowski, Jacek Gutorow, Agnieszka Wolny-Hamkało, Radosław Kobierski, Marcin Orliński, Marcin Ostrychacz, Filip Zawada, Piotr Macierzyński, Patryk Czarkowski, Grzegorz Olszański, Darek Foks, Konrad Wojtyła, Krzysztof Bąk and Dawid Staszczyk. Serial Poets also offered the unique chance to listen to authors as they read their poems.

**17.01.** SERYJNI POECI / spotkanie z Maciejem Meleckim, Bianką Rolando, Rafałem Skoniecznym / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**SERIAL POETS / meeting with Maciej Melecki, Bianca Rolando, Rafał Skonieczny / hosted by: Piotr Śliwiński**

**18.01.** FIKCYJNA RZECZYWISTOŚĆ / spotkanie wokół książki pod red. Roberta Traby, Katarzyny Woniak i Anny Wolff-Powęska  
**FICTIONAL REALITY / meeting around the book edited by Robert Traba, Katarzyna Woniak i Anna Wolff-Powęska**

**20.01.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Na tropie słów” / warsztaty dla nauczycieli z Katarzyną Kłosińską  
**THE CASTLE OF BOOKS / “On the look-out for words” / workshops for teachers with Katarzyna Kłosińska**

SPOTKANIE Z KATARZYNA KŁOSIŃSKĄ /  
 prowadzenie: Anna Misztak  
**MEETING WITH KATARZYNA KŁOSIŃSKA /**  
 hosted by: Anna Misztak

**24.01.** SPOTKANIE WOKÓŁ KSIĄŻKI / „Podpatrywanie miasta. Miasto w socjologii poznańskiej 1920–2000” / z udziałem jej redaktorów Stanisława Lisieckiego i Jacka Kubery  
**MEETING AROUND THE BOOK / “Lurking at the city. City in Poznan’s sociology 1920-2000” / with editors Stanisław Lisiecki and Jacek Kubera**

CZY LITERATURA POLSKA JEST EKOLOGICZNA ? /  
 spotkanie z Anną Barcz, autorką książki  
 „Realizm ekologiczny. Od ekokrytyki do zookrytyki w literaturze polskiej” / prowadzenie: Anita Jarzyna i Przemysław Czapliński  
**IS POLISH LITERATURE ECO? / meeting with Anna Barcz, author of “Ecological realism. From eco-criticism to zookriticism in polish literature” / hosted by: Anita Jarzyna i Przemysław Czapliński**

**25.01.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Obie” / spotkanie z Justyną Bargielską i Iwoną Chmielewską / prowadzenie: Jarosław Borowiec współpraca: Wydawnictwo Wolno

THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / “Both” /  
 meeting with Justyna Bargielska and Iwona Chmielewska /  
 hosted by: Jarosław Borowiec

**28.01.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Raz, dwa, trzy – działamy!” / spotkanie dla dzieci i rodziców / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
**THE CASTLE OF BOOKS / “One, two, three – action!” / meeting for kids and parents / hosted by: Małgorzata Swędrowska**

**9.02.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Jak mama została Indianką?” /  
 prowadzenie: Natalia Adamczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / “How did mum become an Indian?” / hosted by: Natalia Adamczyk**

**10.02.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / Gra o książki / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**THE CASTLE OF BOOKS / The Game of Books /**  
 hosted by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel

**7.03.** SERYJNI POECI / spotkanie z Edwardem Pasewiczem, Maciejem Woźniakiem, Jackiem Napiórkowskim /  
 prowadzenie: Marcin Jaworski  
**SERIAL POETS / meeting with Edward Pasewicz, Maciej Woźniak, Jacek Napiórkowski / hosted by: Marcin Jaworski**

**9.03.** ZAMEK CZYTA / „Falszerze pieprzu” / spotkanie z Moniką Sznajderman / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**THE CASTLE IS READING / “Pepper forgers” / meeting with Monika Sznajderman / hosted by: Piotr Śliwiński**

**14.03.** PORA NA SKANDYNAWIĘ / „Wróżba. Wspomnienie dziewczynki” / spotkanie z Agnetą Pleijel / prowadzenie: Agnieszka Gajewska / tłumaczenie: Justyna Czechowska  
**SCANDINAVIA IN SEASON / “Divination. Reminiscence of a girl” / meeting with Agneta Pleijel / hosted by: Agnieszka Gajewska / translation: Justyna Czechowska**

**16.03.** PORA NA SKANDYNAWIĘ / „Dzieci Norwegii. O państwie (nad)opiekuńczym” / spotkanie z Maciejem Czarneckim /  
 prowadzenie: Danuta Woźnicka  
**SCANDINAVIA IN SEASON / “Children of Norway. About (over)protective country” / meeting with Maciej Czarnecki /**  
 hosted by: Danuta Woźnicka

**24.03.** ZAMEK CZYTA / „Fanfik” / spotkanie z Natalią Osińską /  
 prowadzenie: Justyna Zimna  
**THE CASTLE IS READING / “Fanfiction” / meeting with Natalia Osińska / hosted by: Justyna Zimna**

**4.04.** SERYJNI POECI / spotkanie z Jackiem Gutorowem, Agnieszką Wolny-Hamkało, Radosławem Kobierskim /  
 prowadzenie: Marcin Jaworski  
**SERIAL POETS / meeting with Jacek Gutorow, Agnieszka Wolny-Hamkało, Radosław Kobierski / hosted by: Marcin Jaworski**

**10.04.** ZAMEK CZYTA / „Topografia pamięci” / spotkanie z Martinem Pollackiem / prowadzenie: Bartłomiej Krupa  
**THE CASTLE IS READING / “The topography of memory” / meeting with Martin Pollack / hosted by: Bartłomiej Krupa**

**25.04.** ROZSTRZYGNIĘCIE KONKURSU LITERACKIEGO O NAGRODĘ FANFILA I SPOTKANIE Z KS. ADAMEM BONIECKIM / „Kościół i kultura masowa” / prowadzenie: Marcin Napiórkowski  
 RESULTS OF THE LITERARY COMPETITION FOR FANFIL  
**AWARD AND MEETING WITH PRIEST ADAM BONIECKI / “Church and mass culture” / hosted by: Marcin Napiórkowski**

**6.05.** ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Wymyśl coś!” / spotkanie dla dzieci i rodziców / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Make something up!” / meeting for children and parents / hosted by: Małgorzata Swędrowska**

**13.05.** NOC 1001 BAŚNI  
 NIGHT OF 1001 TALES

**15.05.** FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_GNIEW, BÓL, TRYUMF... MODULACJE / seminarium krytycznoliterackie w 50. rocznicę śmierci Aleksandra Wata  
 \_\_SERYJNI POECI / spotkanie z Marcinem Orlińskim i Marcinem Ostrychaczem / prowadzenie: Dawid Gostyński  
 \_\_MUZYKA DO SENSU, NON STOP SOMMERTIME / spotkanie z Piotrem Sommerem / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
 \_\_KONCERMISTRZ ADAM WIEDEMANN / prowadzenie: Krzysztof Hoffmann  
 \_\_PASEWICZ' SHOW / prowadzenie: Adam Dziadek  
 \_\_DYSKOTEKA POETYCKA (POECI JAKO DJ-E) /  
 prowadzenie: Karol Francuzik  
 POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL  
 \_\_ANGER, PAIN, TRIUMPH... MODULATIONS / seminar on the occasion of 50th anniversary of the death of Aleksander Wat  
 \_\_SERIAL POETS / meeting with Marcin Orliński and Marcin Ostrychacz / hosted by: Dawid Gostyński  
 \_\_MAKING SENSE OF MUSIC, NON STOP SOMMERTIME / meeting with Piotr Sommer / hosted by: Piotr Śliwiński  
 \_\_CONCERT MASTER ADAM WIEDEMANN /  
 hosted by: Krzysztof Hoffmann  
 \_\_PASEWICZ' SHOW / hosted by: Adam Dziadek  
 \_\_POETIC DISCO (POETS AS DJS) /  
 hosted by: Karol Francuzik

**16.05.** FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_GNIEW, BÓL, TRYUMF... MODULACJE / seminarium krytycznoliterackie w 50. rocznicę śmierci Aleksandra Wata  
 \_\_YOKO TAWADA / prowadzenie: Joanna Roszak  
 \_\_BOB DYLAN, LEONARD COHEN. SCENY Z ŻYCIA I TWÓRCZOŚCI / prowadzenie: Jerzy Jarniewicz, Adam Poprawa  
 POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL  
 \_\_ANGER, PAIN, TRIUMPH... MODULATIONS / seminar on the occasion of 50th anniversary of the death of Aleksander Wat  
 \_\_YOKO TAWADA / hosted by: Joanna Roszak  
 \_\_BOB DYLAN, LEONARD COHEN. SCENES FROM LIFE AND THEIR WORK / hosted by: Jerzy Jarniewicz, Adam Poprawa

**17.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_GNIEW, BÓL, TRYUMF... MODULACJE / seminarium krytycznoliterackie w 50. rocznicę śmierci Aleksandra Wata  
 \_\_SERYJNI POECI / spotkanie z Filipem Zawadą / prowadzenie: Adrianna Pańczak  
 \_\_ROZSTRZYGNIECIE KONKURSU IM. KLEMENSA JANICKIEGO / kapituła: Krzysztof Hoffmann (przewodniczący), Janusz Rudnicki, Mariusz Grzebalski, Jolanta Nawrot  
 \_\_W CIENŃ W SEN / Krystyna Miłobędzka i Waław Zimpel / wieczór urodzinowy poetki z udziałem Waław Zimpla  
**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL**  
 \_\_ANGER, PAIN, TRIUMPH... MODULATIONS / seminar on the occasion of 50th anniversary of the death of Aleksander Wat  
 \_\_SERIAL POETS / meeting with Filip Zawada / hosted by: Adrianna Pańczak  
 \_\_RESULTS OF THE KLEMENS JANICKI COMPETITION / committee: Krzysztof Hoffmann (chairman), Janusz Rudnicki, Mariusz Grzebalski, Jolanta Nawrot  
 \_\_INTO SHADOW INTO DREAM / Krystyna Miłobędzka and Waław Zimpel / poet's birthday evening with Waław Zimpel

**18.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_SERYJNI POECI / spotkanie z Piotrem Macierzyńskim / prowadzenie: Karol Francuzik  
 \_\_WOJACZEK ENCORE / edycja wierszy nieznanych, dyskusja o biografii i twórczości z udziałem Krzysztofa Siwczyka, Macieja Meleckiego i Konrada Wojtyły / prowadzenie: Borys Szumański, Joanna Bednarek  
 \_\_WIERSZE CZARNE i NIE / Pieśni gniewne – Dominika Dymińska / Czynniki kobiece w liryce – dyskusja: Joanna Mueller, Aneta Kamińska / prowadzenie: Marcin Jaworski  
 \_\_PREZENTACJA ANTOLOGII / „Warkoczami” (wiersze: A. Kamińska, J. Mueller, K. Janiak) połączona z koncertem We Hate Roses  
**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL**  
 \_\_SERIAL POETS / meeting with Piotr Macierzyński / hosted by: Karol Francuzik  
 \_\_WOJACZEK ENCORE / un-known poems edition, discussion about poet's biography and work with Krzysztof Siwczyk, Maciej Melecki and Konrad Wojtyła / hosted by: Borys Szumański, Joanna Bednarek  
 \_\_DARK POEMS AND NOT / Angry songs – Dominika

Dymińska / Female factor in lyrics – discussion: Joanna Mueller, Aneta Kamińska / hosted by: Marcin Jaworski  
 \_\_ANTHOLOGY PRESENTATION / “With Braids” (poems: A. Kamińska, J. Mueller, K. Janiak) and a concert by We Hate Roses

**19.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_SZTUKA KOCHANIA WIERSZA / finał konkursu / spotkanie z Ewą Lipską / prowadzenie: Krzysztof Skibski  
 \_\_BAHAR ZNACZY WIOSNA / spotkanie z Agnieszką Aysen Kaim  
 \_\_POZNAŃSKA NAGRODA LITERACKA / gala  
**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL**  
 \_\_THE ART OF LOVING POEMS / the final of the competition / meeting with Ewa Lipska / hosted by: Krzysztof Skibski  
 \_\_BAHAR MEANS SPRING / meeting with Agnieszka Aysen Kaim  
 \_\_POZNAŃ LITERARY AWARD / gala

**20.05.**

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_ZBIGNIEW HERBERT / Powrót do Poznania  
 \_\_PIERWSZE OGÓLNOPOLSKIE MISTRZOSTWA SLAMU POETYCKIEGO  
 FESTIWAL POZNAŃ POETÓW:  
 POECI I DZIECI: Jarosław Mikołajewski, „Wędrowni Naby”  
 BILL MORAN: warsztat slamerski prowadzony w języku angielskim  
**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL**  
 \_\_ZBIGNIEW HERBERT / Return to Poznań  
 \_\_FIRST EDITION OF POETIC SLAM CHAMPIONSHIP IN POLAND  
**POZNAŃ OF POETS FESTIVAL:**  
**POETS AND KIDS: Jarosław Mikołajewski,**  
**„Nabu's wandering”**  
**BILL MORAN: slam poetry workshop in English**

**28.05.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Matka w społeczeństwie” / spotkanie z Natalią Fiedoruczk i Agnieszką Graff / prowadzenie: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk

THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / “Mother in the society” / meeting with Natalia Fiedorczuk and Agnieszka Graff, hosted by: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk

**6.06.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Laboratorium natury” / warsztaty dla nauczycieli / spotkanie z Przemysławem Czaplińskim, Joanną Bednarek i Dawidem Gostyńskim, autorami książki „Wspólny świat. Natura i literatura. Przewodnik dla nauczycieli i uczniów szkół średnich”  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Nature's laboratory” / workshop for teachers / meeting with Przemysław Czapliński, Joanna Bednarek and Dawid Gostyński, authors of book “Sharing the world. Nature and literature. A guide for teachers and high school students”**

**1.07.–31.08.**

CZYTANIE NA DYWANIE / wakacyjny punkt czytelniczy  
 READING ON THE CARPET / holiday reading spot

**4.07.**

BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „Elmer i potwór” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**LIBRARY ON A BIKE / “Elmer and the monster” / carried out by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**11.07.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / Teatr Fuzja / „Elmer – słoń w kratkę” / spektakl dla dzieci  
**THE CASTLE OF BOOKS / Fuzja Theatre / “Elmer – checked elephant” / performance for children**

**18.07.**

BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „Spotkanie gryzmołów” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**LIBRARY ON A BIKE / “Doodles meeting” / carried out by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**19.07.**

BALKONOWE OGRODY NA ZAMKU / warsztaty / prowadzenie: Magdalena Garczarczyk  
**BALCONY GARDENS IN THE CASTLE / workshop / hosted by: Magdalena Garczarczyk**

**20.07.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Wszystko gra!” / spotkanie dla dzieci i rodziców / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Everything is OK!” / meeting for kids and parents / hosted by: Małgorzata Swędrowska**

**25.07.**

CZYTAMY JULIĘ HARTWIG / prowadzenie: Marcin Telicki  
**WE ARE READING JULIA HARTWIG / hosted by: Marcin Telicki**

**28.07.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Gra o książki – literackie podchody” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Game of books – literary paper chase” / hosted by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**1.08.**

BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „Spotkanie z Reksiem” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**LIBRARY ON A BIKE / “Meeting Reksio” / carried out by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**2.08.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Brzuchem do góry” / warsztaty dla dzieci / prowadzenie: Urszula Palusińska  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Lazing around” / workshop for children / hosted by: Urszula Palusińska**

**5.08.**

NIC SIĘ TU NIE DZIEJE / „Kłopoty z kapelusza w Dolinie Muminków” / warsztaty dla dzieci / prowadzenie: Natalia Adamczyk  
**NIC SIĘ TU NIE DZIEJE FESTIVAL / “Troubles out of a hat in the Moominvalley” / workshop for children / hosted by: Natalia Adamczyk**

**7.08.**

NIC SIĘ TU NIE DZIEJE / „Niezwyczajne opowieści o zwykłych rzeczach” / warsztaty dla dzieci / prowadzenie: Xenia Starzyńska  
**NIC SIĘ TU NIE DZIEJE FESTIVAL / “Unusual tales about ordinary things” / workshop for children / hosted by: Xenia Starzyńska**

**8.08.**

NIC SIĘ TU NIE DZIEJE / „Ogrodowe wspomnienia” / warsztaty dla dzieci / prowadzenie: Magdalena Garczarczyk  
**NIC SIĘ TU NIE DZIEJE FESTIVAL / ”Garden memories” / workshop for children / hosted by: Magdalena Garczarczyk**

**18.08.**

BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „365 opowieści” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**LIBRARY ON A BIKE / ”365 tales” / carried out by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**21.08.**

BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „Wiersze i wierszyki – wyprawa na połów słów” / prowadzenie: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel  
**LIBRARY ON A BIKE / ”Poems and nursery rhymes – expedition to catch some words” / carried out by: Natalia Adamczyk, Aleksandra Grygiel**

**23.08.**

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI / „Urodziny Reksia” / spotkanie dla dzieci wokół książki „Reksio. Dobranocka wszech czasów”  
**CASTLE SUMMER FOR CHILDREN / ”Reksio’s Birthday” / meeting for children around the book ”Reksio. Cartoon of all time”**

**27.08.**

URODZINY ZAKAMARKÓW  
**ZAKAMARKI BIRTHDAY**

**18.09.**

WANDA. OPOWIEŚĆ O SILE ŻYCIA I ŚMIERCI. HISTORIA WANDY RUTKIEWICZ / spotkanie z autorką książki, Anną Kamińską / prowadzenie: Anna Misztak  
**WANDA. A STORY ABOUT STRENGTH OF LIFE AND DEATH. STORY OF WANDA RUTKIEWICZ / meeting with Anna Kamińska, author of the book / hosted by: Anna Misztak**

**21.09.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Matematyka śpiewająco” / warsztaty dla nauczycieli / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
**THE CASTLE OF BOOKS / ”Mathematics with flying colours” / workshop for teachers / hosted by: Małgorzata Swędrowska**

**30.09.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Adopcja” / spotkanie z Hanną Barełkowską oraz Katarzyną i Jarosławem Klejnockim / prowadzenie: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / ”Adoption” / meeting with: Hanna Barełkowska, Katarzyna and Jarosław Klejnocki / hosted by: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk**

**4.10.**

FESTIWAL LITERATURY DLA DZIECI  
 \_\_NOWOCZEŚNIE O STAROCIACH. O TYM, CO KRYJE HISTORIA POLSKIEJ LITERATURY DLA DZIECI I MŁODZIEŻY / konferencja dla nauczycieli i bibliotekarzy  
 \_\_JADWIGA KONTRA JAGIEŁŁO / spotkanie z Grażyną Bąkiewicz  
 \_\_CO MOŻNA, A NAWET TRZEBA WIEDZIEĆ O KOMPUTERACH / warsztaty z Agnieszką Zgud i Szymonem Jachną  
 \_\_PROSZĘ PAŃSTWA OTO... ZEBRA / warsztaty Neżką Šatkov  
**CHILDREN’S LITERATURE FESTIVAL**  
 \_\_MODERN TAKE ON ANTIQUES. WHAT IS HIDING IN THE HISTORY OF POLISH LITERATURE FOR CHILDREN AND TEENS / conference for teachers and librarians  
 \_\_JADWIGA VERSUS JAGIEŁŁO / meeting with Grażyna Bąkiewicz  
 \_\_THINGS YOU SHOULD, OR EVEN HAVE TO KNOW ABOUT COMPUTERS / workshop with Agnieszka Zgud and Szymon Jachna  
 \_\_LADIES AND GENTLEMEN HERE’S A.... ZEBRA / workshop with Neżka Šatkov

**5.10.**

FESTIWAL LITERATURY DLA DZIECI  
 \_\_CZYTANIE BRZUCHEM TRZĘSĄCYM SIĘ ZE ŚMIECHU / spotkanie z Grzegorzem Kasdepke  
 \_\_ROK W LESIE / spotkanie z Emilią Dziubak  
 \_\_KTO STRASZY NA STRYCHU / warsztaty z Karolem „KeaReLem” Kalinowskim  
**CHILDREN’S LITERATURE FESTIVAL**  
 \_\_READING THAT WILL MAKE YOU CRY... OF LAUGHTER / meeting with Grzegorz Kasdepke  
 \_\_YEAR IN THE WOODS / meeting with Emilia Dziubak  
 \_\_WHO IS HAUNTING THE ATTIC / workshop with Karol ”KeaReL” Kalinowski

**6.10.**

FESTIWAL LITERATURY DLA DZIECI  
 \_\_MROczne WĘDRÓWKI PO KOŚCISKU / spotkanie z Karolem „KaeReLem” Kalinowskim  
 \_\_DZIEWCZYŃKA Z RUDYM WARKOCZYKIEM / spotkanie z Joanną Fabicką

**CHILDREN’S LITERATURE FESTIVAL**  
 \_\_OBSCURE WANDERINGS THROUGH THE KOŚCISKO / meeting with Karol ”KaeReL” Kalinowski  
 \_\_GIRL WITH THE RED BRAID / meeting with Joanna Fabicka

**7.10.**

FESTIWAL LITERATURY DLA DZIECI  
 \_\_IDOL / warsztaty wokół Fridy Kahlo z Justyną Styszyńską  
 \_\_BUDYŃ JULKA TUWIMA / literackie spotkanie z członkami zespołu oraz koncert  
**CHILDREN’S LITERATURE FESTIVAL**  
 \_\_IDOL / workshop inspired by Frida Kahlo with Justyna Styszyńska  
 \_\_JULEK TUWIM PUDDING / literary meeting with band members and a concert

**10.10.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Co z tym kanonem? Literatura dla młodych jako lektura szkolna” / wykład Anny Czernow  
**THE CASTLE OF BOOKS / ”What about canon? Literature for teens as a school-reading” / lecture by Anna Czernow**

**17.10.**

SERYJNI POECI / spotkanie z Patrykiem Czarkowskim, Grzegorzem Olszańskim / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**SERIAL POETS / meeting with Patryk Czarkowski, Grzegorz Olszański / hosted by: Piotr Śliwiński**

**23.10.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / spotkanie z Adamem Wajrakiem i Tomaszem Samojlikiem / prowadzenie: Maria Krześlak-Kandzióra  
**THE CASTLE OF BOOKS / meeting with Adam Wajrak and Tomasz Samojlik / hosted by: Maria Krześlak-Kandzióra**

**9.11.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Trening czytania” / warsztaty dla nauczycieli WF-u i trenerów sportowych / prowadzenie: Jerzy Borowczyk, Wojciech Hamerski

**THE CASTLE OF BOOKS / ”Reading Workout” / workshop for PE teachers and sports coaches / hosted by: Jerzy Borowczyk, Wojciech Hamerski**

**14.11.**

SERYJNI POECI / spotkanie z Darkiem Foksem i Konradem Wojtyłą / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**SERIAL POETS / meeting with Darek Foks and Konrad Wojtyła / hosted by: Piotr Śliwiński**

**18.11.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „O!powieść” / spotkanie dla dzieci i rodziców / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
**THE CASTLE OF BOOKS / ”Tale” / meeting for kids and parents / hosted by: Małgorzata Swędrowska**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Tata na etacie” / spotkanie z Konradem Kruczkowskim, autorem książki „Halo Tato. Reportaże o dobrym ojcostwie” oraz Tomaszem Kwaśniewskim i Jackiem Masłowskim, autorami książki „Czasem czuły, czasem barbarzyńca”, prowadzenie: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / ”Dad – a full-time job” / meeting with Konrad Kruczkowski, author of the book ”Hello Dad. Documentaries about a good fatherhood” and Tomasz Kwaśniewski and Jacek Masłowski, authors of the book ”Sometimes tender, sometimes barbaric”, hosted by: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk**

**22.11.**

AMERYKA BARAŃCZAKA / „Ameryka Barańczaka widziana stamtąd” / panel dyskusyjny z udziałem Anny Barańczak, Jerzego Illga, Joanny Niżyńskiej i Wojciecha Wołyńskiego / prowadzenie: Ewa Rajewska, Piotr Śliwiński  
**BARAŃCZAK’S AMERICA / ”Barańczak’s America as seen from up there” / discussion panel with Anna Barańczak, Jerzy Illg, Joanna Niżyńska and Wojciech Wołyński, hosted by: Ewa Rajewska, Piotr Śliwiński**

**23.11.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Z przyrodą za pan brat” / warsztaty dla nauczycieli / gość specjalny: Mikołaj Golachowski / prowadzenie: Magdalena Garczarczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / ”With nature on friendly terms” / workshop for teachers / special guest: Mikołaj Golachowski / hosted by: Magdalena Garczarczyk**



ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Gęby, dzioby i nochale na Arctowskim”  
/ spotkanie dla dzieci i rodziców z Mikołajem Golachowskim  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Gobs, yaps and schnozzes on  
Arctowski” / meeting for kids and parents with Mikołaj  
Golachowski**

#### 28.11.

SERYJNI POECI / spotkanie z Piotrem Macierzyńskim /  
prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**SERIAL POETS / meeting with Piotr Macierzyński / hosted  
by: Piotr Śliwiński**

#### 8.12.

ZAMEK CZYTA / „Petersburg. Miasto snu” / spotkanie  
z Joanną Czczott / prowadzenie: Alicja Łukowska, Maria  
Krześlak-Kandziora  
**THE CASTLE IS READING / “Petersburg. The City of Sleep” /  
meeting with Joanna Czczott / hosted by: Alicja Łukowska,  
Maria Krześlak-Kandziora**

#### 9.12.

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Wypiętrz góry!” / autorskie warsztaty  
plastyczne dla dzieci z Piotrem Karskim  
**THE CASTLE OF BOOKS / “Pile up mountains!” / workshop  
for children with Piotr Karski**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Strata” / spotkanie  
z Justyną Bargielską oraz Agnieszką Kalugą / prowadzenie:  
Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Urbańczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / “The Loss”  
/ meeting with Justyna Bargielska and Agnieszka Kaluga /  
hosted by: Natalia Szenrok-Brożyńska,  
Marta Kowerko-Urbańczyk**

#### 12.12.

SERYJNI POECI / spotkanie z Krzysztofem Bąkiem oraz  
Dawidem Staszczkiem / prowadzenie: Piotr Śliwiński  
**SERIAL POETS / meeting with Krzysztof Bąk and Dawid  
Staszczak / hosted by: Piotr Śliwiński**

**EDUKACJA**  
**EDUCATION**





Edukacja stale towarzyszy działaniom prowadzonym przez CK ZAMEK. Ma otwarty i różnorodny charakter, uwzględnia potrzeby naszych odbiorców, ich zainteresowania, wiek, umiejętności i zróżnicowany poziom wiedzy i sprawności. Często poszerzamy naszą ofertę o nowe elementy, czerpiąc inspirację z różnych dziedzin kultury. Nieustannie zastanawiamy się, co z proponowanego przez nas programu może zainteresować uczestników w szerszym zakresie, co wartościowego moglibyśmy im przekazać, o czym warto wspólnie porozmawiać.

Naszą działalność edukacyjną różnicujemy ze względu na treść i na formę. Mówimy o tym, jak być obywatelką/obywatelem, jak wczytywać się w sztuki wizualne. Odkrywamy miasto i jego okolice, a także zagłębiamy się w zagadnienia filmowe, literackie i teatralne. Organizujemy wykłady, debaty, dyskusje, spotkania, warsztaty. Przygotowujemy lekcje – gotowy materiał do wykorzystania w szkołach, zarówno podstawowych, jak również w gimnazjach czy liceach. Odkrywamy i rozwijamy talenty naszych odbiorców podczas zajęć w pracowniach, gdzie świetnie przygotowani profesjonaliści kształcą kolejne pokolenia poznaniaków w dziedzinie teatru, animacji filmowej, malarstwa i rysunku, rzeźby, grafiki, fotografii i śpiewu – z wybitnym chórem dziewczęcym Skowronki na czele.

W 2017 roku realizowaliśmy cykl wykładów, warsztatów i spotkań. Część z nich odbywa się w CK ZAMEK już od kilku lat, inne powstały w ramach programów towarzyszących wystawom. Zamknęliśmy jeden i otworzyliśmy kolejny sezon w pracowniach artystycznych. Zaangażowaliśmy się też w problematykę miejską, szczególnie ważną i interesującą w kontekście zmian na ulicy Święty Marcin, której opiekunem jest CK ZAMEK.

The educational dimension always accompanies all undertakings at CK ZAMEK. It is both open and diverse to accommodate the needs of our audience, their interests, age, skills and varied levels of knowledge and general ability. The range of available activities is often expanded as we take inspiration in various areas of culture. We reflect on our own programme as well, always considering which elements may appeal to an even broader audience, offer value that should be shared and provide compelling topics to talk about.

We strive to diversify our educational activities with respect to substance and form. We show how to be a citizen and how to read into visual arts. We create opportunities to discover the city and its surroundings as well as explore issues in film, literature and theatre. Audiences are welcome to attend lectures, debates, discussions, meeting and workshops we organize. Moreover, we develop classes offering ready-made material to be used in schools, both primary and secondary. We help our audience discover and develop their talents in studios, where professional instructors teach successive generations of inhabitants of Poznań about dramatic art, animated film, plastic arts, sculpture, graphic arts, photography and singing – of which the brilliant Skowronki choir is the foremost example.

In 2017, there were series of lectures, workshops and meetings held at the castle. Some of them have been continued at CK ZAMEK for several years, others were conceived to accompany our exhibitions. Our art studios ended one season and entered a new one. We were also much involved in issues related to urban life, something we find very important and interesting given changes taking place in St. Martin street, an area of our special concern and care.



## WYKŁADY, SPOTKANIA, WARSZTATY

Szeroka i wszechstronna oferta edukacyjna Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu zaspokaja różnorodne potrzeby odbiorców, rozwija ich umiejętności, kompetencje i wrażliwość. Każdy może zdecydować, jaka forma uczestnictwa mu odpowiada. W 2017 roku zainteresowani mieli do wyboru jednorazowe i cykliczne wykłady, spotkania oraz warsztaty. Przez cały rok opowiadaliśmy o różnorodnych nurtach artystycznych podczas „Czwartków o sztuce” i współpracowaliśmy z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza przy organizacji comiesięcznych Wykładów Uniwersyteckich. CK ZAMEK organizował również warsztaty dla grup zorganizowanych, takie jak: Kulturalne Urodzinki, Labirynt Dzielnicy Zamkowej, Sekrety Zamkowego Dziedzińca, Zamek Szyfrów. Zrealizowaliśmy także edukacyjne programy towarzyszące wystawom, zróżnicowane pod względem tematycznym i skierowane do różnych grup wiekowych. Ich treść dostosowana była do charakteru wystaw i miała pomagać publiczności w zdobywaniu kompetencji do ich pełniejszego odbioru. W roku 2017 przygotowaliśmy 3 programy edukacyjne towarzyszące wystawom. Pierwszy zainspirowany był wystawą „biblioteka”, drugi towarzyszył prezentacji „Złe kobiety”, trzeci, najobszerniejszy, odbywał się podczas trwania wystawy „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”. Na wszystkie trzy programy składały się spotkania, wykłady i warsztaty – przeznaczone zarówno do słuchania, jak i czynnego w nich uczestnictwa. Program towarzyszący ostatniej wystawie, sfinansowany przez Fundację Veolia Polska, obejmował 435 lekcji muzealnych i 407 zwiedzań grupowych.

## LECTURES, MEETINGS, WORKSHOPS

The broad and comprehensive range of educational activities available at ZAMEK Culture Centre in Poznań caters to a variety of needs and passions, developing individual skills, competences and sensibilities of participants. Everyone can decide which form of participation suits them best. In 2017, they could have chosen among one-time lectures and lecture series, meetings, and workshops, Throughout the year, we addressed various currents in art during “Thursdays about Art”, and collaborated with Adam Mickiewicz University to hold monthly University Lectures. CK ZAMEK also organized special workshops for organized groups, such as Birthday with Culture, Labyrinths of the Castle Quarter, Secrets of the Castle Courtyards, or the Cipher Castle. Our major events could not do without an educational programme to go with it, which is why we offered diverse themes for a range of age groups, exploring various issues through workshops, lectures and meetings. Their content was designed to correspond with the nature of exhibitions, enabling participants to gain knowledge to enhance their experience. In 2017, we devised 3 comprehensive programmes: the first was inspired by the exhibition entitled “#library”, the second accompanied “Bed Women”, while the third, most extensive one, coincided with “Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context”. All three comprised meetings, lectures and workshops, designed both to be listened to and with active participation in mind. The latter programme, financed by Veolia Polska Foundation, encompassed 435 museum classes and 407 guided group tours.

## PRACOWNIE ARTYSTYCZNE

Pracownie artystyczne dla wielu pokoleń poznaniaków są doskonale znanym elementem programu edukacyjnego CK ZAMEK. Ich rola, sposób prowadzenia oraz tematy zajęć zmieniały się wraz z upływem lat, lecz zawsze były one miejscem, gdzie można rozwijać swoje zainteresowania, niezależnie od wieku czy wykształcenia. W roku 2017 w naszej instytucji działało 19 pracowni (w tym 3 zespoły), z których oferty skorzystały 483 osoby. Pracownie funkcjonują w trybie semestralnym, przeznaczone są dla wszystkich grup wiekowych, a zajęcia w nich prowadzone rozwijają konkretne kompetencje i umiejętności. Uczestnicy pracowni mogli rozwijać swoje pasje z zakresu ceramiki, rzeźby, malarstwa, filmu, grafiki, fotografii czy tkanin artystycznych. Na zamkowym korytarzu w pobliżu pracowni plastycznej znajdowała się mobilna forma wystawiennicza TO TU, która była nowym sposobem prezentacji prac uczestników stałych pracowni. Do grona pracowni zamkowych należą także chóry: Skowronki i Arion oraz Studio Teatralne Próby czy Kapela Dudziarzy Wielkopolskich. Zamkowe zespoły koncertowały i wystawiały swoje spektakle w ciągu całego roku.

## ART STUDIOS

Many generations of Poznań’s inhabitants recognize CK ZAMEK’s art studios as probably the most salient element of our educational activities. Their role, the manner in which they are run and the topics they are concerned with have changed over the years, but they have never stopped being a place where one can develop their interests, regardless of age or educational background. In 2017, 483 people enrolled for classes in 19 studios (including 3 music ensembles). The studios function in two-semester mode, while the classes are designed to develop particular competences and skills. Thus, participants can pursue their passions in the fields of pottery, sculpture, painting, filmmaking, graphic arts, photography or art textiles. The mobile display platform TO TU, placed in the Castle hallway near the studios, offered a new means of showing the achievement of our students. It may be noted that our studios include two choirs, Skowronki and Arion, Dramatic Studio Próby and the Greater Poland Bagpipe Band, all of which gave concerts and staged their performances throughout the year.



## CENTRUM PRAKTYK EDUKACYJNYCH

W odpowiedzi na rosnące potrzeby zarówno środowiska związanego z edukacją kulturową, jak i jej odbiorców powstało Centrum Praktyk Edukacyjnych. Jest to projekt Centrum Kultury ZAMEK, który zawiera nie tylko czynnik praktyczny, ale również teoretyczny – badawczy. W ramach CPE zajmujemy się diagnozowaniem potrzeb i problemów związanych z edukacją kulturową, szukamy na nie odpowiedzi, a następnie realizujemy je w praktyce.

Do kluczowych zadań CPE należy: programowanie działań skupionych wokół edukacji kulturowej, rozumianej jako wspieranie aktywnych, twórczych i krytycznych form uczestnictwa w kulturze; integracja środowiska nauczycieli z animatorami kultury, szkolenia i warsztaty dotyczące współczesnych zjawisk kultury, wsparcie finansowe i merytoryczne zgłaszanych projektów oraz diagnozowanie stanu edukacji kulturowej. To ostatnie działanie jest szczególnie ważne, ponieważ dostarcza informacji o grupach odbiorczych, co z kolei pozwala projektować działania odpowiadające ich potrzebom. Posiadanie w swojej strukturze zespołu zajmującego się badaniami społecznymi i diagnozą społeczności lokalnej wyróżnia Centrum Kultury ZAMEK na tle innych publicznych instytucji kultury. Zazwyczaj taką działalnością zajmują się podmioty z trzeciego sektora, którym dana instytucja zleca przeprowadzenie badania z zewnątrz. Bogata oferta kierowana do nauczycieli i animatorów obejmuje m.in.: bezpłatne warsztaty z zakresu edukacji medialnej, edukacji filmowej, sztuki współczesnej, edukacji muzealnej i antydyskryminacyjnej. Prowadzimy też konkurs „Współdziałanie w kulturze” umożliwiający realizację projektów we współpracy nauczycieli z animatorami. Zapewniamy również darmowe publikacje, zawierające gotowe scenariusze lekcji. Do tej pory CPE zrealizowało około 80 warsztatów szkoleniowych, 20 projektów edukacyjno-animacyjnych, 3 giełdy dobrych praktyk, panele dyskusyjne i konferencje.

## CENTRE FOR EDUCATIONAL PRACTICES

Centre for Educational Practices was established in response to the growing needs of milieus associated with cultural education and its various recipients. It is a project conceived by ZAMEK Culture Centre which includes not only the practical component but also involves theory and research. The project aims diagnose needs and problems in cultural education, issues we seek to resolve and then implement the solutions in practice.

Key tasks of the CEP encompass programming activities relating to cultural education understood as supporting active, creative and critical forms of participation in culture, integration of teaching circles and cultural animators, trainings and workshops concerned with contemporary cultural phenomena, financial and knowledge-based support of submitted projects, as well as diagnosing the condition of cultural education. The latter is particularly important, as it provides information on the target groups and therefore enables one to devise actions tailored to their needs. Having a team dedicated to social research and surveys into local communities sets ZAMEK Culture Centre apart from other public institutions of culture. Usually, this is the domain of third sector entities, to which an institution outsources such research. The abundant offer addressed to teachers and animators comprises, among other things, free workshops in media and film education, contemporary art, museum and anti-discrimination education. We also organize “Collaboration in Culture”, a competition facilitating implementation of projects which bring teachers and animators together. Furthermore, we supply gratuitous publications containing ready-made lesson scenarios. Thus far, the CEP has conducted around 80 workshops, completed 20 education & animation projects, organized 3 good practice fairs, as well as a number of discussion panels and conferences.

## PRZESTRZEŃ MIASTA

Mamy świadomość, że otaczająca nas przestrzeń wymaga zmian, a sposób myślenia o niej dużego przewartościowania. Staramy się ukazywać kulturalny, estetyczny i historyczny potencjał ulicy, zapraszając jednocześnie do otwartej dyskusji. Wzorem ubiegłych lat ukazywaliśmy o historii i architekturze dawnej rezydencji oraz Dzielnicy Zamkowej m.in. podczas spacerów po okolicy. Edukacja miejska zrealizowana była także w formie spotkań i warsztatów z uczniami Gimnazjum nr 3 przy ulicy Powstańców Wielkopolskich. W projekcie „Mieszkam w centrum” wzięło udział ponad 120 osób.

Ponownie uczestniczyliśmy w ogólnopolskiej akcji Noc Muzeów, która stała się dla nas okazją do ukazania mniej znanej strony poznańskiego śródmieścia i przede wszystkim, jak co roku, zorganizowaliśmy Imieniny Ulicy. 11 listopada poznaniacy mają dwie okazje do świętowania: odzyskanie przez Polskę niepodległości i imieniny Marcina – obok patronów miasta, Piotra i Pawła – najpopularniejszego miejskiego świętego. W tym roku świąteczny dzień można było spędzić, odwiedzając jarmark przed zamkiem, oglądając plenerowe pokazy lub spacerując po Centrum Kultury ZAMEK. Ważnym punktem programu było spotkanie z siostrą Małgorzatą Chmielewską. Imieninom towarzyszył koncert finałowy zespołu Raz Dwa Trzy. Podczas całodziennego wydarzenia oddaliśmy głos przedstawicielom kilku fundacji i stowarzyszeń, zajmujących się problemami z różnych obszarów życia społecznego. Pragnęliśmy wesprzeć nawyk systematycznego wspierania sektora pozarządowego. „11 zł raz w miesiącu poproszę” to hasło, którym chcieliśmy uświadomić naszym współobywatelom, jak niewiele trzeba, aby borykające się z trudnościami ważne inicjatywy zyskały skuteczne i niezbędne wsparcie. Proponowana wysokość sumy przekazywanej raz w miesiącu na rzecz wybranej organizacji pozarządowej jest oczywiście umowna, w tym przypadku symbolicznie nawiązując do daty narodowego święta.

## THE CITY SPACE

We are aware that our surroundings require change, and the way we think about it needs to be re-evaluated. Hence we strive to demonstrate the cultural, aesthetic and historical potential of the street, inviting open debate at the same time. As in the previous years, we talked about the history and architecture of the former residence and the Castle District, among others during walks around the area. Urban education was also carried out in the form of meetings and workshops with students from the Middle School No. 3 at Powstańców Wielkopolskich Street. Over 120 people took part in the project “I live in the center”.

Traditionally, we took part in the national Night of Museums, in which we saw the opportunity to show the less known side of Poznań’s centre, and as every year, CK ZAMEK organized the Street Name Day. On November 11th, the people of Poznań have two occasions to celebrate: Poland’s Independence Day and the name day of St. Martin, the most popular saint of the city next to Peter and Paul, its patrons. This year, all who wished could spend the afternoon and evening visiting the fair in front of the Castle, watching open-air shows, or taking a tour of the Castle’s interiors. The keynote of our programme that day was meeting with Sister Małgorzata Chmielewska. The Name Day celebrations ended with a concert by Raz Dwa Trzy. During that all-day event, representatives of several foundations and associations involved in varied social actions took the floor. We also sought launch the action of supporting the non-governmental sector. “Eleven zlotys once a month, please” was a catchphrase with which we wanted to make all members of our community aware that you do not need much to help troubled initiatives effectively. The amount to be donated each month to a selected NGO was obviously only a suggestion, drawing on the date of the national holiday. The crucial thing was to promote a habit of supporting such bodies, where constancy and regularity matter much more than the amount of donated money.

**10.01.**  
 UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU / „Błąd w geografii czy błędząca geografia?” / wykład prof. Tadeusza Stryjakiewicza z Wydziału Geografii i Nauk o Ziemi UAM  
 UNIVERSITY LECUTRES IN THE CASTLE / “Mistake of geography or mistaken geography?” / lecture by prof. Tadeusz Stryjakiewicz from Department of Geography and Earth Science, UAM

**14, 21, 28.01.**  
 STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
 FUN ZONE / art workshop for children

**19.01.**  
 GEEK GIRLS CARROTS

**22.01.**  
 NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
 SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle

**27.01.**  
 NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
 NIGHT TOUR OF THE CASTLE

**28.01.**  
 HEIDI SPECKER / „Detail” / spotkanie z Heidi Specker / w ramach wystawy z cyklu „Kreatywne ćwiczenie oka”  
 HEIDI SPECKER / “Detail” / meeting with Heidi Specker / within the series “Creative eye exercises”

**30.01.–12.02.**  
 ZIMA W ZAMKU / warsztaty artystyczne, spotkania, projekcje filmowe  
 WINTER AT THE CASTLE / artistic workshops, meetings, film screenings

**4, 11, 18, 25.02.**  
 STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
 FUN ZONE / art workshop for children

**4.02.**  
 #biblioteka / warsztaty z introligatorstwa niekonwencjonalnego dla dorosłych / prowadzenie: Jan Grochocki  
 #library / unconventional bookbinding workshop for adults / hosted by: Jan Grochocki

**8.02.**  
 #biblioteka / oprowadzanie po Bibliotece Uniwersyteckiej  
 #library / tour of the University Library

**11.02.**  
 #biblioteka / warsztaty z introligatorstwa niekonwencjonalnego dla dorosłych / prowadzenie: Jan Grochocki  
 #library / unconventional bookbinding workshop for adults / hosted by: Jan Grochocki

**12.02.**  
 NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
 SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle

**14.02.**  
 UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU / „Czy można bezbłędnie zaplanować karierę zawodową? Wybory – decyzje – dylematy” / wykład prof. dr hab. Magdaleny Piorunek z Wydziału Studiów Edukacyjnych UAM  
 UNIVERSITY LECUTRES IN THE CASTLE / “Can you perfectly plan your career? Choices – decisions – dilemmas” / lecture by prof. dr. hab. Magdalena Piorunek from Department of Educational Studies, UAM

**15.02.**  
 #biblioteka / oprowadzanie po Bibliotece Uniwersyteckiej  
 #library / tour of the University Library

**16.02.**  
 #biblioteka / „Poznański bibliofil Marian Swinarski (1902–1965) i jego biblioteka” / wykład dr hab. Ewy Syskiej  
 #library / “Poznan's bibliophile Marian Swinarski (1902–1965) and his library” / lecture by dr. hab. Ewa Syska

**18.02.**  
 #biblioteka / warsztaty z technik tworzenia książki artystycznej dla dzieci / prowadzenie: Anastazja Skorikova  
 #library / making of an art book workshop for kids / hosted by: Anastazja Skorikova

**22.02.**  
 HEIDI SPECKER / „Detail” / „Architektura we współczesnej fotografii” / wykład Agaty Toromanoff  
 HEIDI SPECKER / “Detail” / “Architecture in modern photography” / lecture by Agata Toromanoff

**23.02.**  
 #biblioteka / „Nie tylko by czytać. Najpiękniejsze biblioteki świata” / wykład Marianny Czerwińskiej  
 #library / “Not only to read. The most beautiful libraries in the world” / lecture by Marianna Czerwińska

**23.02.**  
 GEEK GIRLS CARROTS

**24.02.**  
 NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
 NIGHT TOUR OF THE CASTLE

**25.02.**  
 PROGNOZOWANIE TERAŹNIEJSZOŚCI. DEBATA III / goście: Magdalena Środa, Krzysztof Podemski / kuratorzy cyklu: Przemysław Czaplński, Joanna Bednarek  
 ESTIMATING THE PRESENT. DEBATE NO. 3 / guests: Magdalena Środa, Krzysztof Podemski / series' curators: Przemysław Czaplński, Joanna Bednarek

**25.02.**  
 #biblioteka / warsztaty z technik tworzenia książki artystycznej dla dzieci / prowadzenie: Anastazja Skorikova  
 #library / making of an art book workshop for kids / hosted by: Anastazja Skorikova

**27.02.**  
 #biblioteka / książka artystyczna – warsztat / prowadzenie: Agnieszka Grodzińska  
 #library / art book – workshop / hosted by: Agnieszka Grodzińska

**1.03.**  
 SPOTKANIE Z OLGIERDEM ŁUKASZEWICZEM I TOMASZEM MIŁKOWSKIM / prowadzenie: Bartosz Żurawiecki  
 MEETING WITH OLGIERD ŁUKASZEWICZ AND TOMASZ MIŁKOWSKI / hosted by: Bartosz Żurawiecki

**2.03.**  
 CZWARTKI O SZTUCE / „Renesansowe portrety kobiet i tajemnice, które skrywają” – wykład / prowadzenie: Katarzyna

Śmiałowicz / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
 ART THURSDAYS / “Renaissance women portraits and secrets they keep” – lecture / hosted by: Katarzyna Śmiałowicz / within the exhibition “Bad women”

**4, 11, 18, 25.03.**  
 STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
 FUN ZONE / art workshop for children

**7.03.**  
 NA ROZSTAJNYCH DROGACH. OPowieści o demonach SŁOWIAŃSKICH / opowiadali i grali: Basia Songin i Szymon Góralczyk  
 ON THE CROSS-ROADS. TALES ABOUT SLAVIC DEMONS / narrating and acting: Basia Songin & Szymon Góralczyk

**9.03.**  
 CZWARTKI O SZTUCE / „Barokowe opowieści o niezłomnych kobietach” – wykład / prowadzenie: Katarzyna Śmiałowicz / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
 ART THURSDAYS / “Baroque stories about unbreakable women” – lecture / hosted by: Katarzyna Śmiałowicz / within the exhibition “Bad women”

**11.03.**  
 PORA NA SKANDYNAWIE / „Tipspromenad. Sztokholm – znam to miasto” / warsztaty dla dzieci  
 SCANDINAVIA IN SEASON / “Tipspromenad. Sztokholm – I know this city” / workshop for children

**12.03.**  
 NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
 SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle

**14.03.**  
 UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU / „Kiedy błędem jest mówić o błędzie: rozważania językoznawcze” / wykład prof. dr hab. Katarzyny Dziubalskiej-Kończak z Wydziału Anglistyki UAM  
 UNIVERSITY LECUTRES IN THE CASTLE / “When talking about mistake is a mistake: reflections about language” / lecture by prof. dr. hab. Katarzyna Dziubalska-Kończak from English Department, UAM

**15.03.**  
 PROGNOZOWANIE TERAŹNIEJSZOŚCI. DEBATA IV / goście: Andrzej Leder, Monika Bobako / kuratorzy cyklu: Przemysław

Czapliński, Joanna Bednarek

**ESTIMATING PRESENT. DEBATE NO. 4** / guests: Andrzej Leder, Monika Bobako / series' curators: Przemysław Czapliński, Joanna Bednarek

### 16.03.

CZWARTKI O SZTUCE / „Klasyka kobiet – akademicki i realistki” / prowadzenie: Katarzyna Śmiałowicz / w ramach wystawy „Złe kobiety”

**ART THURSDAYS / "Women's classic – female academics and realists" / hosted by: Katarzyna Śmiałowicz / within the exhibition "Bad women"**

### 18.03.

POZNAŃSKIE DNI FANTASTYKI  
POZNAN FANTASY DAYS

### 20.03.

BAJKOWISKO / znani aktorzy czytają bajki dla dzieci  
FAIRYTALE–LAND / well-known actors read stories for children

### 21.03.

SPOTKANIA RÓWNOŚCIOWE DLA MŁODZIEŻY SZKOLNEJ / „O równości” / lekcja dla grup szkolnych / prowadzenie: Magda Szewciów, Maciek Duda / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
**EQUAL OPPORTUNITIES FOR SCHOOL PUPILS / "About equality" / lesson for school groups / hosted by: Magda Szewciów, Maciek Duda / within the exhibition "Bad women"**

### 23.03.

CZWARTKI O SZTUCE / „Awangarda jest kobietą – o roli kobiet w rozwoju sztuki nowoczesnej XX wieku” / prowadzenie: Katarzyna Śmiałowicz / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
**ART THURSDAYS / "Vanguard is female – about women's role in modern art's development in 20th century" / hosted by: Katarzyna Śmiałowicz / within the exhibition "Bad women"**

### 24.03.

JESSICA BACKHAUS / „Pamięć” / spotkanie z artystką  
JESSICA BACKHAUS / "Memory" / meeting with the artist

### 25.03.

PISZEMY HASŁA! / warsztaty pisania metodą Loesje / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
**WE'RE WRITING PHRASES! / writing using Loesje method workshop / within the exhibition "Bad women"**

### 28.03.–1.04.

KINEMATOGRAFIE AZJI: TRANSNARODOWOŚĆ / druga ogólnopolska konferencja naukowa  
**ASIAN CINEMATOGRAPHY: TRANS-NATIONALITY / Second National Scientific Conference**

### 30.03.

GEEK GIRLS CARROT

CZWARTKI O SZTUCE / „Współczesne media vs. współczesne kobiety. Spojrzenie kulturoznawcze” – wykład / prowadzenie: Karolina Sikorska / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
**ART THURSDAYS / "Modern media vs. modern women. Cultural take on it" – lecture / hosted by: Karolina Sikorska / within the exhibition "Bad women"**

### 31.03.–2.04.

62. OGÓLNOPOLSKI KONKURS RECYTATORSKI  
62ND NATIONAL DECLAMATION COMPETITION

### 31.03.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
NIGHT TOUR OF THE CASTLE

### 1, 8, 22.04.

STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
FUN ZONE / art workshop for children

### 1.04.

ZŁE KOBIETY / „Płeć w przestrzeniach medialnych. Warsztaty krytyczne” / prowadzenie: Karolina Sikorska  
**BAD WOMEN / "Gender in media. Critical thinking workshop" / hosted by: Karolina Sikorska**

### 2.04.

NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem / zwiedzanie wystawy „Złe kobiety” z przewodnikiem  
**SUNDAY AT A CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle / tour of the "Bad Women" exhibition**

### 6.04.

CZWARTKI O SZTUCE / „Złe kobiety” – wykład / prowadzenie: Karolina Brzezicka  
**ART THURSDAYS / "Bad women" – lecture / hosted by: Karolina Brzezicka**

### 8.04.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
TOUR OF THE CASTLE FOR KIDS

PISZEMY HASŁA! / warsztaty pisania metodą Loesje / w ramach wystawy „Złe kobiety”  
**WE'RE WRITING PHRASES! / writing using Loesje method workshop / within the exhibition "Bad women"**

### 11.04.

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku / „Jak nie pomylić prawa i osoby?” / wykład prof. dr hab. Joanny Haberko z Wydziału Prawa i Administracji UAM  
**UNIVERSITY LECTURES IN THE CASTLE / "How not to confuse law with a person" / lecture by prof. dr. hab. Joanna Haberko from Department of Law and Administration, UAM**

### 19.04.

ZWIEDZANIE PIWNIC I STRYCHU  
TOUR OF THE BASEMENT AND THE ATTIC

SPOTKANIE Z DR. HAB. MARIANNĄ MICHAŁOWSKĄ / „Jak pamiętamy? Fotografia jako pamięć żywa” / w ramach cyklu „Kreatywne ćwiczenie oka”  
**MEETING WITH DR. HAB. MARIANNA MICHAŁOWSKA / "How we remember? Photography as a living memory" / within the series "Creative eye exercises"**

### 25.04.

WARSZTATY SERDECZNIKA / prowadzenie: Anna Bany  
SERDECZNIK WORKSHOP / hosted by: Anna Bany

### 26.04.

KRAJOBRAZ PO TRANSFORMACJI / debata z udziałem Edwina Bendyka, Andrzeja Ledera, Jana Sowy  
**LANDSCAPE AFTER TRANSFORMATION / debate with Edwin Bendyk, Andrzej Leder, Jan Sowa**

ZWIEDZANIE ZAMKU POŁĄCZONE ZE ZWIEDZANIEM MUZEUM POWSTANIA POZNAŃSKIEGO – CZERWIEC 1956  
**TOUR OF THE CASTLE AND MUZEUM POWSTANIA POZNAŃSKIEGO – CZERWIEC 1956**

### 28.04.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
NIGHT TOUR OF THE CASTLE

### 29.04.

POZNAŃ ZA PÓŁ CENY / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
POZNAŃ AT HALF PRICE / guided tour of the castle

### 30.04.

POZNAŃ ZA PÓŁ CENY / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
POZNAŃ AT HALF PRICE / guided tour of the castle

### 4.05.

CZWARTKI O SZTUCE / Sztuka według Piotra Piotrowskiego / „Twórczość Zofii Kulik w perspektywie Piotra Piotrowskiego” / wykład Agaty Jakubowskiej  
**ART THURSDAYS / Art according to Piotr Piotrowski / "Work of Zofia Kulik from Piotr Piotrowski perspective" / lecture by Agata Jakubowska**

### 6, 13, 20, 27.05.

STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
FUN ZONE / art workshop for children

### 9.05.

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku / „Matematyczne (o) błędy” / wykład prof. dr. hab. Michała Karońskiego z Wydziału Matematyki i Informatyki UAM  
**UNIVERSITY LECTURE AT THE CASTLE / "Mathematical madness" / lecture by prof. dr. hab. Michał Karoński from Department of Mathematics and Computer Science, UAM**

### 10–11.05.

TYDZIEŃ WIZUALNY / konferencja  
VISUAL WEEK / conference

### 11.05.

CZWARTKI O SZTUCE / Sztuka według Piotra Piotrowskiego / „Zaangażowane pisanie o sztuce Piotra Piotrowskiego” / wykład Izabeli Kowalczyk  
**ART THURSDAYS / Art according to Piotr Piotrowski / "Piotr Piotrowski and his committed writing about art" / lecture by Izabela Kowalczyk**

### 16.05.

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW / „Jutro nie przyjdzie nigdy” / Mirosław Bałka, Katarzyna Krakowiak / oprowadzanie kuratorskie: Marek Wasilewski z artystami



**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL / “Tomorrow will never come” / Mirosław Bałka, Katarzyna Krakowiak / guided tour conducted by: curator Marek Wasilewski and artists**

### 17.05.

ZWIEDZANIE WYSTAWY WORLD PRESS PHOTO / prowadzenie: Łukasz Cynalewski  
**TOURING THE WORLD PRESS PHOTO EXHIBITION / hosted by: Łukasz Cynalewski**

### 18.05.

SPOTKANIE W SPRAWIE PROJEKTU CENTRUM I REWITALIZACJI ULICY ŚWIĘTY MARCIN  
**MEETING CONCERNING CENTRUM PROJECT AND ST MARTIN STREET REVITALIZATION**

### 20.05.

NOC MUZEÓW  
**MUSEUMS AT NIGHT**

### 20.05.

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW  
 \_\_POECI I DZIECI / Jarosław Mikołajewski „Wędrówki Naby”  
 \_\_BILL MORAN / warsztat slamerski prowadzony w języku angielskim  
**POZNAŃ OF THE POETS FESTIVAL**  
 \_\_POETS AND KIDS / Jarosław Mikołajewski “Nabu’s wandering”  
 \_\_BILL MORAN / slam poetry workshop in English

### 24.05.

FOOD STUDIES. KULTURA, POLITYKA I EKONOMIA JEDZENIA / konferencja  
**FOOD STUDIES. CULTURE, POLITICS AND ECONOMY OF FOOD / conference**

### 25.05.

CZWARTKI O SZTUCE / Sztuka według Piotra Piotrowskiego / „Historia i geografia sztuki w Europie Środkowo-Wschodniej według Piotra Piotrowskiego” / wykład Magdaleny Radomskiej  
**ART THURSDAYS / Art according to Piotr Piotrowski / “History of Art and Geography in Central and Eastern Europe according to Piotr Piotrowski” / lecture by Magdalena Radomska**

### 26.05.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU / z muzyką na żywo  
**NIGHT TOUR OF THE CASTLE / with live music**

### 26–27.05.

Z MIŁOŚCI DO EKRANU / konferencja naukowa  
**FOR THE LOVE OF SCREEN / academic conference**

### 27.05.

TORBA NA LATO / warsztaty z sitodruku dla rodzin / prowadzenie: Sebastian Krzywak  
**BAG FOR THE SUMMER / silkscreen workshop for families / hosted by: Sebastian Krzywak**

MUZYCZNE ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
**MUSIC TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN**

### 1.06.

BIENNALE SZTUKI DLA DZIECKA  
**BIENNIAL ART EXHIBITION FOR KIDS**

CZWARTKI O SZTUCE / Sztuka według Piotra Piotrowskiego / „Muzeum według Piotra Piotrowskiego” / wykład Marcina Szeląga  
**ART THURSDAYS / Art according to Piotr Piotrowski / “Museum according to Piotr Piotrowski” / lecture by Marcin Szeląg**

### 3.06.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
**TOUR OF THE CASTLE FOR KIDS**

### 5.06.

PROGNOZOWANIE TERAŹNIEJSZOŚCI. DEBATA V / goście: Izabela Kowalczyk, Jan Sowa  
**ESTIMATING PRESENT. DEBATE NO. 5 / guests: Izabela Kowalczyk, Jan Sowa**

### 8–10.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Debashish Bhattacharya / trzydniowe warsztaty gitarowe  
**ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Debashish Bhattacharya / 3-day guitar workshop**

### 9–11.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ / Maciej Rychły / „Kazania o swobodnych dźwiękach”  
**ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL / Maciej Rychły / “Sermon about Casual Sounds”**

### 10.06.

MAŁE ETHNO  
 \_\_ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Ogród opowieści” / warsztaty dla dzieci / prowadzenie: Magdalena Garczarczyk i Xenia Starzyńska  
 \_\_ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Cuda wianki” / warsztaty plastyczne dla dzieci zainspirowane książką „Cuda wianki. Polski folklor dla młodszych i starszych” / prowadzenie: Marianna Oklejak  
 \_\_OPOWIEŚCI Z PIĘCIU STRON ŚWIATA / opowiadanie baśni: Szymon Góralczyk  
**LITTLE ETHNO**  
 \_\_THE CASTLE OF BOOKS / “Garden full of stories” / workshop for children / hosted by: Magdalena Garczarczyk and Xenia Starzyńska  
 \_\_THE CASTLE OF BOOKS / “Weaving wreaths” / workshop for children / inspired by the book “Polish Folklore for kids and adults” / hosted by: Marianna Oklejak  
 \_\_TALES FROM FOUR CARDINAL DIRECTIONS AND THE FIFTH ONE TOO / story telling: Szymon Góralczyk

### 10–11.06.

MAŁE ETHNO / warsztaty z budowania instrumentów recyklingowych / prowadzenie: Malwina Paszek  
**LITTLE ETHNO / workshop on building recycled instruments / hosted by: Malwina Paszek**

### 10–11.06.

REPUBLIKA RYTMU / warsztaty  
**REPUBLIKA RYTMU / workshop**

### 11.06.

MAŁE ETHNO  
 \_\_BIBLIOTEKA NA ROWERZE / „Wędrówka Nabu” / warsztaty dla dzieci  
 \_\_DRZEWO, KTÓRE MÓWI I INNE BAŚNIE AFRYKAŃSKIE / opowiadanie baśni: Szymon Góralczyk, Mieszko Nowacki  
**LITTLE ETHNO**  
 \_\_LIBRARY ON A BIKE / “Nabu’s wandering” / workshop for children  
 \_\_THE TREE THAT TALKS AND OTHER AFRICAN TALES / story telling: Szymon Góralczyk, Mieszko Nowacki

### 13.06.

DYPLOMY KATEDRY ANIMACJI UNIWERSTETU ARTYSTYCZNEGO W POZNANIU  
**ANIMATION FACULTY DIPLOMAS, UNIVERSITY OF THE ARTS POZNAN**

UNIWERSYTECKI WYKŁADY NA ZAMKU / „Śmiertelne skutki błędów w muzyce” / ks. prof. dr hab. Piotr Nawrot SVD z Wydziału Teologicznego UAM  
**UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE / “Fatal effects of music errors” / priest prof. dr. hab. Piotr Nawrot SVD from Theological Faculty, UAM**

### 14, 21.06.

ZWIEDZANIE PIWNIC I STRYCHU  
**TOUR OF THE BASEMENT AND THE ATTIC**

### 24.06.

ARCHITEKTURA OKRESU III RZESZY W POLSCE: konferencja naukowa  
**THIRD REICH ARCHITECTURE IN POLAND / academic conference**

### 25.06.

NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku  
**SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle’s history**

### 30.06.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
**NIGHT TOUR OF THE CASTLE**

### 4.07.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
**TOUR OF THE CASTLE FOR KIDS**

### 4.07.

BIBLIOTEKA NA ROWERZE  
**LIBRARY ON A BIKE**

### 6, 13, 20, 27.07.

DOOKOŁA ZAMKU / spacer dla dzieci  
**AROUND THE CASTLE / tour for kids**

### 12, 14, 21, 26, 28.07.

LETNIA STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
**SUMMER FUN ZONE / workshop for children**

### 12, 19, 26.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI / warsztaty  
**CASTLE SUMMER FOR CHILDREN / workshop**

**12, 26.07.**

 ZWIEDZANIE PIWNIC I STRYCHU  
 TOUR OF THE BASEMENT AND THE ATTIC

**18.07.**

 BIBLIOTEKA NA ROWERZE  
 LIBRARY ON A BIKE

**18, 25.07.**

 ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
 TOUR OF THE CASTLE FOR KIDS

**19.07.**

 NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
 NIGHT TOUR OF THE CASTLE

 ZAMEK SZYFRÓW / gra o Zamku / prowadzenie: Grażyna  
 Michałowska  
 CASTLE OF CODES / game about Castle / hosted by: Grażyna  
 Michałowska

**24.07.**

 ZWIEDZANIE DZIELNICY ZAMKOWEJ  
 TOUR OF THE CASTLE DISTRICT

**26, 27.07.**

 W PARKU / spacery architektoniczno-przyrodnicze  
 AT THE PARK / tour of the architecture and nature

**1, 8, 21.08.**

 BIBLIOTEKA NA ROWERZE  
 LIBRARY ON A BIKE

**1, 8, 22, 29.08.**

 ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI  
 TOUR OF THE CASTLE FOR KIDS

**2, 4, 9, 11, 18.08.**

 LETNIA STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
 SUMMER FUN ZONE / workshop for children

**2, 3, 9, 16.08.**

 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI / warsztaty  
 CASTLE SUMMER FOR CHILDREN / workshop

**2–4.08.**

 FOTO – SITO / warsztaty sitodruku  
 FOTO – SITO / silkscreen workshop

**2.08.**

 ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Brzuchem do góry” / warsztaty dla dzieci /  
 prowadzenie: Urszula Palusińska  
 THE CASTLE OF BOOKS / “Lazing around” / workshop for  
 children / hosted by: Urszula Palusińska

 NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
 NIGHT TOUR OF THE CASTLE

**7.08.**

 AMATORZY – HISTORIE / warsztaty fotograficzne  
 AMATEURS – STORIES / photography workshop

 ZWIEDZANIE DZIELNICY ZAMKOWEJ  
 TOUR OF THE CASTLE DISTRICT

**9, 23.08.**

 ZWIEDZANIE PIWNIC I STRYCHU  
 TOUR OF THE BASEMENT AND THE ATTIC

**23.08.**

 URODZINY REKSIA / warsztat plastyczny /  
 prowadzenie: Natalia Adamczyk  
 REKSIO'S BIRTHDAY / art workshop /  
 hosted by: Natalia Adamczyk

**24, 31.08.**

 DOOKOŁA ZAMKU / spacer dla dzieci  
 AROUND THE CASTLE / tour for kids

**3, 31.08.**

 W PARKU / spacery architektoniczno-przyrodnicze  
 AT THE PARK / tour of the architecture and nature

**1.09.**

 MICHAŁ SZLAGA / „Ich” / spotkanie z Michałem Szlągą w ramach  
 finisażu wystawy  
 MICHAŁ SZLAGA / “Ich” / finissage of the exhibition and me-  
 eting with Michał Szlaga

**15.09.**

 NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU  
 NIGHT TOUR OF THE CASTLE

**10.09.**

 NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku /  
 zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
 SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history  
 / guided tour of the castle

**13, 20.09.**

 ZWIEDZANIE PIWNIC I STRYCHU  
 TOUR OF THE BASEMENT AND THE ATTIC

**5–26.09.**

 NOWY SEZON W PRACOWNIACH  
 NEW SEASON IN OUR STUDIOS

**21.09.**

 ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Matematyka śpiewająco” / warsztaty dla  
 nauczycieli / prowadzenie: Małgorzata Swędrowska  
 CASTLE OF BOOKS / “Mathematics in flying colours” /  
 workshop for teachers / hosted by: Małgorzata Swędrowska

**24.09.**

 FESTIWAL CROWDFUNDINGU CROWDUP!  
 CROWDUP! – CROWDFUNDING FESTIVAL

**30.09.**

 ZAMEK Z KSIĄŻEK / Rodzi się rodzic / „Adopcja” / spotkanie  
 z Hanną Barełkowską oraz Katarzyną i Jarosławem Klejnockim  
 / prowadzenie: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Kowerko-Ur-  
 bańczyk  
 THE CASTLE OF BOOKS / Parent is being born / “Adoption”  
 / meeting with: Hanna Barełkowska, Katarzyna and Jarosław  
 Klejnocki / hosted by: Natalia Szenrok-Brożyńska, Marta Ko-  
 werko-Urbańczyk

**3.10.**

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Język  
 nahuatl (aztecki) jako dziedzictwo Meksyku” / warsztaty / prowa-  
 dzenie: dr Iwona Kasperska

 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT  
 / “Nahuatl (Aztec) language – Mexican heritage” / workshop /  
 hosted by: dr. Iwona Kasperska

**4.10.**

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Oswoić  
 kolekcjonowanie” / kurs  
 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT /  
 “Collecting – tame it” / course

**5.10.**

 CZWARTEK O SZTUCE / „Kultura Meksyku” / wykład / prowa-  
 dzenie: prof. Barbara Stawicka-Pirecka  
 ART THURSDAYS / “Mexican culture” / lecture / hosted by: prof.  
 Barbara Stawicka-Pirecka

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / nocne  
 zwiedzanie wystawy z przewodnikiem  
 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT /  
 night guided tour of the exhibition

**6.10.**

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Gdyby  
 Frida malowała mural...” / spotkanie z Sebastianem Frąckiewiczem  
 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT  
 / “If Frida painted a mural...” / meeting with Sebastian Frąckiewicz

**7, 14, 28.10.**

 STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
 FUN ZONE / art workshop for children

**7.10.**

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /  
 „Autoportret z warkoczem” / warsztaty rodzinne / prowadzenie:  
 Martyna Rzepecka  
 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT  
 / “Self-portrait with braids” / family workshop / hosted by:  
 Martyna Rzepecka

 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /  
 „Szlakiem prac Festiwalu Murali Outer Spaces”  
 FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT /  
 “Following art work from Mural Festival Outer Spaces”

**10–11.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / warsztaty z tworzenia mozaiki / prowadzenie: Anita Gürtler  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / mosaic making workshop / hosted by: Anita Gürtler**

**10.10.**

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku / „Narodziny i rozwój wolności” / prowadzenie: prof. dr hab. Marian Golka (Instytut Socjologii UAM)  
**UNIVERSITY LECTURE AT THE CASTLE / “The birth and the making of freedom” / hosted by: prof. dr. hab. Marian Golka (Sociology Department, UAM)**

**12.10.**

ROZUMIEĆ MIASTO. I FESTIWAL KSIĄŻKA I MIASTO / spotkanie z Filipem Czekają / prowadzenie: Dorota Bonk-Hammermeister  
**UNDERSTANDING THE CITY. 1ST BOOK AND CITY FESTIVAL / meeting with Filip Czekają / hosted by: Dorota Bonk-Hammermeister**

CZWARTEK O SZTUCE / „Frida Kahlo i Pinińska-Bereś. Surrealistyczne przygody artystek” / wykład / prowadzenie: prof. Agata Jakubowska  
**ART THURSDAYS / “Frida Kahlo and Pinińska-Bereś. Surreal adventures of the artists” / lecture / hosted by: prof. Agata Jakubowska**

**13.10.**

ROZUMIEĆ MIASTO. I FESTIWAL KSIĄŻKA I MIASTO / „Jak robić miasto z głową?” – debata / goście: E. Bendyk, A. Billert, A. Domaradzka, H. Gil-Piątek, J. Jaśkowiak / prowadzenie: Lech Mergler  
**UNDERSTANDING THE CITY. 1ST BOOK AND CITY FESTIVAL / “Smart city-making?” – debate / guests: E. Bendyk, A. Billert, A. Domaradzka, H. Gil-Piątek, J. Jaśkowiak / hosted by: Lech Mergler**

**14.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Witaj w meksykańskiej krainie tańca i zabaw” / warsztaty dla dzieci i opiekunów / prowadzenie: Republika Rytmu  
 „Szlakiem puszek – to, co powstaje nie zawsze legalnie” / spacer „Swobodne spreje” / warsztat  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / “Welcome to Mexican land of dance and fun” / workshop for**

children and supervisors / hosted by: Republika Rytmu  
**“Tracing the spray-can – what comes to life is not always legal” tour “Casual sprays” / workshop**

**15.10.**

POLSKO-CZECZEŃSKA WYPRZEDAŻ GARAŻOWA  
**POLISH-CHECHEN GARAGE SALE**

**17.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / warsztaty społeczne z autoprezentacji / prowadzenie: Julia Siwicka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / auto-presentation social workshop / hosted by: Julia Siwicka**

**19.10.**

CZWARTEK O SZTUCE / „Ubiór – kostium – moda. Garderoba Fridy Kahlo” / wykład / prowadzenie: dr Piotr Szaradowski  
**ART THURSDAYS / “Clothes – costume – fashion. Frida Kahlo’s wardrobe” / lecture / hosted by: dr. Piotr Szaradowski**

SPOTKANIE Z BARTKIEM SABELĄ / prowadzenie: Jerzy Koch  
**MEETING WITH BARTEK SABELA / hosted by: Jerzy Koch**

**21.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Autoportret z warkoczem” / warsztaty rodzinne / prowadzenie: Martyna Rzepecka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / “Self-portrait with braids” / family workshop / hosted by: Martyna Rzepecka**

**22.10.**

SPOTKANIE Z IWONĄ CICHOSZ / w ramach Innego Festiwalu  
**MEETING WITH IWONA CICHOSZ / within the Other Festival**

**24.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Son Jarocho – rytm, step i śpiew z Veracruz” / warsztaty muzyczne / prowadzenie: Roman Mendez  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / “Son Jarocho – rhythm, steppe and singing Veracruz” / music workshop / hosted by: Roman Mendez**

**26.10.**

CZWARTEK O SZTUCE / „Berenice Kolko, Nicolas Muray i inni. Wokół fotografii w Meksyku” / wykład / prowadzenie: dr Jerzy Wierzbicki

ART THURSDAYS / “Berenice Kolko, Nicolas Muray and others. About Mexican Photography” / lecture / hosted by: dr. Jerzy Wierzbicki

**28.10.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Street art. W galeriach i kolekcjach” – wykład / „Wlepki” – warsztat  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / “Street art. In galleries and collections” – lecture / “Stickers” – workshop**

**29.10.**

NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
**SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle’s history / guided tour of the castle**

**4, 18, 25.11.**

STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
**FUN ZONE / art workshop for children**

**2.11.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla seniorów  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for seniors**

**4.11.**

NOC BAŚNI  
**TALES NIGHT**

**7.11.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Język nahuatl (aztecki) jako dziedzictwo Meksyku” / warsztaty / prowadzenie: dr Iwona Kasperska  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / “Nahuatl (Aztec) language – Mexican heritage” / workshop / hosted by: dr. Iwona Kasperska**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla osób niewidomych i słabowidzących  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for blind and dim sighted persons**

**9.11.**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Trening czytania” / warsztaty dla nauczycieli WF-u i trenerów sportowych / prowadzenie: Jerzy Borowczyk, Wojciech Hamerski

**THE CASTLE OF BOOKS / “Reading training” / workshop for PE teachers and sport coaches / hosted by: Jerzy Borowczyk, Wojciech Hamerski**

CZWARTEK O SZTUCE / „Fotografia Ameryki Północnej i Południowej” / prowadzenie: dr Jerzy Wierzbicki  
**ART THURSDAYS / “North and South America Photography” / hosted by: dr. Jerzy Wierzbicki**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition**

**10.11.**

SPOTKANIE Z S. MAŁGORZATĄ CHMIELEWSKĄ  
**MEETING WITH S. MAŁGORZATA CHMIELEWSKA**

**11.11.**

IMIENINY ULICY ŚWIĘTY MARCIN  
**ST MARTIN STREET NAME DAY**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition**

**14.11.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / warsztaty z tworzenia mozaiki ze szkła / prowadzenie: Lidia Woźnicka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / making glass mosaic workshop / hosted by: Lidia Woźnicka**

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku / „Czy CO2 powinien być wolny tak, jak chce natura” / wykład prof. dr. hab. Roberta Pietrzaka (Wydział Chemii UAM)  
**UNIVERSITY LECTURE AT THE CASTLE / “Should CO2 be free the way nature wants it?” / lecture by prof. dr. hab. Roberta Pietrzak (Chemistry Department, UAM)**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla osób niesłyszących i niedosłyszących  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for the deaf and hard-of-hearing people**

### 16.11.

CZWARTEK O SZTUCE / „Indywidualności artystyczne” / prowadzenie: prof. Izabela Kowalczyk  
**ART THURSDAYS / "Artistic individuals" / hosted by: prof. Izabela Kowalczyk**

### 18.11.

PRZEŻROCZA / warsztaty fotograficzne dla dorosłych / prowadzenie: Jarosław Klupś  
**SLIDES / photography workshop for adults / hosted by: Jarosław Klupś**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Manufaktura sztuki nietypowej” / warsztaty rodzinne / prowadzenie: Martyna Rzepecka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Untypical art manufacture" / family workshop / hosted by: Martyna Rzepecka**

### 21.11.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / warsztaty społeczne z autoprezentacji / prowadzenie: Julia Siwicka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / auto-presentation social workshop / hosted by: Julia Siwicka**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla osób z dysfunkcją narządu ruchu  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for people with limited mobility**

### 23.11.

EDUKACJA W DZIAŁANIU! – FORUM CENTRUM PRAKTYK EDUKACYJNYCH / prezentacja działalności CPE i projektów wybranych w konkursie „Współdziałanie w kulturze” / warsztaty dla nauczycieli, animatorów i edukatorów wokół wystawy „Frida Kahlo i Diego Rivera. Polski kontekst”  
**EDUCATION IN ACTION! – CENTRE OF EDUCATIONAL PRACTICES FORUM / presentation of CPE activities and projects awarded in "Cooperation in culture" competition /**

**workshop for teachers, animators and educators referring to the exhibition "Frida Kahlo and Diego Rivera. The Polish Context"**

ZAMEK Z KSIĄŻEK / warsztaty dla nauczycieli przyrody / gość specjalny: Mikołaj Golachowski / prowadzenie: Magdalena Garczarczyk  
**THE CASTLE OF BOOKS / workshop for biology teachers / special guest: Mikołaj Golachowski / hosted by: Magdalena Garczarczyk**

CZWARTEK O SZTUCE / „Artyści skupieni wokół Fridy i Diego” / prowadzenie: Karolina Leśnik  
**ART THURSDAYS / "Artists around Frida and Diego" / hosted by: Karolina Leśnik**

500 LAT REFORMACJI / „Skąd się wzięła reformacja?” / spotkanie z prof. Wojciechem Kriegseisenem  
**500 YEARS OF REFORMATION / "Where does reformation come from?" / meeting with prof. Wojciech Kriegseisen**

### 25.11.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / Warzywniak – „Viva la vida” / warsztaty rodzinne / prowadzenie: Martyna Rzepecka „Szablony – warsztaty z Czarnobylem i Bohomazem”  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Viva la vida" / family workshop / hosted by: Martyna Rzepecka „Templates – workshop with Czarnobyl and Bohomaz"**

### 26.11.

NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem  
**SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle**

POZNAŃSKIE DNI FANTASTYKI  
**POZNAŃ FANTASY DAYS**

### 28.11.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Son Jarocho – rytm, step i śpiew z Veracruz” / warsztaty muzyczne / prowadzenie: Roman Mendez  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Son Jarocho – rhythm, steppe and singing in Veracruz" / music workshop / hosted by: Roman Mendez**

### 30.11.

CZWARTEK O SZTUCE / „Frida Kahlo w Warszawie (1955). Obraz Zraniony stół – jego recepcje w polskim społeczeństwie i tajemnicze zaginięcie” / prowadzenie: dr Karolina Zychowicz

**ART THURSDAYS / "Frida Kahlo in Warsaw (1955). Painting The Wounded Table – it's reception amongst polish society and mysterious disappearance" / hosted by: dr. Karolina Zychowicz**

### 1.12.

POZNAŃSKA DEBATA O PUSZCZY  
**POZNAŃ DEBATE ABOUT THE FOREST**

### 2, 9, 16.12.

STREFA ZABAWY / warsztaty dla dzieci  
**FUN ZONE / art workshop for children**

### 2.12.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Autoportret z warkoczem” / warsztaty rodzinne / prowadzenie: Martyna Rzepecka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Self-portrait with braids" – family workshop, hosted by: Martyna Rzepecka**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Street art w galeriach i kolekcjach” / warsztaty z tworzenia wlepek dla młodzieży i dorosłych  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Street art in galleries and collections" / workshop on how to make stickers for teens and adults**

### 5.12.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Język nahuatl (aztecki) jako dziedzictwo Meksyku” / warsztaty / prowadzenie: dr Iwona Kasperska  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Nahuatl (Aztec) language – Mexican heritage" / workshop / hosted by: dr. Iwona Kasperska**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla osób niewidomych i słabowidzących  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for the blind and dim-sighted people**

### 6.12.

MUZYKA NASZYCH CZASÓW / lekcja słuchania dla dzieci  
**MUSIC OF OUR TIME / hearing lesson for kids**

### 7.12.

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla seniorów  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for seniors**  
 FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition**

500 LAT REFORMACJI / „Kościół ewangelicko-augsburski i kościół rzymsko-katolicki: powikłane dzieje dialogu” / rozmowa z Dariuszem Brunczem i Sebastianem Dudą / prowadzenie: Jerzy Sosnowski  
**500 YEARS OF REFORMATION / "The Evangelical Church of Augsburg and Roman Catholic Church: complicated history of dialog" / conversation with Dariusz Bruncz and Sebastian Duda / hosted by: Jerzy Sosnowski**

CZWARTEK O SZTUCE / „Diego Rivera i środowisko artystyczne w Meksyku” / prowadzenie: prof. Paweł Leszkowicz  
**ART THURSDAYS / "Diego Rivera and artistic community in Mexico" / hosted by: prof. Paweł Leszkowicz**

### 9.12.

ZAMEK Z KSIĄŻEK / „Wypiętrz góry!” / warsztaty plastyczne dla dzieci / prowadzenie: Piotr Karski  
**THE CASTLE OF BOOKS / "Pile up mountains!" / art workshop for children / hosted by: Piotr Karski**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / „Manufaktura sztuki nietypowej” / warsztaty rodzinne / prowadzenie: Martyna Rzepecka  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / "Untypical art manufacture" / family workshop / hosted by: Martyna Rzepecka**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / Noriaki – spotkanie z artystą  
**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / Noriaki – meeting with the artist**



**10.12.**

NIEDZIELA NA ZAMKU / wykład poświęcony historii zamku / zwiedzanie zamku z przewodnikiem

**SUNDAY AT THE CASTLE / lecture dedicated to castle's history / guided tour of the castle**

**12–13.12.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / warsztaty z tworzenia mozaiki / prowadzenie: Anita Gürtler

**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / mosaic making workshop / hosted by: Anita Gürtler**

**12.12.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST / zwiedzanie wystawy z przewodnikiem dla osób niesłyszących i niedosłyszących

**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT / guided tour of the exhibition for the deaf and hard-of-hearing people**

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku / „O wolności i zobowiązaniach językoznawcy” / wykład prof. dr. hab. Tomasza Wicherkiewicza (Wydział Neofilologii UAM)

**UNIVERSITY LECTURE AT THE CASTLE / “About freedom and responsibility of a linguist” / lecture by prof. dr. hab. Tomasz Wicherkiewicz (The Faculty of Modern Languages, UAM)**

**13.12.**

SASCHA WEIDNER / „Kontemplacja” / „It's all connected somehow” / wykład Inki Schube towarzyszący wystawie

**SASCHA WEIDNER / “Contemplation” / “It's all connected somehow” / Inka Schube lecture accompanying the exhibition**

**14.12.**

500 LAT REFORMACJI / „Kościoły protestanckie i wyzwania (po) nowoczesności” / spotkanie z Tomaszem Mincerem i Krzysztofem Doroszem / prowadzenie: Jerzy Sosnowski

**500 YEARS OF REFORMATION / “Protestant churches and challenges of (post)modernism” / meeting with Tomasz Mincer and Krzysztof Dorosz / hosted by: Jerzy Sosnowski**

CZWARTEK O SZTUCE / „Meksyk i jego obyczaje” /

prowadzenie: Justyna Tomczak-Boczko

**ART THURSDAYS / “Mexico and its customs” /**

**hosted by: Justyna Tomczak-Boczko**

**16.12.**

FRIDA KAHLO I DIEGO RIVERA. POLSKI KONTEKST /

„Bienvenidos a Mexico” / warsztaty rodzinne /

prowadzenie: Republika Rytmu

**FRIDA KAHLO AND DIEGO RIVERA. THE POLISH CONTEXT /**

**“Bienvenidos a Mexico” / family workshop /**

**hosted by: Republika Rytmu**

**28–29.12.**

EKSPERYMENTALNE WARSZTATY PISANIA TAŃCA /

prowadzenie: Monika Błaszczak

**EXPERIMENTAL WORKSHOPS OF CREATIVE DANCE**

**WRITING / hosted by: Monika Błaszczak**

**REZYDENCJE  
ARTYSTYCZNE  
ARTIST-IN-  
RESIDENCE**



27.10.2017 | Wystawa „Życie debu olimpijskiego Corneliusa Johnsona i inne kwestie przetrwania” Christiana Cosmasa Mayera  
“The Life Story of Cornelius Johnson’s Olympic Oak and Other Matters of Survival”; exhibition by Christian Cosmas Mayer (fot. / photo M. Kaczyński © CK ZAMEK)

Program Rezydencji Artystycznych Centrum Kultury ZAMEK skierowany jest do artystów reprezentujących różne dziedziny sztuki. Ta otwarta formuła wynika z charakteru instytucji, jej interdyscyplinarności i różnorodności jej programu. Zdarza się, że specyficzna przestrzeń dawnego Zamku Cesarskiego stanowi pretekst, czasem inspirację, a nawet główny temat projektu. W ramach programu rezydencji artystycznych realizowane były projekty wizualne, dźwiękowe, animacyjne, edukacyjne, teatralne i muzyczne.

Kluczową rolę zawsze odgrywała w nich interakcja artysty z publicznością. Taki jest bowiem główny cel programu Rezydencji w Rezydencji: umożliwienie spotkania artystów z odbiorcami w przyjaznej przestrzeni CK ZAMEK, podejście do procesu twórczego i możliwość wzajemnego inspirowania się.

Program edukacyjny towarzyszący poszczególnym projektom umożliwiał publiczności uczestnictwo w procesie tworzenia, wspierał budowanie społeczności, zarówno z artystów, jak i odbiorców, skupionej wokół programu Rezydencji Artystycznych i wokół CK ZAMEK w ogóle.

Każdego roku rezydenci wybierani są w drodze konkursu. W 2017 roku było to pięcioro artystów:

Christian Kosmas Mayer – projekt „Olympic Oak Tree”

Michał Fetler – projekt „Polmuz”

Piotr C. Kowalski – projekt „Obraz przejściowy – ZAMEK”

Gosia Bartosik – projekt „New Women Order – twórczość, wspólnoty i rewolucje kobiece XXI wieku”

Kuba Kapral – projekt „Audiozamek”

The Artist-in-Residence Programme at ZAMEK Culture Centre is addressed to artists representing various disciplines of art. This open formula owes to the nature of the institution, its interdisciplinarity and diversity of its activities. It also happens that the peculiar space of the historic Imperial Castle offers a pretext, provides an inspiration, or even becomes the main theme of a project. As for the profile of projects carried out by the artists-in-residence, they explored a range of domains, including visual arts, sound, cultural animation, education, theatre and music.

However, the key element in all projects was interaction between the artist and the audience. After all, this is the chief aim of the programme Residents in Residence: to enable the encounter of both in the friendly spaces of CK ZAMEK, facilitate insights into creative processes and foster mutual inspirations.

The educational programme which accompanied each project made it possible for the audience to participate in the artists’ work, supported building of a community, gathering authors and members of the audience around the residencies and CK ZAMEK in general.

Each year, the residents are selected following a competition. In 2017, we were proud to play host to five artists and their projects:

Christian Kosmas Mayer with “Olympic Oak Tree”

Michał Fetler with “Polmuz”

Piotr C. Kowalski with “Passerby Painting – The Castle”

Gosia Bartosik with “New Women Order – Women’s Art, Communities and Revolutions in the 21st Century”

Kuba Kapral with “Audiozamek”



## CHRISTIAN KOSMAS MAYER

OLYMPIC OAK TREE

październik 2016–listopad 2017

„Życie dębu olimpijskiego Corneliusa Johnsona i inne kwestie przetrwania” to kilkuletni projekt, w którym austriacki artysta odnosi się do historii dębów olimpijskich – sadzonek, które medaliści olimpijskich w Berlinie w 1936 roku otrzymywali w darze od nazistów. Cornelius Cooper Johnson, reprezentant USA w skoku wzwyż, nie tylko zwyciężył w swojej dyscyplinie, ale i ustanowił nowy rekord olimpijski. Kilka minut przed ceremonią wręczenia medali Adolf Hitler opuścił stadion, tak by nie musieć zapraszać afroamerykańskiego atlety do swojej łoży. Po powrocie do Stanów Zjednoczonych Cornelius Johnson został ponownie znieważony przez głowę państwa, prezydenta Franklina D. Roosevelta, gdyż żaden z czarnoskórych sportowców nie został zaproszony na przyjęcie wydane na cześć amerykańskich olimpijczyków w Białym Domu. Johnson zasadził dąb w dzisiejszej dzielnicy Koreatown w Los Angeles. Mayer odnalazł to drzewo i w swojej instalacji połączył jego historię z wątkami współczesnymi. Z pomocą specjalisty od fizjologii roślin Christianowi udało się w warunkach laboratoryjnych wyhodować pędy z materiału pozyskanego z dębu w Los Angeles. Przywiózł je do Europy, by w dawnym zamkowym gabinecie Greisera skonstruować opowieść o przeżyciu i trwaniu w obliczu mijającego czasu.

## CHRISTIAN KOSMAS MAYER

OLYMPIC OAK TREE

October 2016 – November 2017

“The Life Story of Cornelius Johnson’s Olympic Oak and Other Matters of Survival” was a project lasting several years in which the Austrian artist drew on the history of Olympic oaks, seedlings which gold-medal winners at the 1936 Berlin Olympics received as a gift from the Nazis. Cornelius Cooper Johnson, American high jumper, won in his discipline setting a new Olympic record at the same time. A few minutes before the awarding ceremony, Adolf Hitler left the stadium so as to avoid having to invite the Afro-American athlete into his box. After his return to the USA, Johnson was insulted a second time by a head of state, as President Franklin D. Roosevelt did not invite him and other Afro-American athletes to a reception held at the White House for participants in the Olympic Games. Johnson planted the small one-year-old oak in today’s Koreatown, a suburb of Los Angeles. Mayer found the tree and fused its story with contemporary themes. With the help of a plant physiologist, Mayer was able to clone small shoots from the oak in a Los Angeles laboratory. He brought them to Europe and, in the erstwhile office of Arthur Greiser at the Castle in Poznań, he constructed a narrative about survival and persistence in the face of passing time.

## MICHAŁ FETLER

POLMUZ

lutym–kwiecień

Punktem wyjścia do powstania projektu „Polmuz” był zbiór archiwalnych nagrań pieśni i utworów ludowych z Wielkopolski, pochodzących z unikatowej, prywatnej kolekcji płyt szelakowych z początku XX wieku, znalezionych na targu staroci przez poznańskiego kolekcjonera Jacka Bochińskiego. Nagrania te były materiałami źródłowymi, wyznaczającymi kierunek działań podczas rezydencji Michała Fetlera, który zaprosił do wspólnych sesji trzech muzyków. Wspólnym zadaniem powstałej grupy było opracowanie i realizacja pełnowartościowego albumu, zawierającego nowoczesne interpretacje muzyki tradycyjnej z okolic Śremu, Pleszewa i Poznania. Aby uzyskać jak największą różnorodność stylistyczną i brzmieniową, do udziału w projekcie zostali zaproszeni muzycy posługujący się znacząco odmiennym językiem muzycznym, reprezentujący różną wrażliwość i temperament: obok Michała Fetlera, Rafał Igiel, Ksawery Wójciński i Rafał Zapała. Sesje nagraniowe miały formę spontanicznych, improwizowanych przebiegów, rejestrowanych wielokanałowo. Wykorzystując ludowe motywy muzyczne, artyści budowali narrację poszczególnych utworów. Każdą z sesji nagraniowych poprzedzały próby otwarte dla publiczności, będące studium specyficznej formy pracy nad materiałem muzycznym.

Osoby związane z projektem:

Rafał Igiel, Ksawery Wójciński i Rafał Zapała – muzycy

Jagoda Chalcińska – dokumentacja video

## MICHAŁ FETLER

POLMUZ

February – April

“Polmuz” set out from a collection of archival recordings of songs and folk compositions from Greater Poland, recovered from a unique, private collection of early 20th-century shellac records, which a Poznań collector, Jacek Bochiński, chanced to come across at an antique fair. This was the source material which guided the work Michał Fetler, ZAMEK’S artist in residence, who invited the collaboration of three other musicians. The group thus formed set themselves the task of creating and producing a full-blown album with contemporary interpretation of traditional music from the regions of Śrem, Pleszew and Poznań. For a widest possible diversity of style and sound, the musicians involved in the project—Rafał Igiel, Ksawery Wójciński and Rafał Zapała—speak distinct musical idioms, represent distinct sensibilities and temperaments, namely. The sessions proceeded in a spontaneous, improvised manner, while their output was recorded using multichannel devices. Drawing on the motifs in folk compositions, the artist developed the narratives of particular pieces; each session, was preceded by open rehearsals for the audience, offering an insight into the singular form of working on the material.

Involved artists and contributors:

Rafał Igiel, Ksawery Wójciński and Rafał Zapała – musicians

Jagoda Chalcińska – video documentation



## PIOTR C. KOWALSKI

OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK

lutym–lipiec

Od lutego do lipca Piotr C. Kowalski realizował projekt „Obraz przejściowy – ZAMEK”, a podsumowaniem tych półrocznych działań była wystawa Piotra C. Kowalskiego w CK ZAMEK. Artysta, który od dwudziestu lat realizuje „obrazy przejściowe” w różnych miejscach na świecie, pozwalając przechodniom mimowolnie je współtworzyć, tym razem rozłożył swoje płótna w całej przestrzeni zamku, by odcisnęły się na nich zarówno ślady stałych, jak i przypadkowych bywalców, a także różnorodne struktury tej stuletniej budowli. Kilkadziesiąt połączonych ze sobą płócien utworzyło „Obraz przejściowy – ZAMEK”, oparty na planie dawnego Zamku Cesarzowskiego. Artysta sprowokował w ten sposób dialog przeszłości z teraźniejszością, jednocześnie łącząc majestatyczność tego wyjątkowego i złożonego miejsca z jego codziennością i zwyczajnością.

Na wystawie zaprezentowane zostały także inne „obrazy przejściowe” oraz „obrazy przejezdne” i „obrazy przetłomowe” Piotra C. Kowalskiego, a także prace uczestników warsztatów prowadzonych przez artystę. W poniedziałki lutego, marca, kwietnia i maja uczestnicy malowali zamek w zamku i przed zamkiem, poznawali też technikę frottażu (franc. frottage – tarcie) polegającą na odbijaniu przedmiotów o wyraźnej fakturze na powierzchni papieru lub płótna oraz kamuflażu, czyli zręcznym ukryciu prawdziwego stanu rzeczy, jakiegoś obiektu.

Uczestnicy: Margarita Bandalewicz, Weronika Borys, Wawrzyniec Dąbrowski, Maciej Gapiński, Emil Góra, Maryna Jasińska, Ula Krupa, Agnieszka Leszczyńska, Darya Makarewicz, Franciszek Majchrzak, Zofia Piller, Stefcia Oszmiańska-Pagett, Frank Oszmiański-Pagett, Ewa Sikora, Liliana Skrzypczak-Mostowy, Edyta Staszak, Kinga Staszak, Adam Szapiel, Karolina Szapiel, Dasha Trush, Leon Wasilewski, Magdalena Wiśniewska, Sandra Żukowska.

## PIOTR C. KOWALSKI

PASSERBY PAINTING – THE CASTLE

February – July

From February to July, Piotr C. Kowalski developed the project entitled “Passerby Painting – The Castle”, followed by an exhibition recapitulating six months of the artist’s work at CK ZAMEK. Over the last two decades, the artist has created numerous “passerby paintings” in various parts of the world, allowing actual passers-by to contribute inadvertently to their creation. This time, Kowalski spread the canvases throughout the castle, and for some time they continued to gather the traces of people in the building: the people at the Castle, random visitors as well as the diverse structures of the century-old edifice. Assembled into one, several dozen canvases fused into “Passerby Painting – The Castle”, reflecting the layout of the former imperial residence. Thus, the artist managed to elicit a dialogue between the past and the present, simultaneously fusing the grandeur of that exceptional and complex place with its mundanity and ordinariness.

The exhibition also featured other “passerby”, “driven” and “landmark” paintings by Kowalski, along with works of those who attended workshops run by the artist on each Monday in February, March, April and May. The participants painted the Castle in the Castle and from in front of the Castle, learned how to use the frottage (lit. rubbing, a technique consisting in reproducing the texture of objects on paper or canvas) or camouflage, that is skilful concealment of the actual state of affairs, masking an object.

Participants: Margarita Bandalewicz, Weronika Borys, Wawrzyniec Dąbrowski, Maciej Gapiński, Emil Góra, Maryna Jasińska, Ula Krupa, Agnieszka Leszczyńska, Darya Makarewicz, Franciszek Majchrzak, Zofia Piller, Stefcia Oszmiańska-Pagett, Frank Oszmiański-Pagett, Ewa Sikora, Liliana Skrzypczak-Mostowy, Edyta Staszak, Kinga Staszak, Adam Szapiel, Karolina Szapiel, Dasha Trush, Leon Wasilewski, Magdalena Wiśniewska, Sandra Żukowska.

## GOSIA BARTOSIK

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU

marzec–wrzesień

Istotą półrocznego projektu Gosi Bartosik było przepracowanie tematów związanych z aktywnością kobiet na polu sztuki i wokół sztuki. Osią tematyczną jej rezydencji stały się hasła takie jak: twórczość, ciało i rewolucja, a właściwie ich przejawy w sfeminizowanej aktywności twórczej i społecznej oraz analiza znaczących zmian oraz ich siła, które przedostają się do codzienności i zmieniają utarte schematy. Ważna dla projektu była też kobieta-twórczyni i dysproporcje w świecie sztuki oraz kondycja artystek dzisiaj, a także poszukiwanie mistrzyń-prekurserek. Praca artystki i zaproszonych przez nią gości, wykładawców i prowadzących warsztaty, skupiała się wokół zagadnień sfery cielesnej i wszystkich płaszczyzn fizyczności, uprzedmiotawiania, duchowości i postrzegania kobiety. Ten intensywny cykl wykładów, warsztatów oraz spotkań w otwartej pracowni sfinalizowała monograficzna wystawa rezydentki „Obudziłam się dorosła”.

## GOSIA BARTOSIK

NEW WOMEN ORDER – WOMEN’S ART, COMMUNITIES AND REVOLUTIONS IN THE 21ST CENTURY

March – September

The core idea behind Gosia Bartosik’s project was to work through themes and issues relating to women’s activities in the field of art and around it. As a thematic axis for the residency, the artist focused on key words such as art, body and revolution, or more precisely their manifestations in feminized creative achievement and social action. Her analysis delved into the significant changes and examined their potency as they penetrate into everyday life and cause the established paradigms to shift. The project also took a look at the figure of the female creator, the disproportions in the world of art and the status of female artists today, as well as sought for women master-precursors. Bartosik and the guests she invited, lecturers and workshop leaders, addressed issues of corporeality and various physical facets, objectification, spirituality and perception of women. This highly intense series of lectures, workshops and meetings in the open studio were crowned by Bartosik’s monographic exhibition entitled “I Woke Up an Adult”.

## KUBA KAPRAL

AUDIOZAMEK

wrzesień–październik

Swobodnie nawiązujący do „Folwarku zwierzęcego” George’a Orwella utwór „Farma” Kuby Kaprala powstał z myślą o realizacji podczas rezydencji w CK ZAMEK. Słuchowisko zostało zrealizowane na żywo, z udziałem widowni. Publiczność miała możliwość przyjrzenia się procesowi powstawania słuchowiska. Widzowie obserwowali, jak powstaje cała sfera audialna – czytanie tekstu przez aktorów, oprawa dźwiękowa uzyskana dzięki odpowiednim urządzeniom i sprzętom oraz muzyka tworzona w czasie rzeczywistym. W trakcie przygotowań do słuchowiska artysta i zaproszeni przez niego goście poprowadzili warsztaty związane z dźwiękiem. Jeden polegał na udźwiękowieniu animacji, drugi był próbą realizacji słuchowiska dokumentującego „dźwiękowe życie zamku” za pomocą analogowych rejestratorów. Efekty warsztatów zostały zaprezentowane publiczności przed „Farmą”, w formie dźwiękowego pokazu z użyciem odtwarzaczy kaset.

Obsada słuchowiska:

Kuba Kapral – dramaturgia, reżyseria

Łukasz Kurzawski – reżyseria dźwięku

Hubert Wińczyk / Patryk Lichota – muzyka

Aktorzy:

Halina Chmielarz – w roli głównej

Irena Dudzińska, Wojciech Kalwat, Magdalena Pawelec, Artur Śledzianowski, Kika Wińczyk,

Natalia Komar, Kuba Kapral, Hubert Wińczyk – prowadzący warsztaty

Konrad Borkowski, Miłosz Borucki i Józef Zabel – uczestnicy warsztatów

„Zamek Live” i pokazu premiery słuchowiska

## KUBA KAPRAL

AUDIOZAMEK

September – October

Kuba Kapral's “The Farm”, loosely drawing on the “Animal Farm” by George Orwell, was conceived specially for the piece which would take its shape during his residency at CK Zamek. The audio drama was produced live, with audience participation. All the auditory elements, such as the text read by actors, the sound effects generated by means of various devices and objects as well as music were created in real time, therefore the audience had the opportunity to see how an audio drama comes about, and watch the musicians produce sound. In the course of pre-show preparations, the artists and his invited guests conducted sound-related workshops. During one of those, participants learned how to enrich an animation with sound, while another focused on making an audio feature documenting the “sound life of the Castle”, using analog recorders. The yield of the workshops was presented live as well, before “The Farm”, in a sound show on cassette players.

Show team and cast:

Dramaturgy/Directed by: Kuba Kapral

Sound Design: Łukasz Kurzawski

Music: Hubert Wińczyk/Patryk Lichota

Starring: Halina Chmielarz

Featuring: Irena Dudzińska, Wojciech Kalwat, Magdalena Pawelec,

Artur Śledzianowski, Kika Wińczyk

Workshops: Natalia Komar, Kuba Kapral, Hubert Wińczyk

Konrad Borkowski, Miłosz Borucki and Józef Zabel – participants of the

“Zamek Live” workshop, contributors in the audio drama show

- 10.02.**  
POLMUZ / otwarta próba dla publiczności  
**POLMUZ / open rehearsal**
- 13.02.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty / spotkanie z Piotrem C. Kowalskim i wprowadzenie do projektu  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop / meeting with Piotr C. Kowalski and introduction to the project**
- 17.02.**  
POLMUZ / otwarta próba dla publiczności  
**POLMUZ / open rehearsal**
- 20.02.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 24.02.**  
POLMUZ / otwarta próba dla publiczności  
**POLMUZ / open rehearsal**
- 27.02.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 4.03.**  
POLMUZ / próba generalna  
**POLMUZ / dress rehearsal**
- 5.03.**  
POLMUZ / koncert finałowy  
**POLMUZ / final concert**
- 6.03.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**

- 13.03.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 20.03.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 22.03.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / spotkanie z Gosią Bartosik i wprowadzenie do projektu  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / meeting with Gosia Bartosik and introduction to the project**
- 3.04.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / workshop**
- 5.04.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Rewolucja jest kobietą” / wykład Anny Adamowicz  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Revolution is female” / lecture by Anna Adamowicz**
- 10.04.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 19.04.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / otwarte studio  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / open studio**

- 24.04.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / Otwarta pracownia / „Frottage, grattage i kamuflaż” – warsztaty  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / Open workshop / “Frottage, grattage and camouflage” – workshop**
- 10.05.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / współtworzenie instalacji  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / co-creation of art installation**
- 31.05.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Ja mam rączki tutaj. Gesty i (o)pozycja” / wykład partycypacyjnej Agnieszki Różyńskiej  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “My hands are up here. Gestures and (o)position” / lecture by Agnieszka Różyńska**
- 7.06.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Bravogirl” / warsztaty z tworzenia „antygazety” / prowadzenie: Gosia Bartosik, Olga Bejga  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Bravogirl” / workshop on how to make “anti-newspaper” / hosted by: Gosia Bartosik, Olga Bejga**
- 23.06.–23.07.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / wernisaż  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / opening**
- 25.06.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / oprowadzanie Piotra C. Kowalskiego po wystawie  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / tour of the exhibition hosted by Piotr C. Kowalski**

- 11–14.07.**  
OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / „Warsztaty i warszmamy i ...” / plener plastyczny dla rodziców z dziećmi  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / “Workshop for dads, mums and ...” / plein-air painting for parents with kids**
- 12.07.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Polowanie na wewnętrzne dziecko. Ekofeminizm w animacji” / warsztat performatywny / prowadzenie: Ola Juchacz  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Hunting for inner child. Eco-feminism in animation” / performance-workshop / hosted by: Ola Juchacz**
- 19.07.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Bravogirl vol. 2” / warsztaty / prowadzenie: Olga Bejga  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Bravogirl vol. 2” / workshop / hosted by: Olga Bejga**
- OBRAZ PRZEJŚCIOWY – ZAMEK / oprowadzanie po wystawie  
**PASSER-BY PAINTING – THE CASTLE / tour of the exhibition**
- 26.07.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Ekofeminizm na co dzień” / wykład Arlety Siejak  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Eco-feminism Every Day” / lecture by Arleta Siejak**
- 2.08.**  
NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / spotkanie z Pauliną Piórkowską i Jędrzejem Nowickim  
**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / meeting with Paulina Piórkowska and Jędrzej Nowicki**

**9.08.**

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / warsztaty SLAM-BAM / warsztaty slammerskie z recytowaniem przy worku treningowym / prowadzenie: Olga Kutzner

**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / workshop SLAM-BAM / slam poetry reading by a punch bag / hosted by: Olga Kutzner**

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Porozmawiajmy o chłopczykach. Raperki i ich rola w walce z patriarchatem” / wykład Marii Owczar

**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “Let’s talk about tomboys. Girl rappers and their role in the fight against patriarchy” / lecture by Maria Owczar**

**23.08.**

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „O obecności kobiet w kulturze dziś” / wykład Anny Walewskiej (Fundacja Kozry) **NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “About presence of women in culture today” / lecture by Anna Walewska (Kozyra Foundation)**

**30.08.**

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „Śniło mi się, że wychodzę za duży mąż” – o kobietach w przestrzeni art brut **NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “I had a dream that I was getting married” – about women in art brut**

**6.09.**

NEW WOMEN ORDER – TWÓRCZOŚĆ, WSPÓLNOTY I REWOLUCJE KOBIECE XXI WIEKU / „O potrzebie artystycznych projektów feministycznych” / spotkanie z Izabelą Kowalczyk

**NEW WOMEN ORDER – ARTWORK, COMMUNITIES AND FEMALE REVOLUTION IN XXI CENTURY / “About the need for feminist art projects” / meeting with Izabela Kowalczyk**

**11.10.**

AUDIOZAMEK / „Animowane nuty” / warsztat **AUDIOCASTLE / “Animated notes” / workshop**

**11–13.10.**

AUDIOZAMEK / „Audio do video” / warsztaty **AUDIOCASTLE / “Audio to video” / workshop**

**19.10.**

AUDIOZAMEK / „Zamek live” / warsztat **AUDIOCASTLE / “Castle live” / workshop**

**27.10.**

OLYMPIC OAK TREE / „Życie dębu olimpijskiego Corneliusa Johnsona i inne kwestie przetrwania” / wystawa **OLYMPIC OAK TREE / “The Life Story of Cornelius Johnson’s Olympic Oak and Other Matters of Survival” / exhibition**

**28.10.**

AUDIOZAMEK / „Farma” / słuchowisko Kuby Kaprala na żywo **AUDIOCASTLE / “The Farm” / Kuba Kapral radio drama live**

**18.11.**

OLYMPIC OAK TREE / oprowadzania po wystawie „Życie dębu olimpijskiego Corneliusa Johnsona i inne kwestie przetrwania” **OLYMPIC OAK TREE / tour of the exhibition “The Life Story of Cornelius Johnson’s Olympic Oak and Other Matters of Survival”**



# BUDŻET BUDGET

## BUDŻET CK ZAMEK W 2017 ROKU

Przychody: 20.485.203,63 zł

W tym m.in.:

Dotacja z budżetu Miasta Poznania: 9.299.190,00 zł

Z czego:

Dotacja podmiotowa: 8.902.190,00 zł

Dotacje celowe: 397.000,00 zł

Dotacja z budżetu państwa na organizację wydarzeń kulturalnych: 262.000,00 zł

Dotacja z Europa Cinemas: 62.965,86 zł

Darowizny: 7.408,97 zł

Odpis dotacji uzyskanych w latach poprzednich w przychody 2017 roku: 4.017.165,43 zł

Przychody własne (m.in.: wynajem pomieszczeń, sprzedaż biletów, sprzedaż towarów, usługi marketingowe i promocyjne tj. sponsoring): 6.607.231,47 zł

Koszty: 20.925.084,74 zł, w tym amortyzacja: 4.178.885,59 zł

## ZAMEK CULTURE CENTRE THE 2017 BUDGET

Total revenue: PLN 20.485.203,63

The above includes:

Subsidy from the budget of the City of Poznań in the amount of PLN 9.299.190,00 of which

PLN 8.902.190,00 constitutes of subsidy designated for the entity

PLN 397.000,00 constitutes of subsidy designated for specific purposes

Subsidy from the central state budget for the organization of cultural events: PLN 262.000,00

Subsidy received from Europa Cinemas: PLN 62.965,86

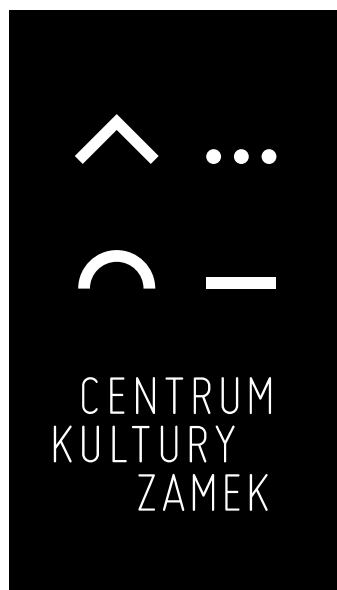
Funds received from donations: PLN 7.408,97

Total subsidies obtained in previous year carried over and included in revenue for 2017: PLN 4.017.165,43

Institution's own revenue (lease of premises or spaces, sale of tickets and publications, other marketing services):

PLN 6.607.231,47

Cost incurred: PLN 20.925.084,74, inclusive of amortization: PLN 4.178.885,59



## ZESPÓŁ CK ZAMEK / CK ZAMEK TEAM

### ANNA HRYNIEWIECKA

Dyrektor  
Director

### ZOFIA STARIKIEWICZ

Zastępca Dyrektora  
Deputy Director

### KATARZYNA BIELAT

Zastępca Dyrektora ds. Finansowych  
Deputy Director for Finance

### ROBERT LOREWICZ

Zastępca Dyrektora ds. Administracyjnych  
Deputy Director for Administrative Affairs

### ANDRZEJ MASZEWSKI

Kierownik Działu Produkcji Imprez  
Head of Event Production Department

### EWA KUJAWIŃSKA

Kierownik Działu Filmu  
Head of Film Department

### MACIEJ SZYMANIAK

Kierownik Zespołu ds. Projektów Interdyscyplinarnych  
Head of Interdisciplinary Projects Section

### JOANNA PRZYGOŃSKA

Kierownik Zespołu ds. Literatury  
Head of Literature Section

### MAŁGORZATA MICHAŁOWSKA

Kierownik Działu Edukacji Artystycznej  
Head of Artistic Education Department

### MAGDALENA TOMCZEWSKA

Kierownik Zespołu ds. Realizacji Wystaw  
Head of Exhibitions Section

### DOMINIKA KARALUS

Kierownik Galerii Fotografii pf  
Head at pf Gallery of Photography

### WALDEMAR IDZIKOWSKI

Kierownik Galerii Sztuki Współczesnej Profil  
Head at Contemporary Art Gallery Profil

### KAROLINA KRYCHOWSKA

Kierownik Działu Promocji  
Head of Promotion Department

### KATARZYNA ZGOŁA

Kierownik Działu Marketingu  
Head of Marketing Department

### ANNA WOŹNIAK

Kierownik Działu Finansowego  
Head of Finance Department

### MAŁGORZATA SIEKLUCKA-SZWED

Kierownik Działu Kadr  
Head of HR Department

### PIOTR WIŚNIEWSKI

Kierownik Działu Obsługi Technicznej  
Head of Technical Support Department

### LIDIA SOBAŃSKA

Kierownik Działu Obsługi Programowej  
Head of Programme Support Department

### PATRYCJA PŁÓCIENNIK

Kierownik Działu Administracyjno-Technicznego  
Head of Administration and Technical Department

Raport roczny 2017 / Annual report 2017

Redakcja / Editorial  
Dział Promocji CK ZAMEK / Promotion Department of ZAMEK Culture Centre

Tłumaczenie / Translation  
Szymon Nowak

Projekt graficzny / Graphic design  
Ewa Hejnowicz

Fotografie / Photo  
Maciej Kaczyński, Leszek Jańczak

Okładka / Cover  
Maciej Kaczyński

Centrum Kultury ZAMEK / ZAMEK Culture Centre  
ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań  
tel. +48 61 6465 276, fax +48 61 64 65 308  
sekretariat@ckzamek.pl, promocja@ckzamek.pl

ISBN – 978-83-947011-6-1

**[www.ckzamek.pl](http://www.ckzamek.pl)**



Centrum Kultury ZAMEK / ZAMEK Culture Centre  
ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań  
tel. +48 61 6465 276, fax +48 61 64 65 308  
sekretariat@ckzamek.pl, promocja@ckzamek.pl

ISBN - 978-83-947011-6-1

**[www.ckzamek.pl](http://www.ckzamek.pl)**